

KOHOTIVIINTERPRETABLE STATES AND A STATE

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第16期 | Выпуск 16

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ

崀山的美丽风景

Прекрасный пейзаж Ланшань

памятник Древнего Китая Мавандуй – археологический

Прекрасные горы императора Шуня

в открытии Великого Об иероглифе «посох» и его величайшей роли шелкового пути

письменность нюйшу айная женская

отрывок из повести) 1ао Шэ. «Моя жизнь»





ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

Всегда и везде – рядом с вами 随时随地与急相伴



Вы можете бесплатно скачать на ваш телефон или компьютер приложение журнал «Институт Конфуция»

在您的手机或电脑上可以免费下载"孔子学院"杂志试用版阅读软件







http://www.ci.spbu.ru/journal



Google Play







目录

■ 总部信息

04 第七届孔子学院大会隆重开幕 中国国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延 东致辞

■ 中国风尚

06 亲历广东民间婚礼

畅游中国

12 长沙

教师沙龙

- 19 助孔子学院融入大学
- 21 为师初体验

神奇汉字

23 一根"杖"开辟"丝绸之路"

中国美食

30 虾仁豆腐汤

文化博览

34 秘密的女性文字——女书

少数民族

41 土家族采风

学术界面

44 1898年克列缅茨的吐鲁番考察团

世界遗产

- 49 马王堆汉墓
- 55 舜帝崀山

中国茗茶

59 俄罗斯的 "中国茶热"

■ 书海泛舟

62 中国小说集《边城》问世

■ 文学角落

- 65 老舍简介
- 71 老舍《我这一辈子》(节选)

■ 信息发布

- 76 2013年汉语考试日期
- 80 《孔子学院》征文启事



中华人民共和国教育部 国家汉办/孔子学院总部 编辑出版: 《孔子学院》编辑部

俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院 谢列布里亚科夫 索嘉威

总编辑:

副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜

副主编: 龚映杉

等域的 特殊 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 李立桢 罗季奥诺夫 屠芫芫 程也 米珍妮 孙颖 高燕群 张丽丽 编辑:

温健 张勉 福拉索娃 列别杰娃 翻译:

林一诺 罗季奥诺娃 罗季奥诺夫

审校: 美术设计: 弗拉基米洛娃

 実不及け・
 方

 艺术总监:
 李政

 校对:
 罗马诺娃
 李逸津

印刷: 北京华联印刷有限公司 国际连续出版号: ISSN1674-9731 国内统一刊号: CN11_5960/C 定价: RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址:中国北京西城区德胜门外大街129号

邮政编码: 100088

编辑部电话: 0086-10-58595915/58595843

传真: 0086-10-58595919 电子信箱: kongzi@hanban.org

俄罗斯编辑室地址: 俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街11号

邮政编码: 199034

联系电话: 007-812-3240749 007-812-3287732 电子信箱: russian.ci@gmail.com

中文刊名题字:欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом

(Штаб-квартира Институтов Конфуция) Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»

Совместно с Институтом Конфуция в Санкт-Петербургском государственном университете

Консультанты: Е. А. Серебряков, А. Г. Сторожук

Главный редактор: Сюй Линь

Заместитель главного редактора: Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Ху Чжипин, Цзин Вэй

Ответственный редактор: Ли Личжэнь Заместитель ответственного редактора: Гун Иншань

Редакционная коллегия: Сюй Линь, Ма Цзяньфэй, Ван Юнли, Ху Чжипин

Цзин Вэй, Ли Личжэнь, А. А. Родионов

Редакторы: Ту Юаньюань, Чэн Е, Е. И. Митькина, Сунь Ин, Гао Яньцюнь, Чжан Лили Переводчики: Вэнь Цзянь, Чжан Мянь, Н. Н. Власова, А. В. Лебедева,

Е. Н. Колпачкова, О. П. Родионова

Редактор-эксперт: А. А. Родионов Главный дизайнер: Ли Чжэн

Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова Корректор: У. Л. Романова, Ли Ицзинь Карикатуры: Н .Е. Козлова

Печать: C&C Joint printing Co. (Beijing) LTD Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731

Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C

Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129

Почтовый индекс: 100088

Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843

Факс: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

Адрес редакции русской версии журнала:

199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11

Контактный телефон: 007-812-3240749

E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши



СОДЕРЖАНИЕ



ИНФОРМАЦИЯ ШТАБ-КВАРТИРЫ

Торжественно открылся VII съезд Институтов Конфуция. Член Госсовета КНР, председатель правления Штаб-квартиры Институтов Конфуция г-жа Лю Яньдун выступила с речью

КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ

Личные впечатления от народной свадьбы в Гуандуне

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

12 Чанша

ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

- Помочь Институту Конфуция стать частью универси-
- Первый опыт преподавания

УДИВИТЕЛЬНЫЕ ИЕРОГЛИФЫ

23 Об иероглифе «посох» и его величайшей роли в открытии Великого шелкового пути



КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

30 Суп с доуфу и креветками

КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

30 Суп с доуфу и креветками



КУЛЬТУРА

34 Тайная женская письменность нюйшу

национальности китая

41 Обычаи народности туцзя

МИР НАУКИ

44 Турфанская экспедиция Д. А. Клеменца 1898 года

■ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

- 49 Мавандуй археологический памятник Древнего Китая
- 55 Прекрасные горы императора Шуня

КИТАЙСКИЙ ЧАЙ

59 Феномен китайского чая в России

■ КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

62 Сборник китайской прозы XX века «Пограничный городок»

ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 65 Жизнь и творчество Лао Шэ
- 71 Лао Шэ. Повесть «Моя жизнь» (отрывок)

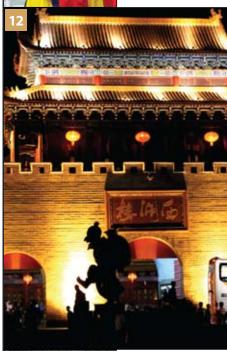
■ ИНФОРМАЦИЯ

- 76 Расписание экзаменов по китайскому языку в 2013 году
- 80 Журнал «Институт Конфуция» приглашает к сотрудничеству











第七届孔子学院大会隆重开幕 中国国务委员、孔子学院总部理事会主席刘延东致辞

七届全球孔子学院大会开幕式2012年12月16 日晚在北京国家会议中心举行。国务委员、 孔子学院总部理事会主席刘延东出席并致 辞,并为全球孔子学院先进个人和先进单位颁奖。

刘延东指出,2012年汉语国际推广事业实现新发展,已建立400所孔子学院、500多家孔子课堂,注册学员65万人,为各国人民开启了认识中华文化和当代中国的窗口,对沟通人民与人民之间的情感与友谊、促进不同文明间的交流互鉴发挥了重要作用。刘延东强

调,高举和平、发展、合作、共赢的旗帜,尊重人类文明多样性和发展道路多样化是中国共产党十八大的重要精神,中国政府将积极支持孔子学院稳步发展。

刘延东指出,本届大会以"促进孔子学院融入大学和社区"为主题很有意义,希望孔子学院适应当地文化传统、思维习惯和学员特点,在提升教师、教材和教法水平上下功夫,激发学习兴趣,提高办学质量。发挥好综合文化交流平台的作用,增强吸引力感召力,厚植中外友好的民意基础。拓展办学空间,丰



ТОРЖЕСТВЕННО ОТКРЫЛСЯ VII СЪЕЗД ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ ЧЛЕН ГОССОВЕТА КНР, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПРАВЛЕНИЯ ШТАБ-КВАРТИРЫ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ г-жа ЛЮ ЯНЬДУН ВЫСТУПИЛА С РЕЧЬЮ

富教学内容,由大城市向其他地区延伸,由校园向社会推广,更加适应大学和社区的需要。坚持政府支持、社会参与、民间推动,与所在国的国民教育体系相结合,与学生未来职业发展相结合,实现中外双方共建共管、共享共赢。

来自108个国家和地区的大学校长、孔子学院代表共2000多人出席大会。

(据新华社)



ечером 16 декабря в Пекинском международном конгресс-центре состоялось открытие VII съезда Институтов Конфуция. Член Госсовета КНР, председатель правления Штабквартиры Институтов Конфуция г-жа Лю Яньдун выступила с приветственной речью и вручила награды передовым работникам и лучшим ИК.

Г-жа Лю Яньдун сказала, что 2012 год был ознаменован значительными успехами в деле распространения китайского языка. На данный момент открыто 400 Институтов Конфуция, более 500 Классов Конфуция, количество зарегистрированных учащихся составляет 650 000 человек. Для всего мира Институт Конфуция стал окном в китайскую культуру и современный Китай, он играет важную роль в укреплении дружбы и общения между народами и содействует обмену опытом и знаниями различных цивилизаций. Г-жа Лю Яньдун подчеркнула, что XVIII съезд КПК, высоко подняв знамя мира, развития, сотрудничества и взаимодействия, рассматривает уважение к разнообразию культур и путей развития как основную идею. Китайское правительство будет и дальше поддерживать стабильное развитие Институтов Конфуция.

Г-жа Лю Яньдун отметила значимость темы съезда «Содействие интеграции Институтов Конфуция в университеты и общество». Она выразила надежду,

что Институты Конфуция смогут адаптироваться к местной культуре, образу мыслей и особенностям учащихся, повысить уровень подготовки преподавателей, обучения и учебных пособий, пробудить интерес к учебе, улучшить организацию учебного процесса. Институты Конфуция будут играть важную роль в межкультурной коммуникации, станут более притягательными, заложат основы общественного мнения относительно дружбы народов. Институты Конфуция расширят образовательное пространство, обогатят содержание учебных программ, расширят сферу влияния от больших городов к другим районам, от университетского кампуса к обществу, чтобы лучше соответствовать потребностям университетов и общества. Институты Конфуция будут и дальше получать государственную поддержку, участвовать в общественных делах, распространять влияние в обществе, интегрироваться в образовательные структуры других стран, влиять на выбор дальнейшей профессии учащихся. Управление и руководство Институтами Конфуция для взаимной выгоды будет осуществляться китайской и иностранной сторонами.

На съезде присутствовало более 2000 делегатов из 108 государств и регионов, включая ректоров университетов и представителей Институтов Конфуция.

По материалам агентства «Синьхуа»

語の方法

Аичные впечатления от народной свадыбы в Гуандуне - Редерация на развительной в факторый в факторы

Пи Инэин

Фото: Пи Пзаньфань

Перевол О. П. Ролионовой



家的儿子(也就是我的侄外孙)结婚,邀我和老伴去喝喜酒。按行前从老家嫂子那里了解到的广东民间结婚礼仪,我们提前一天来到东莞哥哥家。因为这天办喜事的侄女家要向自家至亲赠送"喜饼",以便分享"喜气",其实也有发布婚礼通知、为新媳妇婚后"认亲"打招呼的意思。当天晚上,侄女婿专门为我送来了"喜饼",是一盒中西合璧的糕点。里边还有一个"红包",装着20元钱。其实这里边钱多少是无所谓的,关键是这个"红包"本身,广东人叫它"利是",据说能给收礼者带来福气。

前我老家——广东东莞侄女

通知完至亲好友,婚礼的正式程序 就开始了。这里最有刺激性的节目是半 夜三更时的"抢亲"。中国民间"抢婚" 的习俗大约是上古时代部落间掠夺婚 的遗存或变异, 古老的卦书《周易》中" 屯"卦的"爻辞"就有"屯如邅如,乘马 班如, 匪寇婚媾……"这样类似于歌谣 的记载。说的是一支马队奔驰而来,像 强盗一般抢走了一个女子, 其实他们并 不是强盗,而是抢亲的队伍。"婚"字在 古代与"昏"相通,是太阳西斜落山的意 思。汉代的《说文解字》释"婚"字曰:" 礼,娶妇以昏时。妇人阴也,故曰婚。" 意思是说男方迎亲的仪式要在半夜进 行,同时女人属阴,所以叫"婚"。在中 国许多地方都有半夜迎亲, 日出前新妇 到家的习俗。但北方农村一般是在太阳 出来之前即可,广东似乎更早了一些。 我侄外孙那天的"抢亲"是定在夜里两 点。他的一个正在澳大利亚留学的小表 弟(也就是我的小侄孙)为此还特地从 地球南端赶回来,为表哥助一臂之力。

我因为年龄和辈分的缘故,不好跟小孩 子们凑热闹,便吩咐小侄孙替我拍些" 抢亲"实况照片来看。

据小侄孙后来对我说,他们由男方 亲友中的六名小伙子组成的"兄弟团" 先装扮好迎亲的花车, 半夜两点时开到 新娘家门前。新娘家自然是大门紧闭。 这时他们一边燃放烟花鞭炮,一边用 庆典活动中使用的喷胶彩棒当工具,摆 出一副要砸、撬新娘家大门的架势来叫 门。其实新娘家的防盗门早已把螺钉拧 松,几个小伙子轻轻一抬,就把铁栅门 放倒在了地上。大门打开后,"抢亲"的 人一拥而入,但姑娘的闺房仍然紧闭, 并有女方家六名姑娘组成的"姐妹团" 据守在门前,不放男方人员进去。这时 就不能用武力,而要用金钱"收买"了, 那就是"送红包"。每个姑娘都要给,每 人还不止给一个。一般要塞到五六个红 包之后, 姑娘们觉得差不多了, 才打开新 娘的闺房,允许小伙子进去。我那可怜 的侄外孙, 历尽艰辛, 此时才算见到了 自己的新娘。

新娘在清晨时分被"劫"到婆家,还要请她先吃第一碗饭,这才算正式"过门",成为这家人的媳妇了。接下来的仪式,就是接受前来贺喜的亲友们的祝福,正式"认亲"。首先是新郎新娘拜见公婆,先由新媳妇捧上一盆清水,请公公、婆婆洗手,然后向公婆献上一条红毛巾,一副红拖鞋,表示诚心侍奉公婆。接着新郎双膝跪倒在父母面前,新娘在一旁站立,分别向父母亲献酒敬茶,以表达对父母养育之恩的感激。父母亲饮酒饮茶过后,新娘用牙签将一块甜甜的瓜条(把冬瓜切成大拇指大小的长方

条,用糖腌制成的蜜饯)递到公婆口中, 寓意着今后的日子甜甜蜜蜜。此时我那 做了婆婆的侄女,还要把第一块瓜条献 给门前供奉的土地诸神牌位,大约是感 谢神灵保佑一家幸福,请其共享今天的 喜庆。接下来就是公公婆婆给儿子媳妇 红包,还要赠送新娘一件"小"礼品,这 叫"见面礼"。说是"小"礼品,其实价值 不菲。广东这些年得改革开放之惠,民 间富庶领先全国。就我那天所见,各位 亲友赠送的"小"礼品,全都是明晃晃的 金饰,每件都在万元以上。新郎新娘拜 过父母之后,接下来就是拜见其他至亲 长辈,同样经过如上的仪式。仪式中还 有几个村里的老太婆站在一旁,口中念 念有词,全是我听不懂的广东地方土话, 无非是些吉祥话、祝福语而已。待到全 部来贺喜的亲友都送完礼物,新娘两个 手腕上已经套满了金镯、金链,配上她 那身红彤彤的织锦缎婚礼服,真是金碧 辉煌、珠光宝气,一派喜庆富贵的气象。

认亲之后,主家邀请所有来宾到村 里的宴会厅用餐。婚宴大厅是村里公用 的固定场所,炊具餐具全部齐备,厨师 就是本村的妇女大妈,食材无非鸡鸭鱼 肉、香菇、粉丝、萝卜干等民间美食,烹 调方法更是传统的蒸煮炖炒,简单粗 放。几十张餐桌一齐摆开,粗瓷大碗盛 着乡村土菜,客人随到随入席就餐。没 有任何客套,没有任何仪式,全都直奔 人生的基本主题:"吃!"这样的婚宴, 一摆就是三顿,从新娘过门的前一天晚 上,吃到第二天的中午和晚餐,农村人叫 它"流水席"。而且村里人无论是谁,只 要来道个喜,送个红包,红包里无论给 钱多少,都可以进门入席,没有人盘问, 也没有人记账。看到这情景,我开玩笑说:"我要是住在村里,不管谁家办喜事,进去就吃,不是一年到头都有酒席吃了吗?"侄儿们回答:"当然了,农村就是这样,大家都是一家人嘛!"我不禁感慨,难怪过去中国人无论在外做官还是经商,年老之后都要"告老还乡"呢?乡间永远是中国人小灵的家园,乡情永远是中国人斩不断的心灵之"根"啊!













- 1. Украшенная машина, приготовленная для встречи невесты
 - 迎亲花车
- 2. «Похитители невесты» стучатся в двери ее дома
 - 抢亲砸门
- 3. Сестры преграждают путь «похитителям» 姐妹团挡驾
- 4. Обмывание рук свекра и свекрови 请公婆洗手
- 5. Жених, стоя на коленях, преподносит чай родителям 新郎跪拜献茶

осле оповещения о свадьбе всех близких друзей и родственников начинается официальное празднование торжественного события. Самым захватывающим моментом здесь является ночное «похищение невесты». Эту китайскую народную традицию «похищения» можно считать атавизмом или вариацией обряда умыкания невесты, который уходит своими корнями в глубокую древность. Так, в древнейшей гадательной книге «Чжоу-и» содержится следующий комментарий

к третьей гексаграмме «И-цзина» «чжунь», напоминающий строку из народной песни: «В трудности, в нерешительности четверка коней тянет в разные стороны. (Если бы) не разбойник, (то был бы) брак» (пер. Ю. К. Щуцкого). Здесь говорится о том, что появление скачущих всадников напоминает бандитов, похищающих девушку. На самом же деле, всадники не являются никакими разбойниками, они просто похищают невесту. В древние времена иероглифы «婚» — «брак» и «Б» — «вечер»

были взаимосвязаны по смыслу и означали, что солнце садится за гору на западе. В словаре ханьской эпохи «Шовэнь цзецзы» иероглиф «婚» трактуется следующим образом: «Обряд, связанный с женитьбой в темное время суток. Поскольку женщина символизирует темное начало "инь", соответственно в иероглифе «б» содержатся такие элементы, как "женщина" и "темнота"». Другими словами, церемония встречи с невестой должна проводиться глубокой ночью, а поскольку



- 6. Молодожены получают красные конверты 新人收红包
- 7. Гости заготавливают красные конверты 来宾准备红包

- 8. Золотые браслеты невесты перевязываются красной нитью 新娘的金镯用红线绑起来
- 9. Шикарный наряд 珠光宝气

женшин соотносят с темным началом «инь», то соответственно был подобран иероглиф «婚», заключающий в себе элементы с обозначенным смыслом. В Китае во многих местах практикуется обычай встречи с невестой глубокой ночью, когда новобрачную приводят в дом до восхода солнца. Однако если в деревнях северного Китая этот обряд обычно совершают перед самым восходом солнца, то в пров. Гуандун — значительно раньше. У моего внучатого племянника «похищение невесты» было назначено на два часа ночи. Его младший двоюродный брат (соответственно мой младший внучатый племянник), несмотря на то, что в настоящее время учится в Австралии, не поленился специально прилететь из Южного полушария, чтобы помочь старшему брату совершить этот обряд. Мне в силу своего возраста и старшинства в роде неудобно было дурачиться вместе с молодежью, поэтому я попросил младшего внучатого племянника сделать для меня несколько фотографий этого обряда.

Как рассказал мне потом мой младший родственник, сначала их «мужской отряд», в котором насчитывалось шестеро парней со стороны близких друзей и родственников жениха, украсил машину, предназначенную для встречи невесты. В два часа ночи они подъехали

к дому невесты. Внешние двери, ведущие в квартиру невесты, были, как положено, крепко заперты. Тогда парни стали запускать хлопушки и кричать, чтобы их впустили, делая вид, что собираются взломать двери. В руках они держали специально заготовленные для этого петарды. На самом деле петли у «неприступных ворот» были заранее ослаблены, так что легких усилий нескольких парней хватило, чтобы снять чугунную решетку. Устранив эту преграду, «похитители» ринулись в квартиру. Однако двери в покои невесты также оказались плотно закрыты. К тому же перед ними выстроился охранный «женский отряд» из шести девушек со стороны невесты, который преградил путь жениху с его свитой. Силой в данном случае действовать нельзя, вместо этого нужно предлагать «выкуп», то есть «дарить красные конверты». Конверт должна получить каждая из девушек, причем еще и не один. Обычно девушки остаются болееменее довольны, получив по пятьшесть таких конвертов. После этого они, наконец, открывают двери к невесте, пропуская к ней жениха. Так что только после этих недюжинных испытаний моему бедному племяннику разрешили-таки увидеть свою невесту.

Когда «украденную» невесту приводят на рассвете в дом ее буду-

щего мужа, то там ее просят отведать первую чашку риса, что символизирует ее официальный переезд и закрепляет в статусе снохи. Далее следуют поздравления от всех приехавших на свадьбу родных и близких, и происходит официальное «признание родни». Так, сначала молодожены были представлены родителям мужа, которые должны были обмыть свои руки из таза с чистой водой, принесенной невесткой. После этого родителям преподнесли красное полотенце и красные тапочки, выражая тем самым искреннюю заботу. Вслед за этим жених встал на колени перед своими родителями, невеста, стоя, пристроилась рядом, и они в знак признательности каждый от себя преподнесли им по отдельности чарку с вином и чай. После того как родители выпили предложенные напитки, невеста вложила в рот свекра и свекрови по канапе из сладких цукатов (пропитанные сахарным сиропом брусочки тыквы размером с большой палец), как символ наступления сладкой жизни. Моя племянница, ставшая свекровью, свой первый кусочек преподнесла воздвигнутому перед дверью алтарю предков в знак благодарности духам, которые сохраняют их семейное счастье, и с просьбой разделить их сегодняшнюю радость. Вслед за этим свекор и свекровь вручили сыну и невестке красные кон-

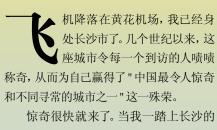




верты. Невесту сверх того одарили так сказать «скромным» подарком, который еще называется «подарком при первой встрече». Но это только на словах говорится, что подарок «скромный», на самом деле он весьма дорогой. За последние годы в результате политики реформ и открытости в провинции Гуандун сложился настолько благоприятный экономический климат, что она превратилась в самый благодатный и богатый край в Китае. Так, в тот день я увидел, что все близкие друзья и родственники дарили «скромные» подарки, представлявшие из себя дорогие ювелирные украшения, каждое стоимостью свыше десяти тысяч юаней. После поклонов родителям жених с невестой повторили описанную выше процедуру с остальными старшими родственниками. В этом ритуале были также задействованы несколько пожилых деревенских тетушек, которые все время стояли рядом и что-то нашептывали на непонятном мне гуандунском наречии, но наверняка они молились

о счастье и благополучии молодых. После того как все желающие подарили свои подарки, запястья невесты отяжелели от многочисленных золотых браслетов и цепочек. Вкупе со свадебным платьем из красной парчи, эти украшения рождали ощущение роскоши и шика, создавая торжественную богатую обстановку.

После знакомства с родственниками семья жениха пригласила всех пришедших гостей на банкет. Банкетный зал представлял собою обычную точку общественного питания, где имелась вся необходимая посуда; готовили на этом пиру свои деревенские хозяйки. В качестве угощения предлагались разнообразные народные кушанья из птицы, рыбы, грибов, кореньев и т. д. Все эти блюда готовились традиционным способом на пару, с помощью варки или жарки, просто и без всяких изысков. В зале разом выставили несколько десятков столов, которые сервировали самыми обычными тарелками с местными деликатесами. Гости сами расселись по местам и приступили к трапезе. Здесь обходились без церемоний и правил этикета, все было подчинено удовлетворению основного человеческого желания: «Поесть!» Такое свадебное пиршество предполагает трехразовое угощение. Начиная с вечернего застолья предыдущего дня, когда отмечается переезд невесты, на следующий день празднество перетекает в обед и ужин, поэтому у деревенских это называется «посменным банкетом». В деревнях любой из тех, кто приходит на свадьбу и дарит красный конверт (с любой суммой), становится гостем на банкете, и никто не будет смущать его расспросами или просить оплатить угощение. Видя такое, я пошутил: . «Если бы я жил в деревне, то ходил бы на все свадьбы подряд и ел бы там. Ведь так можно и целый год прокормиться?» А племянники на это ответили: «Конечно, в деревнях все так и происходит, все живут как одна семья!» Я невольно вздохнул, ведь не зря же в былые времена китайцы независимо от того, служили они или занимались торговлей где-то на стороне, по достижении преклонного возраста стремились «уйти на покой» и возвратиться в деревню. Сельская глубинка всегда будет служить для китайцев их духовной обителью, и тоска по родному дому навсегда останется духовным «корнем», который китайцам не разрубить!



惊奇很快就来了。当我一踏上长沙的 土地,就听见了到现在也还是不懂的语言。 这其实是中国的一种方言。众所周知,在中 国有许多种方言。但是,可能很少有人知 道,有一些方言和官方语言"普通话"的差 别更甚于英语和法语的差别。长沙的语言 环境正是这样。我听到的这种方言叫做" 长沙话",当地人讲得很好。但是我们东方 语言系的学生们当然没学过。所以我在这 座城市里住到现在,都全然不

座城市里任到现在,都至然不 觉得是住在中国,而像是住在 亚洲的另一个国度……当 我在这座城市的街上

散步时, 听不懂的语言从四面八方向我袭 来,用力撕扯着我的听觉。我那些来自其 他省份的中国朋友们坦言, 就连他们也 听不懂地方话。就这样还说我们是-"老外"? 使这座城市变得独 一无二的并不只有地方 话,还有传统的湖南菜,它 是中国的八大菜系之一,享誉 全中国。湖南菜里 इस 加入大量的油、 香料和调味品。 尽管如此, 菜却绝 不会辣,而是爽口 的酸,香气扑鼻,这一 朝 第1後章 2 医医肾髓炎 12/2 13 麗 点有别于其他很多中 国菜。 洲最大、

最有名的饭店"西湖楼"就在长沙。它可同时容纳五千人就餐! 当我第一次到那里时,简直不敢相信自己的眼睛: 在我面前的就是一座中国古城,四周环绕着高高的城墙,许多院落和厅堂迷宫一般,在里面很容易迷路。

在这个不同寻常的城市里我还遇到了意想不到的天气!我还没出门,热 浪便扑面袭来,令我呼吸困难。可是要 知道这还只是中国东南省份潮湿

的亚热带气候。那么生活在热带的人们又该如何?旅行者只有两个地方可以躲避似火骄阳。如果附近没有咖啡馆和餐馆,现代化的空调设备,那么可以找片树荫乘凉,

好在长沙有许多的花园和公园。在

我看来,今天长沙完 全可以被称为中国 绿化最好 的城市 之一,的确是整座城市都隐没在绿荫中!

作为毛泽东的故乡,长沙吸引着成 千上万的游客从全国各地赶来缅怀毛主 席。他们的瞻仰活动一般从参观毛泽东 故居纪念馆开始。还有个很有名的地方 叫做"橘子洲"(橘子洲头)。还是在唐 朝时这个长约五公里的小岛就以盛产好 吃的橘子而闻名,并以之命名。现在岛 上正在建一个大公园,公园中央竖立着 一块白色大理石碑,

上面镌刻着毛泽东亲笔题写的"橘子洲头"。给我印象最深的是那块巨大的毛主席纪念碑,它是世界上最大的纪念碑之一。

一座气势宏伟的大桥穿过橘子洲,将这座城市的东西两部分连接起来。 东部基本上是商业区,有很多宾馆和商店,人来人往不分昼夜,热闹非凡。而西部更像是城市的文化中心,有很多教育机构——中学、大学和学院。比如说,中国最古老的教育机构岳麓书院就座落在此。从这个著名的学院里走出了几十位杰出人士,其中有宋代儒学的奠基人朱熹,清代著名官吏曾国藩,还有毛泽东等。

除此之外,使长沙闻名于世的还有它美丽的自然景观。中国五大道教名山之一的衡山就座落在长沙附近。山坡上布满了许多佛寺和道观。然而,比起这些圣地和古迹,更吸引游客的可能是登顶远眺时那美丽绝伦的风景。我曾花了6个小时,费力登上了1500米的高度,当山上惊人的美景映入眼帘时,我一下子就忘记了所有的艰辛。

在长沙我不仅品尝了当地的美味佳肴,参观了历史古迹,欣赏了美丽景色,还参加了在中国广受欢迎的"汉语桥"汉语比赛。今天是大赛的决赛,由湖南卫视全程转播,它是中国最受欢迎的电视台之一。"汉语桥"大赛在近年来从众多汉语知识竞赛中脱颖而出,成为精彩且极具人气的电视秀。正是因为比赛在中国的热播,我同其他参赛者,在一段时间内突然发现自己变成了中国的电视明星:走在街上,人们都认识我们,地方报纸也报道我们,我们甚至还有了自己的粉丝。说实话,在准备这次行程时,我根本没有想到它会给我带来如此不寻常的经历。我梦想成真了……

长沙——确实是个一切皆有可能的 地方,在这里能实现所有的梦!。所以第 十一届汉语桥的主题"我的中国梦"对 我来说格外得有意义! амолет приземлился в аэропорту Хуанхуа. И я оказалась в городе Чанша. На протяжении веков этот город поражал всех, кому доводилось его посетить, тем самым снискав себе славу одного из самых удивительных и необыкновенных городов Китая.

Изумление не заставило себя долго ждать. Как только я ступила на землю Чанша, я услышала доселе неизвестный мне язык, который на поверку оказался одним из диалектов китайского языка. Ни для кого не секрет, что в Китае есть множество различных диалектов. Но, наверно, мало кому известно, что некоторые китайские диалекты отличаются от официального языка путунхуа больше,

стране... Когда я гуляла по улицам

этого города, со всех сторон

до меня доносились звуки

непонятного языка, кото-

рый сильно резал мне

слух. Как мне призна-

лись мои китайские друзья — выходцы

из других провин-

ций, даже они не

в силах понять мест-

ный говор. А что же

тогда говорить о нас,

«лаоваях»?

чем английский от французского. Именно такова языковая ситуация в Чанша. Услышанный мною диалект носит название «Чанша хуа». Умеют на нем изъясняться исключительно местные жители. Студентов Восточного факультета ему, конечно же, не обучают. Поэтому до самого последнего дня моего пребывания в этом городе меня не покидало ощущение, что я нахожусь не в Китае вовсе, а в какой-то другой азиатской



■ 2012年在长沙举办的"汉语桥"

«Мост китайского языка», проводившийся

大学生汉语比赛

в 2012 г. в Чанша

климат. Не успела я выйти на улицу, как меня

обдало таким жаром, что мне стало трудно дышать.

А ведь это всего лишь влажный субтропический климат юго-восточных провинций Китая. Как же тогда живут люди в тропиках? У путешественника есть только два места, где он может укрыться от лучей паля-

щего солнца. Если поблизости нет кафе и ресторанов, оборудованных современными кондиционерами, то убежище можно найти под сенью деревьев, благо садов и парков в Чанша в избытке. На мой взгляд, на сегодняшний день Чанша можно смело назвать одним из самых зеленых городов Китая: воистину этот город утопает в зелени!

Будучи родиной Мао Цзэдуна, Чанша привлекает тысячи туристов со всего Китая, жаждущих почтить память председателя Мао. Свое паломничество они начинают с помещения дома-музея Мао Цзэдуна, распложенного в окрестностях Чанша. Еще одним популярным местом является так называемый «Мандариновый остров» (Цзюйцзычжоутоу). Еще со времен династии Тан этот пятикилометровый островок славится своими чудесными мандаринами, чему он и обязан своим названием. Сейчас на острове разбит

> огромный парк,

в котором находится знаменитая стела из белого мрамора, на которой вырезана собственноручная надпись Мао Цзэдуна «Мандариновый остров», а также текст его стихотворения. Меня же больше всего впечатлил гигантский памятник председателю Мао, который является одним из самых больших памятников в мире.

памятников в мире.
 Через остров перекинут роскошный мост, который соединяет восточную и западную части города. Восточная часть — это в основном оживленные и многолюдные в любое время суток торговые районы со множеством гостиниц и магазинов. Западная же часть — скорее культурный центр города, в кото-

ром находятся

учебные заведения: разного рода школы, университеты и институты. Так, например, именно там расположено старейшее китайское учебное заведение Юэлушуюань. Из стен этой знаменитой академии вышли десятки выдающихся личностей: философы, политики, литераторы, ученые мужи. Среди них — основоположник неоконфуцианства Чжу Си, известный чиновник времен Цин Цзэн Гопань, а также

сам Мао Цзэдун. Кроме того, Чанша известен не только благодарямножеству уникальных памятников культуры и архитектуры, но и благодаря красотам своих природных ландшафтов. В окрестностях Чанша находится одна из пяти священных даосских гор Китая — Хэншань. На склонах этой горы расположено множество древних буддийских монастырей и даосских храмов. Однако (китайских) туристов привлекают отнюдь не все эти святыни древности, а удивительно прекрасные виды, открывающиеся с вершины этой горы. Мой подъем на высоту полутора тысяч метров был очень нелегким и занял примерно шесть часов, но как только моему взору открылись удивительные горные пейзажи, я тут же забыла обо всех трудностях.

В Чанша я не только попробо-

вала местные деликатесы, посетила исторические памятники и полюбовалась красивыми пейзажами, также мне довелось принять участие в съемках популярного китайского телеконкурса «Мост китайского языка». Сегодня конкурс — это публичное мероприятие, решающие этапы которого транслирует хунаньское телевидение, одно из самых популярных в стране. Поэтому и конкурс «Китайский мост» за последние годы из рядового соревнования на знание китайского языка превратился в яркое и увлекательное телешоу, за которым следят миллионы зрителей по всей Поднебесной. Именно благодаря такой популярности этого конкурса в Китае мне, как и другим его участникам, на какое-то (пусть и очень короткое) время удалось почувствовать себя звездой китайского телевидения: нас узнавали на улицах Чанша, про нас писали в местных газетах, и у нас даже появились какие-то фанаты.

Честно говоря, готовясь к этой поездке, я и подумать не могла, что она принесет мне такой необычный опыт.

Воистину Чанша — это место, где нет ничего невозможного и сбываются все мечты. Поэтому название 11-го «китайского моста» звучит необыкновенно символично.



助孔子学院融入大学

ПОМОЧЬ ИНСТИТУТУ КОНФУЦИЯ СТАТЬ ЧАСТЬЮ УНИВЕРСИТЕТА

■ 崔爱辉(俄罗斯 布里亚特国立大学孔子学院志愿者教师) Цуй Айхуэй, преподаватель-волонтер Бурятского государственного университета



2012年底在北京召开的第七届 孔子学院大会主题是"促进孔子学院融入大学和社区",这是全球孔子学院的未来发展蓝图,也是我们的梦想。因为经过一年的国外汉语教学工作实践,我们也发现在所工作的大学里真的有进一步推广汉语和中华文化的广阔空间。

我们几位中方教师平日里主要负责 学校孔子学院和东方系的汉语教学和 文化活动开展工作, 偶尔会被学校主校 区东方语言教研室邀请过去担任汉语 比赛的评委。感触最深的就是,参加汉 语比赛的学生一次比一次多, 比赛内容 一次比一次丰富,学生的表现也一次比 一次精彩。每次师生精心准备的汉语比 赛都给我们留下了深刻的印象, 学生先 通过抽签决定各队比赛的先后顺序,然 后开始进行丰富多彩的比赛内容: 起队 名、喊队伍口号,自由表演,话题表达, 猜词,找汉字,中国菜介绍,用汉语描述 图片, 抢答与中国相关的问题, 筷子夹豆 子等。评委需要从表演、发音、内容、化 妆、语法等几方面对各队进行评分。俄 罗斯学生创造力和表现力都比较强,在 表演他们自己编排的节目时,滑稽搞笑 的动作逗得大家都笑翻了, 他们身着所 能找到的和中国相关的服装或拿着自制 的道具,特别有意思。而且难能可贵的

是,同学们对中国的了解更广泛,更深入 了,在抢答题中不乏出现"中国新当选 的国家主席是谁?""获得2012年诺贝 尔文学奖的中国作家是谁?"等与时俱 进的问题。当时几位评委老师都被学生 参赛的热情和积极性所打动,有点儿遗 憾的就是有的学生在表演时说的话我们 没太听清楚,没太明白是什么意思。而 在比赛中, 学生的吐字发音、汉字书写、 语法、对中国文化的理解等方面多多少 少存在一些问题,如果能有位中国老师 对他们进行指导, 学生的表演必定会锦 上添花。在现场,我们都被这些非专业 的只是选修汉语的学生的学习热情所感 动,在将来的工作中我们有责任有义务 来到他们的身边, 指导学生开展文化活 动; 有必要走进他们的课堂, 培养学生 的语言技能,与学生一起学好汉语,感 受中国文化,使他们将来能与中国朋友 更顺畅地沟通。

俄罗斯和中国是近邻,近些年来中俄两国在经济贸易,能源合作、文化交往等领域都取得积极进展。在这里,也能切身感受到越来越多的俄罗斯人认同中国的快速发展渴望了解中国文化和民族风情。"2012孔子学院大春晚"巡演受到布里亚特观众的广泛好评就是一个证明。友好的氛围对我们汉语教师来说更是良好的契机,学生在心理上先认同、

接受中国,在学习中就更容易激发他们对中国文化、汉语知识的浓厚兴趣。帮助孔子学院走进大学需要各方力量的支持与合作,比如说可以动员广大的中国留学生,根据学生的现实需求,举办汉语角、汉语俱乐部、汉语剧社等,让中俄学生在互通友谊的同时,了解更多的中国元素,将汉语知识学以致用。也可以在大学开展诸如中国图片展、中国电影展、"走进中国"汉语知识竞赛、手工制作、武术等文化体验活动,让学生在参与过程中,得以亲近中国的语言,获得更多来自中国的文化信息。

"助孔子学院融入大学",让孔子学院获得更多的了解和重视,需要做的事、需要提供的服务有很多,相信在未来的工作中,通过大家的不断努力,汉语、中国文化和中华文明会被更多的俄罗斯友人所熟知和热爱!

Основная тема седьмого съезда Институтов Конфуция, который прошел в конце 2012 года в Пекине, звучалатак: «Содействие вливанию Институтов Конфуция в университеты и общество». При одном только взгляде на тему возникало чувство особенной актуальности заданного направления развития Институтов Конфуция,

поскольку за год работы преподавателями китайского языка как иностранного мы тоже обнаружили, что во всех университетах, где мы трудились, есть еще широкое поле для продвижения китайского языка и китайской культуры.

Мы, преподаватели из Китая, отвечаем в Институте Конфуция и на Восточном факультете за преподавание китайского языка и культурные мероприятия, да еще периодически кафедра филологии Дальнего Востока БГУ приглашает нас поучаствовать в конкурсах на знание китайского в качестве членов жюри. Самое глубокое впечатление производит то, что в подобном конкурсе с каждым разом участвует все больше студентов, тематика становится все более разнообразной, а выступления студентов все более захватывающими. Каждый раз конкурсы на знание китайского языка, которые тщательно подготавливали преподаватели и студенты, оставляли сильное впечатление. Сначала студенты тянули жребий, чтобы определить очередность выступления команд, а потом начинались разнообразные конкурсы: нужно было дать имя команде, придумать лозунг, показать сценку на свободную тему, продемонстрировать ораторское искусство, угадать слово, найти иероглиф, рассказать о китайском блюде, по-китайски описать картинку, отвечать наперегонки на вопросы о Китае, палочками подцеплять бобы и т. д. Жюри нужно выставлять каждой команде баллы, оценивая выступление, произношение, содержание, грамматику, грим и т. д. Русские студенты довольно креативные и артистичные. В сценках, которые они сами и поставили, комичные ситуации заставляли всех смеяться до слез; они надевали костюмы, связанные с Китаем, которые смогли отыскать, или брали собственноручно

изготовленный реквизит, а когда забывали слова, то подсматривали у себя на ладошке — очень интересно. Достойно похвалы то, что студенты так много знают о Китае и еще больше углубили свои знания, отвечая наперегонки на актуальные вопросы типа «кто новый председатель КНР?», «какой китайский писатель получил в 2012 году Нобелевскую премию по литературе?» и т. д. Энтузиазм и активность участников тронули судей, но с некоторым сожалением отметим, что мы не совсем расслышали реплики некоторых студентов и не поняли, в чем же смысл. Кроме того, в ходе соревнования выяснилось, что у студентов имеются проблемы с произношением, написанием иероглифов, грамматикой и пониманием китайской культуры. Если бы в процессе подготовки ими руководили китайские преподаватели, то выступления обрели бы необходимый лоск. Во время конкурса нас тронуло рвение к учебе этих пока еще не профессионалов, но уже выбравших китайский язык своей специальностью студентов, в будущей работе мы просто обязаны быть рядом, помогать им проводить культурные мероприятия; кроме того необходимо идти к ним в аудитории, развивать их языковые навыки, вместе со студентами учить китайский, постигать китайскую культуру с тем, чтобы улучшить языковое общение друг с другом и культурный взаимооб-

Россия и Китай — соседи, в последние годы наши страны активно развивают контакты в сфере экономики и торговли, энергетического сотрудничества и культурных связей. Здесь мы можем на личном опыте ощутить, что все больше россиян одобряют быстрое развитие Китая и хотят познать китайскую культуру

и национальные особенности. Об этом свидетельствует и тот факт, что выездной тур «Вечера праздника Весны Институтов Конфуция 2012» получил широкую поддержку зрителей в Бурятии. Разумеется, благоприятная внешняя среда предоставляет для нас, преподавателей китайского, более благоприятные возможности. Студенты сначала психологически принимают Китай, и в процессе учебы легче разжечь в них интерес к китайской культуре и языку. Для того чтобы помочь Институтам Конфуция стать частью университетов, необходима усиленная поддержка и сотрудничество всех сторон. Например, можно мобилизовать многочисленных китайских студентов, обучающихся в России, чтобы в соответствии с практическими потребностями организовать уголок китайского языка, общество китайского языка, труппу с китайским языком, чтобы русские студенты во время дружеского общения с китайскими студентами узнавали больше о Китае, применяли свои знания китайского на практике. Кроме того, можно проводить фотовыставки, посвященные Китаю, показы китайского кино, конкурсы на знание китайского языка, мастер-классы по ремеслам и ушу, чтобы студенты, участвуя в мероприятиях, лучше узнавали китайский язык и получали больше информации о культуре страны.

Если Институты Конфуция станут частью университетов, то получат больше понимания и внимания. Предстоит еще многое сделать для этого, но я верю, что в ходе будущей работы благодаря всеобщим непрерывным усилиям, еще больше россиян познакомятся и горячо полюбят китайский язык, китайскую культуру и китайскую цивилизацию!

为师初体验 ПЕРВЫЙ ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ

■ 雷丽斯(俄罗斯远东联邦大学孔子学院志愿者教师) Лэй Лисы, преподаватель-волонтер в Институте Конфуция в ДВФУ



2012^{年9月,我来到俄罗斯美丽}的滨海城市——符拉迪沃斯托克教授汉语,传播中国文化。

当我刚刚踏上符拉迪沃斯托克这片 土地的时候,不知为何,完全没有身在异 国的陌生感,相反,我完完全全地被这 座美丽的城市吸引。从机场到远东联邦 大学的半个小时车程中,车窗外的景色 犹如一幅幅油画在面前闪过——午后的 阳光、大片的森林、欧式小屋、耳边回荡 的俄罗斯歌曲,有一霎那间,我恍惚地 觉得自己正置身于一幅油画之中,一切 都是那么美好。

经过两天的熟悉和安顿,我第一次 走进了远东联邦大学孔子学院,心情兴 奋而又有点忐忑。兴奋的是我终于走上 了这三尺讲台,开始作为老师的第一堂 课。忐忑的是,我会不会出错,学生问的 问题我不会该怎么办。但当我站在讲台 上,看见学生们那一双双渴望知识的眼 睛的时候,所有的不安和忐忑都烟消云 散。我终于了解,一个老师站在讲台上的 时候有多大的能量,为了学生能够准确 地读出一个音、一个词、一个句子,我一 遍又一遍地给他们纠正、重复。当学生终 于说对的时候,我内心的喜悦和成就感 真的是无以言表,这是我从未体验过的 快乐,我很庆幸我能够有这样的机会。

随着上课上得越多,慢慢地自己也有了一些心得。我认为,最重要的一点就是认真。因为学生信任老师,无论我是俄罗斯人还是中国人。所以,作为一

位老师, 你就要为自己的学生负责, 不 辜负他们的信任。第二,要坦诚。知之为 知之,不知为不知。老师也是人,也会 有不知道的时候,也会有犯错的时候。 那时候千万不要慌张, 扭扭捏捏、顾左 右而言他反而会让学生质疑你, 所以不 会就是不会,可以坦白地跟学生讲这个 问题自己也不清楚,自己回去查清楚之 后下次给学生讲,这样反倒学生会更信 任你, 所谓教学相长就是这个道理。切 记,下次一定要给学生讲清楚。犯错的 时候,要及时纠正,不要觉得丢脸、没 面子。古人云:人非圣贤,孰能无过?知 错能改,善莫大焉。但是,如果总不会, 又或者总犯错,这还是会有损为师的威 信, 所以要认真准备上课内容, 为学生, 也为自己负责,不打无准备之仗。

因为孔子学院是面向社会的,所以说,我的学生从7岁到70岁的都有。上课的时候会因小孩的调皮捣蛋感到头疼,也会被老人的执着坚持而感动,每天充实而快乐。这段日子里,也不时会有挑战,2012年11月3日,我在乌苏里苏沃洛夫军校上了一堂与众不同的书法课,因为本节课的学生是俄罗斯国防部高等教育司前司长叶卡捷琳娜以及远东地区各个军校的校长。虽然在上课前,我做了充分的准备,做PPT,查阅俄语解释等等,但心里还是有些紧张。到了真正上课的时候我才发现,叶卡捷琳娜司长和各位校长并不像我想得那样居高临下,相反,他们都非常和蔼谦虚,对汉语充满了兴

趣,上课的时候比学生上课还要认真,不明白的时候,还会举手叫我雷老师,请我解答。课堂气氛特别好,原定四十分钟的课整整上了一个小时,最后大家都会用毛笔写日和月,还有自己的名字,虽然字迹有些歪歪扭扭,称不上好看,但是他们的学习热情和对待我这个晚辈老师的态度却令我折服。这堂课,我是他们的老师,他们也是我的老师。

时光飞逝,不知不觉我已经来到符拉迪沃斯托克三个月了,这三个月我经历了很多,从一名刚毕业的大学生努力成为 "传道授业解惑"的老师;与此同时,我也学到了很多:学会了独立生活,应对文化差异,做到"和而不同"。我相信,待我以后回首这段往事的时候,一定会非常怀念,怀念这里的人,怀念这里的一草一木,怀念这段我与俄罗斯学生们一起收获、欢笑与感动的日子……

Всентябре 2012 года я приехала в прекрасный российский город у моря под названием Владивосток, чтобы преподавать китайский язык и нести в массы китайскую культуру.

Когда я только-только ступила на землю Владивостока, то непонятно почему у меня совершенно не было ощущения, что я нахожусь в другой стране и все вокруг в новинку, — напротив, этот прекрасный город пленил меня. За те полчаса, пока мы ехали из аэро-

порта до ДВФУ, пейзажи за окном мелькали, словно картины: послеполуденное солнце, огромные леса, маленькие домики в европейском стиле, звучали русские песни, и в мгновение ока у меня возникло смутное ощущение, будто я и сама попала внутрь картины, настолько все вокруг было прекрасным.

Два дня мне дали на то, чтобы освоиться и устроиться на месте, а потом я впервые вошла в двери Института Конфуция при ДВФУ, волнуясь и немного побаиваясь. Волнение я испытывала потому, что наконец взойду на кафедру и впервые проведу занятие как преподаватель. А опасалась, не ошибусь ли я, что я буду делать, когда студенты начнут задавать вопросы. Но когда я поднялась на кафедру и увидела глаза слушателей, в которых горела жажда к изучению китайского, то беспокойство и страхи растаяли, как дым. Я наконец осознала, сколько же энергии тратит преподаватель, стоя за кафедрой, чтобы студенты смогли четко прочесть один звук, слово, предложение, и я, по натуре нетерпеливая, снова и снова исправляла произношение учеников, снова и снова повторяла. Но когда у них наконец получилось произнести правильно, то ощущение радости и успеха, которые царили в душе, сложно описать словами, это счастье, которого я никогда раньше не чувствовала, и я рада, что у меня была возможность его испытать.

По мере того, как я проводила все больше занятий, потихоньку приобретались и какие-то навыки. Мне кажется, самое главное — это добросовестность. Дело в том, что учащиеся доверяют преподавателю, и так во всем мире, и в Китае, и в России. Поэтому учитель должен ответственноотноситься к своим студентам, нельзя не оправдать их доверия. Во-вторых, нужна честность. У китайцев честность и верность

слову исконно считаются добродетелями, но за границей нужно быть еще честнее, учитель — тоже человек, он тоже может чего-то не знать, тоже может ошибаться. Ни в коем случае нельзя врать, отнекиваться и вилять, иначе студенты начнут в вас сомневаться; не знаешь — значит не знаешь, можно честно признаться учащимся, что вы не знаете ответа на этот вопрос, но ответите на него на следующем занятии, когда досконально все выясните, тогда учащиеся будут еще больше доверять вам, речь идет о так называемом взаимодействии учеников и учителей. Но твердо запомните, что на следующем занятии обязательно надо объяснить учащимся то, что не смогли объяснить раньше. Если вы ошиблись, то нужно сразу же исправиться, а не считать, что вы потеряете лицо. Древние говорили: «люди не святые, все могут ошибаться, признавать и исправлять ошибки — вот хорошее качество». Но если вы никогда не можете ответить на вопросы или постоянно ошибаетесь, то учащиеся перестанут вам верить, поэтому прежде всего необходимо добросовестно готовиться к занятиям, ради студентов и ради себя самого, чтобы не вступать в сражение без подготовки.

Поскольку Институт Конфуция ориентирован на все слои общества, то среди моих учеников были люди в возрасте от семи и до семидесяти. На занятиях от баловства детей порой начинала болеть голова, а упорство и настойчивость стариков трогали; каждый день был наполнен событиями и радостью. Разумеется, за это время бывали и сложности. 3 ноября 2012 года я должна была в Уссурийском Суворовском военном училище проводить необычный урок каллиграфии, поскольку на занятии среди учеников присутствовали бывшая глава департамента образования при Министерстве обороны Екатерина Приезжева и ректоры различных военных академий Дальневосточного федерального округа. Хотя я перед занятием хорошо подготовилась, сделала презентацию на компьютере, посмотрела по-русски объяснения, но в душе все равно беспокоилась. Но на занятии оказалось, что Екатерина Геннадьевна и все ректоры вовсе не смотрят на меня сверху вниз, напротив, они очень доброжелательные и скромные люди, интересуются китайским языком, а на занятии они старались еще больше, чем учащиеся, если чего-то не понимали, то тянули руку, подзывали меня и просили объяснить. Атмосфера на уроке царила очень хорошая, занятие, изначально запланированное на сорок минут, продлилось час, а потом все кистями писали иероглифы «солнце» и «луна», а еще собственные имена, и пусть иероглифы вышли у них кривоватыми и не слишком красивыми, но их отношение к учебе и к младшему поколению меня покорили. На уроке я была их учителем, но еще большему научилась у них.

Время летит, я и сама не заметила, как провела во Владивостоке три месяца. За эти три месяца я многое испытала и постепенно превратилась из свежеиспеченной выпускницы университета в преподавателя, который «распространяет знания, обучает и разрешает сомнения». В то же время я и сама многому научилась: как жить самостоятельной, как реагировать на культурные различия, как жить в чужой стране, но не терять своей уникальности.

Думаю, когда я потом буду вспоминать все, что со мной было, то наверняка буду скучать, скучать по местным жителям, по всем мелочам, по всему, чего здесь добилась, по смешному и трогательному времени.

一根"杖"开辟

"丝绸之路"

张宝明 (北京语言大学教授、北京国际汉字研究会副会长)

有谁能想象得到,中国历史上赫赫有名的那条横贯中欧大陆纵贯千年历史的"丝绸之路",她的涓涓细流却源于一个"杖"字。这么汗漫浩荡的人类历史的天幕竟是被小小一根"杖"给拉开的。没有这根"杖"丰富的文化内涵,历史恐怕不会是现在这样。

为什么呢?我们就先从"杖"字的文化说起。



ОБ ИЕРОГЛИФЕ «ПОСОХ»

и его величайшей роли в открытии Великого шелкового пути

 Чжан Баомин, профессор Пекинского университета языка и культуры, заместитель председателя Пекинского международного общества изучения иероглифов

Перевод Е. Н. Колпачковой

Кто бы мог подумать, что столь значимый для истории Китая Великий шелковый путь, вот уже тысячелетия соединяющий Азию с Европой, своим возникновением обязан китайскому иероглифу «чжан» (посох). Новый акт в спектакле под названием «Бесконечная история человечества» был открыт с помощью какого-то иероглифа «посох». И если бы не эта сложившаяся за долгие годы традиция, связанная с понятием «посох» в китайской культуре, то современная история выглядела бы совсем иначе.

Почему вышло именно так? Рассказ об этом следует начать с символического культа иероглифа «посох» в китайской культуре.

中国古代的"赐杖制度"



京剧《杨门女将》里, 佘太君见皇帝时, 手里拄着一根手杖, 俗称"龙头拐杖"。一般人不觉得这有什么特别, 其实, 这是古代一种敬老的制度。

杖,现称"手杖",俗称"拐杖"。古 代又叫"扶老"。顾名思义,"扶老"就 是搀扶老人。这虽然是现在任何人都能 使用的东西,在古代却是一种表明身份 的器物,而且是皇帝制定的一种敬老的 制度,即"赐杖"制。

《曲礼》上记载:大夫到70岁告老还乡,如果皇帝不同意,就赏赐给他一根手杖和一张茶几,让这位70岁的老大夫继续工作。

杖,是扶助老人行走的用具;几,是一种小桌子,样子和字形相仿,古人用来 凭靠休息。君主恩赐"几、杖",这不但 是关心,也是荣誉。

"赐杖制度"由于是皇帝恩赐,就 含有身份的含义了。

《礼记•王制》说:大夫"五十杖于家, 六十杖于乡,七十杖于国,八十杖于朝。"

周代的杖是不能随便用的:

五十岁,君主允许他在自己的家族 范围内使用手杖。这个"家",是有自己 供祖宗神位的家庙。 到六十岁,允许他在乡内使用杖。称之为"杖乡"。这个"乡"的范围,在周代相当可观,为12500家。能在这么大的范围用杖,是很荣耀的。所以以后,就把"杖乡"当作六十岁的代名词。

七十岁,朝廷就赐杖以示尊敬,可以 在全国范围内使用杖,称之为"杖国"。 "杖国"一词汇流传后世,成为了七十岁 告老的代名词。

到八十岁就可以"杖于朝"了。能 "杖于朝"的人,可持手杖,进入朝廷之 中。前面说的佘太君就属于这种情况。

所以,赐杖制度从尊敬老人进入到 带有皇权色彩身份象征的范围了。谁能 得到"几、杖",就等于得到了皇帝嘉奖 的荣耀,所以很自然就被朝野人员关注 和羡慕了。

杖的用料、样式规定严格



杖是神圣的, 杖的样子固定, 不能 随便改动。

古代的杖和现在的手杖不一样,是 长长的高过头的一根长棍子。现在的手 杖很灵活,在身体的中部,杖头是弯曲 的,方便拄着,所以叫做"拐杖"。古代 杖的头不在手的位置,苏东坡《赠王子 直秀才》诗:"万里江山一破裘,杖端闲 挂百钱游。"能挂一百个金属钱,很多 了,所以手拿着的是杖的上半部位。

杖是那么神圣,他的制式和用料也 有着严格地规定。

用料有三种:

其一,古代有一种木叫藜,茎老可以为杖。杜甫《漫兴》:"肠断春江欲尽头,杖藜徐步立芳洲。"用的就是藜杖。

其二,用灵寿木。灵寿木又称之为灵节,是树的名字。《山海经内经》:"灵寿实华,草木所聚。"可见它已经进入神木的范围了。《山海经注》记载:"木似竹,

有枝节,长不过八九尺,围三四寸,自然 有合杖制,不须削治也。"这话透露出杖 的制作在古代有严格规定。

其三,另一种材料是"筇(音同穷) 竹",俗称扶老竹、罗汉竹。这种竹子节高, 中间是实的,不是空的。外表是竹子,实际 上好像一根木棍。《竹谱》又说:"竹之堪 杖,莫尚于筇。"可见筇竹是做杖的最好材 料。《山海经》载:"又东南一百三十里曰 龟山······多扶竹。"说明筇竹也是神木!

筇竹产地是四川邛崃县的邛山或邛都。汉王朝就专门用这种筇竹制作杖, 作为皇家礼品,当时汉王朝的官员很重 视这种筇竹杖,也渴望得到它,以显示 自己的高贵荣耀。

筇竹杖在遥远西域的出现启发 张骞发现丝绸之路

张骞是怎么成功地发现两域之路 的?这么宏大问题的答案却和小小筇竹 杖密切相关。

匈奴自秦始皇开始, 就令中原统治者 头疼。到了汉武帝执政, 找来匈奴的俘虏 问话得知匈奴打败了大月(音同肉)支国。 国民逃到新疆一带, 想报复匈奴, 只愁没 人合作。汉武帝遂决定联合大月支国,一 起对付匈奴,汉王朝就可少受匈奴侵扰。 于是征召出使大月支的人员。

到大月支必经匈奴地域,路途凶 险,几乎没人肯去,只有身为低级随从的 郎张骞应了诏。于是汉武帝派遣他出使 西域,这是张骞的第一次西域之行。

张骞带着一个匈奴朋友党邑父做翻 译,率一百多人出发到了陇西。果然,张 骞经过匈奴就被扣留了。匈奴说:月支在 我的北面,汉朝怎么能去?我要是经过 汉朝去南越,汉朝让我去吗?一扣张骞 就是十多年,可是张骞依然拿着汉节不

张骞因为有汉武帝交给的重任,终 于找到机会逃走了。逃跑时, 他只知道大 月支在匈奴的西北边,只要向着西北走 总会走到大月支。当他走了十几天后,却 到了他从来不知道的大宛国。大宛国欲 交好汉王朝,于是送张骞去了大月支。

可是此时大月支已经无意也无力报 复匈奴, 不愿意与汉朝合作。张骞没办 法,又不知道怎么回汉王朝,只好闲居。 他闲暇逛市场, 逛到了附近的大夏国(阿富汗北部)。逗留了一年,决定返回汉 干朝。

怎么走? 经过匈奴是不可能的了, 只 好取道终南山,经过羌族的地盘。但是, 途中还是被匈奴抓获。又被扣留了一年。

后来,匈奴内乱,他和妻子、党邑父又乘 机逃回了汉王朝。

虽然回来了,但是,联合大月支的 目的没有达到。汉武帝只能听听张骞带 回来的新闻: 张骞告诉汉武帝一路的见 闻: 大宛国有好马、安息国有葡萄酒、条 枝国有水罐子那么大的鸟蛋、大夏人善 于做买卖 ……

万幸的是,在介绍了各个国家之后, 张骞告诉汉武帝一件小事,他在大夏国 看到了两样东西: 筇竹杖和蜀布。大夏 国,竟然看见了筇竹杖、蜀布!问商人怎么 得到并运到此地? 大夏国人说: 从印度买 来的。由于筇竹杖带有皇权色彩, 所以才 让身为汉朝官员的张骞格外的惊奇! 在几 万里之外,竟然能看到故乡之物,而且是 本朝的荣耀之物,自然引起他的注意。

由此,又引起他的大胆的想法,这些 珍贵之物,是从什么道路来的! 既然东西 能来,人必然已经来过了。那么这就是一 条汉王朝从来不知道的,通往西域的新 的道路! 张骞说: "大夏国离我们汉朝有 12000里, 地处汉的西南。"今天的印度 国,又地处大夏国东南数千里,那里有四 川的东西,这个地方一定离四川不远啦。 现在出使去大夏,从羌中走很危险,稍 微往北,就是匈奴的地域,会被匈奴捉 拿,最好从四川走,那里没敌人。"

"离四川不远啦"这个判断太重要了! 汉武帝知道了除经匈奴到大月支之 外,还有一条别的道路。于是,就命令张 骞从四川出发,再出使西域。

开天辟地!

汉武帝"拜骞为中郎将,将三百人, 马各二匹,牛羊以万数,赍(音同基)金 币帛直数千巨万。"

张骞再次出使西域,去联络乌孙 国。这么浩荡的一个队伍,显示着汉王 朝的繁荣昌盛。

道路终于开通了! 这就是横贯欧 亚,纵贯千年的丝绸之路!

以后,张骞到达乌孙国,以之为据 点,放射性地"分遣副使,使大宛、康 居、大月支、大夏、安息、身毒、于阗(音 同田)及诸旁国。"汉王朝的信息几乎传 遍了西域所有的民族、地区。

这回张骞得以满载而归。汉武帝 高兴地拜之为"大行,列于九卿"。"大 行",是接待贵宾的高级官员,秦代称 "典客",汉代景帝时代称"大行",到 汉武帝太初元年(公元前104年)改为"大 鸿胪",食俸禄二千石。张骞得到了崇高 的荣誉,这也是他应得的。

可惜,一年以后,张骞去世了。

但是, 张骞的事业没有中断: 这是中 国的第一次开放,它的巨大意义,垂辉 万代。司马迁没有忘记张骞的功劳,他 这样评价道:

"然,张骞凿空!""凿空",凿破混 沖,开通道路。

以后,汉武帝得大宛国汗血马、乌 孙国西极马。汉朝人和西域人有了这条 道,每日商客络绎不绝。"西北外国使, 更来更去……"汉王朝与西域交往,如 同走亲戚一样地频繁。

由敬老的赐杖制度而推崇筇竹杖: 由具有皇权象征的筇竹杖在西域出现 而引发张骞的惊奇,引出一条开天辟地 的道路, 把汉武帝最初的简单设想, 扩 展为浩大的蓝图,从而扩大汉王朝的眼 界,演绎出一部雄壮的史诗。

壮哉!一根杖!

«ПОСОХ» КАК СИМВОЛ ПОЧИТАНИЯ СТАРЦЕВ И ЗНАК ИМПЕРАТОРСКОГО БЛАГОВОЛЕНИЯ

В пьесе пекинской оперы «Воительницы из рода Ян» на аудиенции у императора Матушка Ша держала в руках особый посох, который тогда было принято называть «посохом драконьей головы». В общем в этом не было на первый взгляд ничего особенного, но на самом деле это была целая система почитания старцев.

Посох сейчас называется «трость», или буквально «ручной посох», еще его называли когда-то «кривой посох». В древности также бытовало название «опора старика». И это название говорит само за себя, «опора старика» как раз и передает смысл поддержания пожилых людей. Хотя сейчас этой вещью может воспользоваться любой, в древние времена посох служил еще и для выражения высокого социального статуса человека, сформировав целый культ почитания стариков, регулируемый императором и названный «системой жалования посоха».

В «И ли» («Книге об этикете и обрядах») было сказано: к 70 годам сановник выходит на пенсию и возвращается к себе на родину; если император не хотел отпускать его от дел, то он жаловал старику посох и чайный столик, чтобы семидесятилетный сановник продолжал служить.

Посох использовался пожильми людьми для опры при ходьбе. Столик был довольно маленьким

и по своей форме напоминал соответствующий иероглиф в китайском языке, древние люди использовали его в минуты отдыха. Когда государь жаловал кому-либо «столик и посох», это был не только акт его заботы, но и знак большого почета.

«Система пожалования посоха» императором еще имела и значение определения особо высокого социального положения человека.

В «Ли-Цзи» («Записках о совершенном порядке вещей, правления и обрядов») говорилось: «Пятьдесят посохов на род, шестьдесят посохов на деревню, семьдесят посохов на царство, восемьдесят посохов на династию».

Посохом в эпоху Чжоу нельзя было пользоваться кому угодно.

В 50 лет разрешалось пользоваться посохом в пределах своего рода (двора). Этот «двор» был ограничен храмом, где совершались жертвоприношения предкам.

К 60 годам разрешалось пользоваться посохом в деревне, и называлось это «деревня посоха». Границы этой «деревни» были в эпоху Чжоу вполне очевидны и составляли 12 500 дворов. Право опираться на посох на такой большой территории было очень почетно. Именно поэтому впоследствии шестидесятилетний возраст стали называть «деревня посоха».

В 70 лет посох жаловался императорским двором в знак почета

и уважения, и пользоваться им разрешалось на территории всего царства; такая милость называлась «царство посоха».

Выражение «царство посоха» получило широкое распространение и осталось потомкам в истории и языке, теперь так стали называть семидесятилетних старцев.

К 80 годам посохом можно было «охватить» всю империю. Имея такую привилегию, человек с посохом в руке мог запросто прийти к императорскому двору. Матушка Ша, речь о которой шла выше, была именно такого типа.

Поэтому система пожалования посоха из простого почитания стариков перешла в выражение особого положения человека, осененного императорской властью.

Этой системы продолжали строго придерживаться в эпоху Хань. Речь уже больше не шла о почитании стариков, но скорее о представлении власти и могущества императора, в содержание которых уже накрепко вошли такие понятия, как «столик и посох».

Если человек получал «столик и посох», то это был знак особого почета и расположения со стороны императора, поэтому такое пожалование осеняло человека блеском императорского могущества, вызывая уважение и зависть как при дворе, так и со стороны простого народа.

«ПОСОХ» КАК СИСТЕМА ПОЧИТАНИЯ СТАРИКОВ РЕГУЛИРОВАЛСЯ НА УРОВНЕ ГОСУДАРСТВА

Посох был священным предметом, его форма была четко регламентирована и не допускала произвольных отклонений от сложившейся традиции.

Древний посох сильно отличался от современной трости: это была длинная палка выше человеческого роста. Современная трость довольно гибкая, высотой где-то до

середины человеческого тела, с изогнутой рукояткой, на нее удобно опираться, поэтому по-китайски ее буквально называют «гнутый посох». Конец древнего посоха не был предназначен для держания в руках. Поэт Су Дунпо когда-то писал: «На бескрайних просторах родины сносишь теплый халат, на посоха свободный конец повесишь сотню монет». А подвесить сотню металлических денег было не так просто, это была огромная связка, поэтому руками держались за верхнюю часть посоха.

Посох был настолько почитаем и священен, что жесткие требования предъявлялись как к его форме, так и к материалу, из которого он делался. Существовало три материала для посохов.

Во-первых, в древности было растение марь, из ствола которого делали посохи.

Поэт Ду Фу писал: «В печали иду вдоль весенней реки до конца, с посохом медленно бреду к Сучжоу». Речь тут идет именно о посохе из мари.

Во-вторых, посохи делались из дерева долголетия линшоу, которое еще называли линьцзе. В «Шань хай цзин» («Книге гор и морей») было сказано: «[Там растут деревья] линшоу (чудесного долголетия), [дающие] цветы и плоды». Дерево это стало считаться священным. В комментарии к «Шань хай цзин» можно найти следующие пояснения: «Линшоу — название дерева,



похожего на бамбук с коленцами». «Дерево похоже на бамбук с коленцами высотою не больше 8–9 чи и 3–4 цуня в обхвате, особенно подходит для изготовления посохов, не требует обстругивания».

Это означает, что, во-первых, из этого дерева можно было делать отличные посохи, во-вторых, из него получались посохи не более 8–9 чи высотой и диаметром в 3–4 цуня. В-третьих, в древности посохи изготавливались строго в соответствии с традицией и отступления от установленной формы не допускались, следование канонам было обязательным.

В эпоху династии Тан продолжала существовать система пожалования посоха, который по-прежнему изготавливали по традиционным старинным образцам, а не как попало.

Третьим возможным материалом для изготовления посо-

хов был цюнлайский бамбук, еще его называли стариковский или черный бамбук. У этого вида бамбука коленца длинные, заполненные, а не полые, внешне растение выглядит как бамбук, но на самом деле это настоящая деревянная палка. В «Каталоге бамбука» также говорилось: «из бамбука для изготовления посоха нет ничего лучше цюнлайского». Лучшим материалом для посохов являлся именно цюнлайский бамбук.

Это растение имело особый, священный для китайской культуры смысл.

В «Шань хай цзин» говорилось: «к юго-востоку на 130 ли горы Байгуйшань... растет много цюнлайского бамбука». Он тоже вошел в разряд священных деревьев.

Местом произрастания цюнлайского бамбука являются горы Цюншань в уезде Цюнлай провинции Сычуань. Ханьский императорский двор делал посохи для пожалования именно из этого вида бамбука. В то время сановники при дворе особенно ценили посохи из этого сорта бамбука, всем им хотелось удостоиться чести пожалования посоха, чтобы подчеркнуть свой высокий статус и положение.

ПОЯВЛЕНИЕ ПОСОХА ИЗ ЦЮНЛАЙСКОГО БАМБУКА В ЗАПАДНЫХ ЗЕМЛЯХ ВЫЗВАЛО НЕОБЫЧАЙНЫЙ ИНТЕРЕС У ЧЖАН ЦЯНЯ

Это связано еще с одним важным вопросом истории Китая.

Как Чжан Цяню удалось найти путь к западным землям? Такая серьезная задача возникла из-за какого-то посоха из цюнлайского бамбука.

Начиная с Цинь Шихуана племена гуннов были постоян-

ной головной болью для Китая. Как-то ханьский император У-ди узнал от гуннского пленного, что они напали на племя тохаров (да юэчжи) и из черепа их правителя сделали сосуд для вина. Тохары обратились в бегство и достигли территорий нынешнего Синьцзяна, вынащивая планы ото-

мстить гуннам и сетуя, что не с кем объединиться им в этом намерении.

Ханьский император У-ди решил вступить в союз с тохарами и вместе противостоять гуннам, зажав их между молотом и наковальней, чтобы меньше они досаждали империи.

Тогда стали при дворе искать человека для отправки с миссией к тохарам. Но чтобы попасть туда, надо было проехать по владениям гуннов. Это было опасно, и никто не соглашался на такое задание. Чжан Цянь в то время был по своему положению мелким чиновником при дворе, но он согласился, и император У-ди отправил Чжан Цяня с дипломатической миссией в западные земли в первый раз.

Чжан Цянь в сопровождении своего друга из племени гуннов по имени Данъифу в качестве переводчика и еще около сотни человек выдвинулся из Лунси. И действительно, когда Чжан Цянь ехал через земли гуннов, его задержали. Гунны сказали: тохары живут к северу от нас, как же ханьцы могут туда попасть?! Это все равно как если бы мы через ханьцев отправились во Вьетнам, разве нас пропустили бы?!

А задержав Чжан Цяня, они оставили его у себя более чем на 10 лет, дали ему жену, от которой у него родился ребенок, но сам Чжан Цянь по-прежнему продолжал держать у себя верительную бирку ханьского двора.

Имея ответственное задание от императора У-ди, Чжан Цянь в конце концов сумел найти возможность и сбежал, но при этом он знал лишь то, что тохары живут где-то к северо-западу от владений гуннов, и считал, что, если продолжать дви-



гаться в этом направлении, то рано или поздно до них доберешься.

Примерно через десять с лишним дней пути он все-таки прибыл в Давань, страну, о которой ничего раньше не слышал. Даваньцы были рады установить дружественные отношения с ханьским двором и даже проводили Чжан Цяня дальше к тохарам.

Но у тохаров уже не было ни намерений, ни сил мстить гуннам, поэтому и вступать в союз с ханьским двором они не собирались.

Чжан Цяню неоставалось ничего иного, как повернуть обратно, но безопасного пути домой он тоже не знал. Пришлось ему остаться на чужбине, в праздности бродил он по окрестным землям и рынкам, пока не добрался до Бактрии (на севере Афганистана). Пробыв там год, он решил все-таки вернуться к ханьскому двору.

Но куда идти?! Через хунну не пойдешь, пришлось ему ехать через горы Чжуннаньшань по землям народности цян, где гунны снова взяли его на год в плен. В это время внутри племени гуннов случилась смута; воспользовавшись этим, Чжан Цяню вместе с женой и Данъифу удалось бежать обратно на родину.

Сбежать-то они сбежали, но союза с тохарами он так и не добился. Ханьскому императору У-ди ничего не оставалось, как выслушать длинный рассказ Чжан Цяня.

Чжан Цянь доложил императору обо всем, что с ним происходило за время пути: что в Даване много хороших лошадей, что в Парфии есть виноград, а еще яйца размером с кувшин для воды, что бактрийцы — умелые торговцы...

К счастью, рассказывая о разных народах и царствах, Чжан Цянь упомянул о двух вещах, которые он видел в Бактрии, а именно о посохе из цюнлайского бамбука и полотне из царства Шу.

Чжан Цянь действительно обнаружил в Бактриии удивительные посохи и полотно Шу и расспросил торговцев, откуда они берут эти вещи и как попадают эти чудеса сюда. Бактрийцы ответили, что покупают их в Индии.

Поскольку цюнлайский бамбук давно стал символом императорской власти в Китае, Чжан Цянь, состоявший сановником при ханьском дворе, был чрезвычайно удивлен факту обнаружения этих посохов в западных землях. За несколько десятков тысяч ли от родного дома он обнаружил что-то такое близкое и родное, к тому же являющееся символом величия императорской власти, и естественно не мог не обратить на это внимание.

Тогда ему пришла в голову еще более смелая идея. Ведь эта драгоценность сюда каким-то образом попадает? Раз она как-то сюда привозится, значит, человек тем более сможет пройти этим путем. А значит, это и есть до тех пор неизвестный ханьскому двору новый путь в западные земли!

Чжан Цянь рассуждал: Бактрия от нас более чем в 12 тысячах ли и лежит к юго-западу от наших земель. Индия находится в тысячах ли на юго-восток от Бактрии, и там есть сычуаньские товары, тогда это место точно должно быть где-то не очень далеко от Сычуани. Сейчас ехать с миссией в Бактрию через земли Цян очень опасно, чуть севернее уже свирепствуют гунны, там точно в плен возьмут. Лучше всего пойти через Сычуань, где у нас нет врагов.

«Находится недалеко от Сычуани» — вот что было самым главным в рассуждениях Чжан Цяня.

Император У-ди понял, что, кроме дороги через владения гуннов, к тохарам можно попасть и другим путем. Тогда он приказал Чжан Цяню снова отправиться с миссией в западные земли, на этот раз через Сычуань.

ВЕЛИЧАЙШЕЕ ОТКРЫТИЕ

Целью поездки на этот раз уже было не только Тохарское царство.

Император назначил Чжан Цяня начальником дворцовой стражи, дал ему 300 человек в подчинение, каждому по 2 лошади, скота десять тысяч голов и отправил с посольством несметное количество даров.

Чжан Цянь вновь выехал в качестве дипломатического посланника в западные земли устанавливать отношения с Усуньским царством.

Отправка столь масштабного посольства должна была показать богатство и могущество ханьского императорского двора.

Путь был наконец проложен!

Именно этот путь и стал Великим шелковым путем, на протяжении тысячелетий пересекающим всю Евразию с востока на запад.

Впоследствии, когда Чжан Цянь прибыл с посольством в Усуньское царство, ставшее для него опорным пунктом, он отправил оттуда своих помощников с миссиями в Давань, Кангюй, Бактрию, Парфию, Индию, Юйтянь и другие соседние царства.

Весть о Ханьской империи разлетелась почти по всем царствам и народностям в западных землях.

В царстве Усунь такому несметному количеству даров чрезвычайно обрадовались и в обратный путь даже дали Чжан Цяню проводника, а затем вслед за посольской миссией отправили к ханьскому двору посланника, чтобы оценить величие империи Хань.

На этот раз Чжан Цянь вернулся ко двору с богатой добычей. Император У-ди тут же на радостях пожаловал ему титул «Дасин из 9 высших придворных чинов». «Дасин» был высоким чином при дворе, принимавшим дорогих гостей. В эпоху династии Цин эта долж-

ность называлась «Дянкэ», или Министр по делам местных князей и данников-инородцев. В ханьскую эпоху император Цзин-ди назвал эту должность «Дасин», император У-ди переименовал ее в «Дахунлу» с жалованьем в две тысячи мер (зерна). Столь высокий почет и слава действительно были по праву заслужены Чжан Цянем.

К сожалению, уже через год Чжан Цянь умер.

Однако дело Чжан Цяня на этом не прервалось: это был первый опыт открытия Китая внешнему миру, но замыслы этого великого человека прославились на многие-многие поколения. О заслугах Чжан Цяня не забыл и Сыма Цянь, писавший о нем очень восторженно: «Таким образом Чжан Цянь пробил ход!»

«Пробил ход» и означает «проложил путь».

Потом император У-ди получил лучших скакунов из царств Давань и Усунь. У ханьцев установились постоянные дипломатические отношения с народами в западных землях.

«Посланники с запада на север ездили непрерывно туда-обратно...». Контакты между ханьским двором и западом стали очень тесными.

С точки зрения административного управления выгода также была неоспорима: была присоединена область Цзюцюань, в состав Ханьской империи вошли новые земли.

Польза от открытия ханьским двором пути на запад была огромной. Когда Чжан Цянь неожиданно обнаружил шуское полотно и посох из цюнлянского бамбука, он таким образом узнал о существовании еще одного пути между ханьским двором и западом; главная заслуга в этом принадлежит всего лишь какому-то посоху из цюнлайского бамбука.

Трудно представить, но если бы Чжан Цянь не обнаружил посох из цюнлайского бамбука, то прекрасная история об открытии пути на запад навсегда бы исчезла в тени этого растения.

Вспоминая ход событий, легко заметить, что ключевым моментом во всей этой истории был именно «посох из цюнлайского бамбука».

Так из какой-то мелочи, из одной маленькой детали родился совершенно новый путь, и очень простые и очевидные предположения ханьского двора расширили географию империи, значительно увеличили зону влияния ханьского императора У-ди. Основная заслуга в этом и вся эта прекрасная история в целом были связаны с фигурой Чжаня Цяня и обнаруженным им посохом из цюнлайского бамбука, что стало возможным благодаря культу посоха в Китае. Так смелые рассуждения Чжан Цяня привели к открытию новых путей между востоком и западом. А китайский иероглиф «посох» серьезно изменил ситуацию на карте мира и принес значительную выгоду ханьскому императорскому двору.

Благодаря этой системе пожалования посоха в знак почитания старцев китайцы стали очень ценить посохи из цюнлайского бамбука, и Чжан Цянь крайне удивился, обнаружив его на чужбине. Именно так им был открыт новый путь в Среднюю Азию, а в историю вошел прекраснейший и величественный эпос, воспевающий древнекитайскую систему пожалования посоха в знак почитания старцев и всю связанную с этим культом многовековую традицию.

О как велик иероглиф «посох»!

СУП с дочуфу и кревемками

虾仁豆腐汤 Xiārén dòufu tāng

■ 龚云(法国普瓦提埃大学孔子学院)

Гун Юнь, Институт Конфуция при университете Пуатье, Франция

豆腐是一种以黄豆为主要原料的绿色健康食品。它起源于中国,至今已有2100多年的历史。豆腐营养丰富,含有丰富的蛋白质、铁、钙、镁等人体必需的微量元素,素有"植物肉"之美称。

Доуфу — это продукт здорового питания, для производства которого в качестве основного сырья используется соя. Доуфу впервые появился в Китае, и до настоящего времени его история насчитывает уже более двух тысяч ста лет. Доуфу очень питателен, богат белком, железом, кальцием, магнием и другими необходимыми микроэлементами, его еще называют «растительным мясом».



仁豆腐汤制作起来简单、快速,毫无困难。只需要10分钟,您就能品尝到这道健康、美味的汤!

уп с креветками очень легок в приготовлении, готовится быстро и безо всяких сложностей. Всего десять минут, и вы сможете отведать этот полезный и вкусный суп!



中文

4人份

准备时间: 5分钟 烹饪时间: 10分钟 难度: ★☆☆☆☆

РУССКИЙ

На 4 порции

Подготовка: 5 мин. Приготовление: 10 мин. Сложность: ★☆☆☆

原料 yuánliào:		ингредиенты:	
豆腐 dòufu	150克	Доуфу	150 г
虾仁 xiārén	200克	Очищенные креветки	200 г
花生油 huāshēngyóu	1汤匙	Арахисовое масло	1 ст. ложка
生姜 shēngjiāng	1块	Корень имбиря (1 см в длину)	1 шт.
大蒜 dàsuàn	1瓣	Чеснок	1 зубчик
葱 cōng	2根	Зеленый лук	2 перышка
盐 yán	1小勺	Соль	1 щепотка
白胡椒粉 báihújiāofěn	1小勺	Белый молотый перец	1 щепотка
香菜叶 xiāngcàiyè		Несколько листиков кориандра	

中国美食





姜去皮,切末。大蒜去皮,切末。葱切末。豆腐切成小方块。

Очистить и мелко нарезать имбирь. Очистить и мелко нарезать чеснок. Мелко нарезать лук. Доуфу нарезать кубиками.





锅中倒入油烧热,放入姜、蒜和一半的葱,炒香。

В разогретую сковороду «вок» налить масло, нагреть его и обжарить имбирь, чеснок и половину лука так, чтобы они дали аромат.





倒入1升水煮沸,加入豆腐,煮2分钟。

Добавить 1 литр воды и довести до кипения. Положить тофу и варить 2 минуты.





再加入虾仁,煮熟。加入盐、胡椒粉调味。

Добавить креветки. Довести до кипения еще раз. Посолить и поперчить суп.





盛出装盘,撒上葱末、香菜叶即可。

Снять с огня, разлить по тарелкам, посыпать сверху зеленым луком и листьями кориандра и можно есть.

可在这道汤里加鲜贝、大白菜叶等, 使汤的味道更加鲜美, 口感更为丰富。

 Δ ля богатства вкуса можно добавить в этот суп несколько свежих гребешков, китайскую капусту и т. п.

ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА

tāng	rè	sháozi	wăn	Zhù nĭ wèikŏu hǎo!	Wèidao hǎo jí le!
汤	热	勺子	碗	祝你胃口好!	味道好极了!
суп	горячий	ложка	чашка, пиала	Приятного аппетита!	Очень вкусно!

秘密的女性文字

НЮЙШУ

ТАЙНАЯ ЖЕНСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

小雁 (圣彼得堡国立大学)

中文翻译: 温健

Е. Гусева, СП6ГУ

女书——在中国湖南省江永县流传的秘密女性文字。为什么是秘密的?女书由女性创造,并且只有女性才使用。女书对男人而言并非是秘密的——任何一个男人,如果愿意,都可以尝试学习女书,但是男性看不起女书。女书又称女字,译自中文,意思是"女性的文字"、"女性的象形文字",与"汉字"相对应。汉字即中国的文字,其被认为是"男"字。

1954年,湖南省江永县 文化馆的工作人员 发现了女书,但直到20世纪80 年代女书才真正被人们熟悉。

那么女书是什么? 它又是怎 么出现的呢?

女书所使用的文字多少会让人想起"占卜的骰子和龟板上的文字"——甲骨文,而文字本身则是以湖南十个县城内流传的湘南土话(方言)为基础,其中也包括江永县——女书的故

乡。女书和汉语最主要的区别:女书是表 音文字,而非表意文字。每一个女书字 符都有其符合词或者词素的读音。 总共 有600-1000个女书字符, 足够组成1000 个词语。学者直至今日仍在争论女书的 起源问题。其中一种说法认为女书是由 一位被选入哲宗皇帝 (1086-1100) 后宫 的江永女子创造的。她逐渐失去了皇帝 的宠幸, 便将自己的悲伤和绝望诉诸于 诗行之间。而为了不让别人了解到这些, 她发明了特殊的密语。但是这种推断却 经不起最小的质疑——即使不考虑没 有任何相关的文献记录这一点,又该如 何解释,为什么女书偏偏是在湖南的山 区,而不是在皇帝后宫所在的都城发展 起来的呢?

根据另一种说法,女书,和汉语一样,是由占卜的骰子和龟板上的刻字演变而来的。但是汉语从占卜骰子上的刻字进化为多少标准化了的象形文字这一过程发生在公元前11世纪至公元初年,并且文字在公元初年时已经固定下来。



而女书仅仅存在了500-600年(有些研究者认为不足200-300年),因此很难解释,女书这一汉语的分支是如何在这段时期存在,而却未被发现的。

最具信服力的关于女书起源的说法——女性借用汉字,并在这些汉字的基础上逐渐将它们加工为特有的文字。这完全现实,因为即使是在农村中也有受过教育的女性。

到1949年女书已经是江永女人们生活中的重要组成部分——用女书通信、翻译广为人知的汉语文学中的故事情节,女书同时也是许多乡间仪式的主要组成部分。

比如,在婚礼仪式上会赠予新娘《三朝书》。在仪式结束后的第三天,新娘的女友和亲人会给她带来独特的女书文集——可以是信函、祝愿和各种故事。在转交《三朝书》前,新娘的女友要按书通篇吟唱。

女书的手稿是珍贵的个人所有物。 在女性死后,要仪式性地将手稿烧毁, 以便手稿在阴间"陪伴"死者的灵魂。 同时也有资料记载,在庙宇活动期间女书起到了重要作用。 比如,在江永县有一座花山,花山上有一座姑婆庙。据传说,在唐代 (7-10世纪)这里曾有两姐妹飞天。但从清代(17-20世纪)起,女人们才开始来这里上香、祈祷,同时也给姐妹神灵带来贡品。祭祀之前必须准备很多写有女书的扇子和头巾——正是要将其烧毁,并许愿在未来不会遭遇不幸,恳求可以生下男婴等。

还有一个值得注意的风俗——结拜 姐妹,也就是未婚少女或者已婚女性,经 过特定的仪式——其中一定包括交换女书 写成的书信《结交书》,成为结拜姐妹。

有两种结拜关系——姐妹和老同。 如果想成为姐妹,那么只需要简单的 碰面,相互间抱有好感即可,并且姐妹 间的结识可以是直接的,也可以是间接 的——通过女友。姐妹可以组成五个人 或者七个人的友谊联盟, 而在形成女书 通信的关系后,她们要相互走访,每半 个月内要有10天到对方家里串门,这些 可以加深她们之间的友谊。老同间的关 系大体上和姐妹相似,但有一些重要的 差异。理想的老同应该是年龄相同,身 高、体型一样,她们脚的大小相同,并且 性格相仿。和"姐妹友谊"不同,老同 的"联结"仪式经常是由父母拿主意,他 们可以征求媒婆的意见。江永的居民十 分敬重这种友谊。老同间的关系被认为 是非常严肃的——即使是她们的丈夫也 不能影响这种关系。

女书上还记载了什么?

女书上最常见的主题包括:寡妇的处境和难题、她们可能遇到的经济困难、她们同女儿的关系;离开娘家时的悲伤(同样也有对新家中的重担和不幸的抱怨,和姑嫂、婆婆间的关系等),也有作者主要讲述自己苦难的传记。进行的研究表明,这样的传记在全部女书中占80%、全部女书创作可以分为8部分:传记、"关于友谊开始的记录"("姐

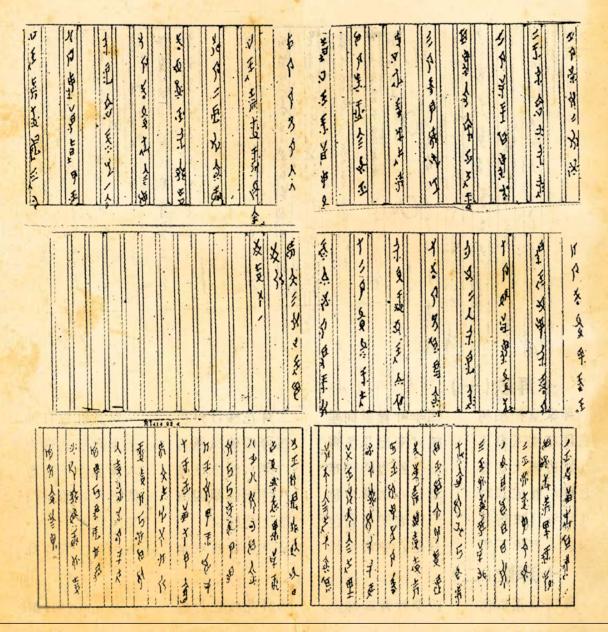
妹"和"老同"关系开始的必有部分)、 三朝书、民歌、民间故事(或者叙事歌 谣)、婚歌(其中也包括哭嫁歌)、译自 汉语的作品,最后还包括书信。

所有女书创作都是按照诗歌创作的 样板形式写成的,包括形象的反复使用 和每诗行一般五音节或七音节。

女性描写自己的生活、痛苦、恐惧, 以及对老同的思念。有趣的是,在女书 中没有在女性抒情诗中常见的爱情苦 痛,没有对爱人的怨言,也不赞颂家庭生活中的愉悦。老同、姐妹——女友是表示温柔的唯一对象。

江永的女人不反对男人,不试图破坏儒家意识形态的根基,但是女书逐渐允许她们创造出自己的封闭组织,不了解情况的外人无法进入。

如果将普通的中国女<mark>性和江永县的</mark> 女性居民相比较,那么不得不<u>指出后者</u> 的优势。在社会不鼓励女性走出家门的



TIECHЯ O 12 MECЯЦАХ БЕЗ ЛАОТУН



老同 十二月歌

Первый месяц года – новый год, время веселья,

Две лаотун не вместе и потому грустны.

Второй месяц – сотни деревьев расцветают,

Сотни деревьев зелены – самая настоящая весна.

Третий месяц всюду весенняя суета,

Можно взять паланкин и отправиться по делам.

Четвертый месяц – расцветают душистые цветы,

Пара лаотун должна воссоединиться,

Но пара мандариновых уточек не летает вместе.

Пятый месяц – жаркие дни и палящее солнце,

Все сидят в покоях и вышивают.

Шестой месяц – дни длинные, можно повеселиться,

Но пара уточек так и не вместе.

Седьмой месяц – все дружно откладывают рукоделие,

Игла сама падает из рук.

Восьмой месяц – в священном храме принимают гостей,

А в покоях льются слезы ручьем.

Девятый месяц – все начинают прясть,

Думают о том, о чем не хотят вспоминать.

Десятый месяц – суровый ветер срывает с деревьев листву,

Так жаль тех двоих, что не могут веселиться.

Одиннадцатый месяц – лебеди летят из-за морей,

Не видят девушку в этой стороне.

Двенадцатый месяц – все заканчивают работу,

Этот год прошел, и начинается другой.

С начала дружбы прошло 3 года, вот уже пошел 4 год,

И мы еще не заболели от желания быть вместе.

正月新年好过日, 两位不陪心不欢. 二月时来百树发, 百树绿来正是春. 三月春紧急忙做, 邀齐收车做事情. 四月杨梅真色转, 接上到来同共双, 一对鸳鸯不成行. 五月热天热炎炎, 世在高楼绣色全. 六月日长好要乐, 一对鸳鸯不成行. 七月一齐休针线, 不得陪齐做一针. 八月神堂接客到, 世在高楼眼泪飘. 九月一齐兴车纺, 想着将身不愿提. 十月霜风树落叶, 可怜两人不得欢. 十一月天鹅从海上, 不见姑娘在哪方. 十二月年齐(年)尽完事, 今年过了有来年. 结交三年上四载,

并没病痛要一(?).



时候,会女书的女性总能够找到理由离家,而且是独自一人——去参加女人的节日、拜访老同、姐妹会面……同时,这也极大的扩宽了这些女人的眼界——要知道中国的女性不能接受教育,唯有出身于名门望族的女孩子才被允许接受教育。女书不仅给了女性自学的可能,同时也让她们有机会发挥自己的天赋,此外,她们得到的承认不仅来自"组织内成员",也来自村子的全体居民。精湛地掌握女书,会编动听的歌曲可以提升女性在伴侣和家庭成员眼中的地位。

农民生活的根本变革发生在20世纪,女性可以接受教育,有了新的婚姻和家庭观念——所有这些因素都影响了女性文字的研究和传播。1912年,江永县成立了女子学校,彻底地取代了女书学习。

这一独特的文字文化的最后一位传承者——阳焕宜于2004年去世。现在中国能够或多或少地用女书自由读写的人总共不超过十个人。

当然,女书继续吸引着中国和海外研究者的注意。在江水县建成了女书生态博物馆,女孩子们可以在博物馆下属的学校学习这种文字。

2005年出版了《雪花秘扇》。书的作者是美籍华人邝丽莎。她了解到女书后,非常认真地关注这个题材。邝丽莎前往江永县并且成功地结识了阳焕宜,与后者成了朋友。她的作品非常真实地描写了中国的农村和村民的习俗,最主要的是和女书有关的风俗。后来好莱坞根据这本书拍摄了同名电影。

Нюйшу 女书 — секретная женская письменность, распространенная в некоторых деревнях уезда Цзянъюн 江永县 китайской провинции Хунань. Почему секретная? Нюйшу было изобретено женщинами и использовалось только в женском кругу. Оно не было тайной для мужчин — при желании любой мог попытаться выучить его, но мужчины относились к нюйшу свысока. Нюйшу или нюйцзы 女字— в переводе с китайского это и означает «женская письменность», «женские иероглифы», в противовес «ханьцзы» 汉字 — китайским иероглифам, которые считались «мужскими» 男字.

Нюйшу было открыто в 1954 году работником цзянъюнского дома культуры, но стало по-настоящему известно только в 80-х годах XX века.

Так что такое нюйшу и как оно появилось?

Иероглифы нюйшу несколько напоминают «письмена на гадательных костях и черепашьих панцирях» — цзягувэнь 甲骨文, а само письмо основано на сяннань тухуа 湘 南土话 — диалекте, распространенном в 10 уездах Хунани, в том числе и уезде Цзянъюн 江永县 — родине нюйшу. Главное отличие нюйшу от языка ханьцев состоит в том, что «женское письмо» является слоговым, а не идеографическим. Каждый нюйшу-знак имеет произношение и соответствует слову или морфеме. Всего насчитывают от 600 до 1000 нюйшу-знаков, и их достаточно для составления 10 000 слов.

Ученые до сих пор спорят о происхождении нюйшу. По одной из версий, его придумала одна цзянъюнская красавица, избранная в гарем императора Чжэцзуна 哲宗

(1086–1100). Со временем она лишилась благосклонности императора и принялась изливать свою тоску и отчаяние в стихах. А чтобы никто не узнал об этом, она изобрела особый шифр. Но такое предположение не выдерживает ни малейшей критики: даже если не обращать внимания на отсутствие хоть каких-либо документальных подтверждений,

как можно объяснить, что нюйшу получило развитие именно в горах Хунани, а не в столице, где и был императорский гарем?

По другой версии, нюйшу, как и китайский язык, произошло от надписей на гадательных костях и черепашьих панцирях. Однако эволюция китайского языка от надписей на гадательных костях до более-менее стандартизированных иероглифов происходила с XI в. до н. э. до начала нашей эры и закрепилась в начале нашей эры. Нюйшу же существует примерно пятьсот-шестьсот лет (некоторые исследователи считают, что меньше — 200-300 лет), и объяснить, как такое ответвление просуществовало все это время незамеченным, довольно сложно.

Наиболее убедительный вариант происхождения — заимствование женщинами китайских иероглифов и постепенная разработка собственной письменности на их основе. Это вполне реально, так как даже в деревне были женщины, обученные грамоте.

До 1949 года нюйшу являлось важной составляющей жизни женщин Цзянъюна: на нем вели переписку, переводили известные китайские литературные сюжеты, нюйшу являлось главной составляющей многих деревенских обрядов.

Например, во время свадебной церемонии невесте дарили «саньчжаошу» 三朝书, или «книгу третьего дня». На третий день



после совершения обряда подруги и родственницы невесты преподносили ей своеобразное собрание сочинений нюйшу — это могли быть и письма, и пожелания, и различного рода рассказы. Перед вручением «саньчжаошу» пропевала подруга невесты.

Нюйшу-манускрипты являлись ценным приобретением. После смерти женщины их ритуально сжигали, чтобы «сопроводить» дух покойной в загробный мир.

Также есть сведения о храмовых празднествах, во время которых нюйшу играло важную роль. Так, в уезде Цзянъюн есть гора Хуашань 花山, и на ней располагается храм «Гупо мяо» 姑婆庙. Согласно легенде, в танское время (VII—Х вв.) здесь вознеслись на небо две сестры. Но только со времен династии Цин (XVII—ХХ вв.) женщины стали приходить туда сжигать благовония и возносить молитвы, а также приносить жертвы сестрам-божествам. Перед жертвоприношениями необ-

ходимо было подготовить множество вееров и платков с записяминюйшу — именно их и сжигали, с просьбой отвести грядущие несчастья, с мольбами о рождении сына и т. д.

Еще один заслуживающий внимания обычай — «дружба названых сестер» 结拜姊妹, то есть девушек или женщин, прошедших определенный обряд, непременно включающий обмен нюйшу-посланиями — «записками о начале дружбы» 结交 书, и ставших сестрами.

Существовало два типа таких отношений — «названые сестры» 姊妹 и «лаотун» 老同. Чтобы стать назваными сестрами, достаточно было просто встретиться и почувствовать друг к другу взаимную симпатию, причем можно было завязать знакомство как лично, так и косвенно — через подруг. «Сестры» могли объединяться в дружеские союзы по пять и семь человек, а после налаженной нюйшу-переписки они должны обмениваться визитами, про-

водя друг у друга в гостях по десять дней каждые полмесяца, что должно было способствовать укреплению их дружеских чувств. Отношения между лаотун в целом похожи, однако, есть несколько существенных отличий. Идеальные лаотун должны быть равны по возрасту, иметь одинаковый рост, телосложение, у них один и тот же размер ноги и даже схожий характер. В отличие от «дружбы названых сестер», в обряде «соединения» лаотун зачастую принимали решение отец и мать, которые могли обращаться за помощью к свахе. Жители Цзянъюна с уважением относились к такой дружбе. Особенно серьезными считались отношения лаотун — даже мужья женщин не могли влиять на них.

Что еще писали на нюйшу?

Наиболее частыми темами в нюйшу были: положение и проблемы вдов, экономические трудности, с которыми они сталкивались, их отношения с дочерьми; печаль при расставании с отчим домом



(а также жалобы на тяготы и горести в новой семье, отношения с женами братьев, сестрами мужа, свекровью и т. д.), а также биографии, в которых авторы рассказывают преимущественно о своих горестях. Согласно проведенным исследованиям, такие биографии составляют 80 % от всего нюйшу. Все нюйшу-творчество можно поделить на 8 разделов: биографии, «записки о начале дружбы» (необходимая часть для начала отношений «названых сестер» и лаотун), саньчжаошу, народные песни, сказы (или баллады), свадебные песни (куда входят и свадебные плачи), переведенные с китайского произведения и, наконец, переписка.

Все нюйшу-творчество построено по стихотворным шаблонным формам, включающим повторение образов и обыкновенные пять или семь слогов в строке.

Женщины писали о своей жизни, переживаниях, страхах, тоске по своей лаотун. Интересно, что в нюйшу нет привычных для

женской лирики любовных переживаний — ни жалоб на возлюбленного, ни воспеваний радостей семейной жизни. Единственным объектом нежности является лаотун, сестра-подруга.

Женщины Цзянъюна не выступали против мужчин, не пытались расшатать основы конфуцианской идеологии, но постепенно нюйшу позволило им создать свое закрытое сообщество, недоступное непосвяшенным.

Если же сравнивать положение обычных китаянок и обитательниц уезда Цзянъюн, то нельзя не заметить преимущества последних. В то время, как общество не поощряло женщин, покидающих внутренние покои, у мастериц-нюйшу всегда был повод уйти из дома, да еще без сопровождения: участие в женских праздниках, визиты лаотун, собрания названых сестер... К тому же, это значительно развивало их кругозор — ведь женщины в Китае не могли получить образование, если

не происходили из обеспеченной и родовитой семьи, где девочкам позволялось домашнее обучение.

Нюйшу не только давало женщинам возможность для саморазвития, но и позволяло раскрыть свои таланты — и более того, получить признание не только от «членов сообщества», но и от всех жителей деревни. Мастерское владение нюйшу, умение слагать красивые песни повышало статус женщины в глазах супруга и членов семьи.

Коренное изменение жизни крестьян в XX веке, возможность для женщин получать образование, формирование новых институтов брака и семьи — все эти факторы повлияли на ситуацию <mark>с изучением и рас-</mark> пространением женского письма. Создание в Цзянъюн школы для девочек в 1912 году окончательно вытеснило изучение нюйшу. Последняя носительница этой уникальной письменной культуры, Ян Хуаньи 🖽 焕宜, скончалась в 2004 году. Сейчас в Китае насчитывается менее десятка человек, которые могут более-менее свободно писать и читать нюйшу.

Правда, нюйшу продолжает привлекать внимание как китайских, так и зарубежных исследователей. В Цзянъюне построен музей-заповедник нюйшу, а при нем — школа, где девочки могут изучать это письмо.

В 2005 году вышла книга «Сюэхуа и секретный веер» 雪花 秘扇. Ее автор — Лиза Си 邝丽莎, американка китайского происхождения. Узнав о нюйшу, она всерьез заинтересовалась этой темой, приехала в Цзянъюн и успела познакомиться и подружиться с Ян Хуаньи 阳焕宜. Произведение Лизы Си очень реалистично описывает китайскую деревню, нравы жителей и самое главное — обычаи, связанные с нюйшу. Позднее по этой книге был снят голливудский фильм с одноименным названием.



ОБЫЧАИ НАРОДНОСТИ

ТУЦЗЯ

■ 谢尔盖·加密萨洛夫(新西伯利亚国立大学中国语言文化中心主任) 中文翻译: 温健

С. Комиссаров, директор Центра китайского языка и культуры НГУ

家族的语言属于藏缅语族,具有悠久的历史。土家族名称的汉语写法实际上译自该民族的自称"毕卡兹",意思是"当地人,土著"。根据2010年最新的人口普查统计,土家族人口为8,353,900人,其中三分之一居住在湖南省。但是土家族并非一直是生活在"当地"。

祖先特征的重现分析表明,土家族 人和同源的彝族人一样,兼有南方和北 方(假设为西伯利亚)的人种特点。根据 历史地理数据推断,他们的直接祖先是 巴国(位于四川省)的创始者——崇拜白虎的英勇山民。公元前316年秦国军队消灭巴国、蜀国后,这两国的居民迁移到东部,占据了位于今河南、湖北、贵州和重庆等地的山地。直到18世纪初期,这些地区仍然由承认汉族皇帝的最高权力的首领们管理。当地的战士组成的军队参加远征——比如在明代时曾与日本的海盗交战。这之后,在广西、广东和福建的沿海地区开始形成规模相对较大的土家族散居点。但生活在本族主要聚居区的土家族人却很少和外界联系,

这有助于许多传统文化元素的保护,使它们得以保存至今。比如在很多村庄里, 土家族人仍居住在吊脚楼里——对建在 高柱子上的房屋的形象称呼。女人(男人 相对较少)身穿用各种刺绣花边装饰的 民族服装。日常饮食中有许多用不同的 粮食、不同馅料做成的糕饼、腌制的酸 菜。最值得注意的是油茶。和所有藏民 族一样,土家人喜欢加了油的茶,不过 制作土家族油茶的方法非常特别:先把 茶叶在植物油里炸一下,然后用水沏茶, 并放上葱、姜、蒜、黑胡椒一起煮;再加





入烤好的凉粉、肉丁、豆腐块、花生和核桃。天气炎热的时候,可以用猪油代替植物油制作这一绝佳的美味。人们认为,最后做得的这种食物(未必可以将之称为饮料)冬暖夏凉,可以让身体保持张力。

除了油茶,其他一些土家族民俗也 使旁人颇为惊奇。早先认为,在婚礼之 前土家族姑娘应该至少哭一个星期(最 好是整整一个月)。为了让新娘一个人痛 哭流涕而不感到太孤单,人们会邀请9 个未出嫁的姑娘来陪伴她。她们在婚礼 前夕会整夜坐在桌旁,不停地唱悲伤的 歌曲,歌词则是她们自己创作的。这也 就成了婚嫁曲……

葬礼则应当伴有大声的音乐和特殊的歌曲舞蹈"丧鼓"。这一仪式由男人们展现,他们会赞颂死者,并用取自生活不同领域的表演补充自己的颂词(比如,表演打猎等)。舞者可以在表演中模

仿动物的习性,特别是老虎——自古就是土家族的庇护图腾。史书中对这一习俗的记载可以追溯到隋朝,当时是由持弓的年轻男子进行仪式表演,他们将弓弦作为乐器。

总而言之, 土家族的歌唱和舞蹈艺术非常发达。这种艺术可由多人在连续数小时的时间里加以展现, 事实上已经变成了集体进行的舞台演出。有

定程度上弥补了文字创作的缺失(仅在1984年在拉丁字母的基础上专门制定了文字,但并没有广泛普及)。《摆手歌》中讲述了许多古老的神话传说——比如,主人公洛雨用箭射下了多余的太阳。对土家族语言和民族学的细致研究有助于复原整个东亚地区的民



族文化历史。





Народтуцзя, язык которого относится к тибето-бирманской языковой группе, имеет очень длинную историю. Китайское написание данного этнонима фактически является переводом самоназвания Віfzivkar 毕兹卡, означающего «человек данной местности; абориген». Согласно данным последней переписи 2010 года, численность туцзя составляет около 8 353 900 человек, из них треть проживает в провинции Хунань. Однако «местными» они были здесь не всегда.

Палеогенетический анализ показывает, что туцзя, равно как и родственные им ицзу, содержат и южные, и северные (условно говоря, сибирские) факторы. Их прямыми предками, судя по историкогеографическими данным, были основатели государства Ба (на территории Сычуани) — воинственные горцы, которые почитали Белого Тигра. После разгрома Ба и Шу циньскими войсками в 316 г. до н. э. население этих царств переместилось в восточном направлении, заняв горные области на территории современных провинций Хэнань,

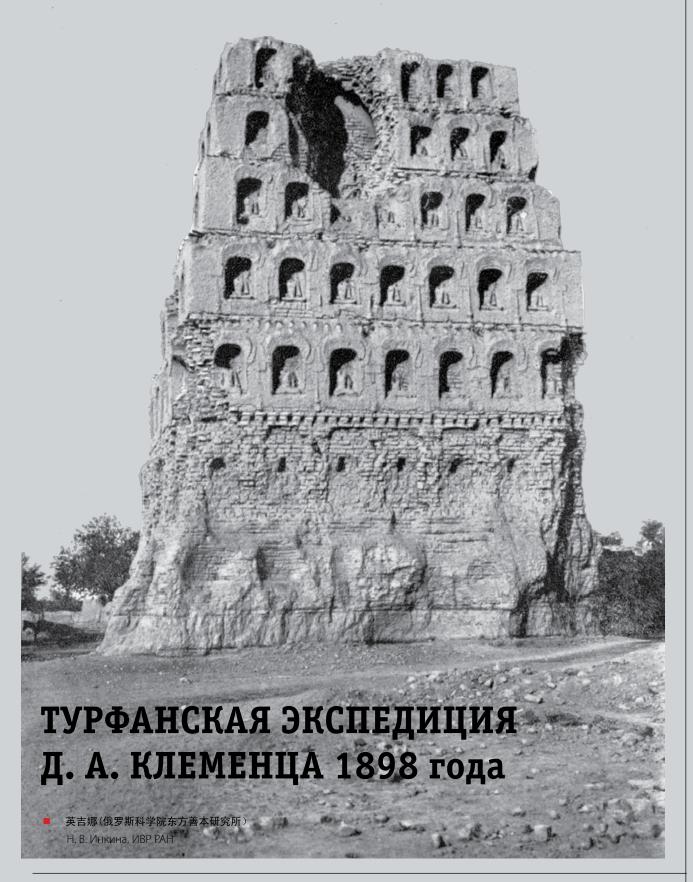
Хубэй, Гуйчжоу и г. Чунцин. Вплоть до начала XVIII века эти районы находились под управлением местных вождей, признававших верховную власть китайских императоров. Отряды туземных воинов участвовали в походах — например, в кампании против японских пиратов при династии Мин. Это дало начало сравнительно большой диаспоре туцзя в прибрежных районах Гуанси, Гуандуна и Фуцзяни. Но в районах своего базового проживания они мало соприкасались с внешним миром, что способствовало консервации и сохранению вплоть до наших дней многих элементов традиционной культуры. Так, во многих деревнях люди продолжают жить в «домах со свисающими ногами» 吊脚楼 — так образно названы высокие сваи, на которых размещаются жилища. Женщины (в меньшей степени мужчины) носят национальную одежду, богато украшенную вышитыми лентами. В повседневной пищи используется много пампушек из разного зерна и с разными начинками, маринованные овощи. Наибольшего внимания заслуживает чай-похлебка. Как и все тибетские народы, туцзя любят чай, заправленный маслом, но готовят его очень своеобразно: сначала обжаривают чайный лист на растительном масле, затем заливают его водой и заваривают вместе с имбирем, луком-чесноком, черным перцем; после чего могут добавить хорошо обжаренную крахмальную лапшу, кусочки мяса и соевого творога, арахис, орехи. Для приготовления особо вкусного блюда при жарке растительное масло могут заменить свиным салом. Считается, что полученное в итоге блюдо (которое вряд ли можно назвать напитком) согревает зимой и охлаждает летом, поддерживая организм в нужном тонусе.

Не меньшее удивление, чем жирный чай, вызывают у сторонних

наблюдателей и некоторые народные обычаи. Раньше полагали, что накануне свадьбы девушка-туцзянка должна плакать не менее недели (а лучше — целый месяц). Чтобы ей не было скучно рыдать в одиночестве, в компанию невесте приглашают девять незамужних девушек, которые всю ночь накануне венчания, сидя за столом, непрерывно поют горестные песни, слова которых они сами и сочиняют. Такой вот свадебный рэп получается...

Что касается похорон, то их полагалось сопровождать громкой музыкой и особым танцем-песней «Траурный барабан». Воплощали этот обряд мужчины, которые прославляли покойного, дополняя эти похвалы сведениями из разных областей жизни (например, представляя охоту). В движениях танцоры могли подражать повадкам животных, особенно тигра — изначального тотема-покровителя. В летописях этот обычай зафиксирован еще при династии Суй, когда его исполняли юноши, вооруженные луками, тетива которых использовалась как струнный инструмент.

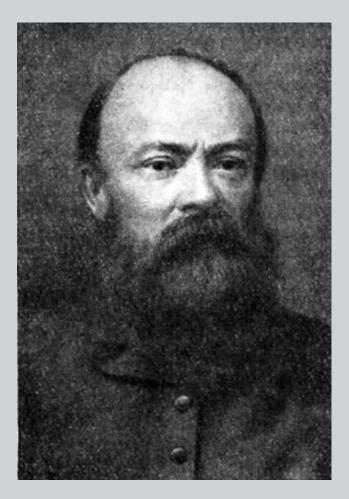
Вообще говоря, песенное и танцевальное искусство туцзя очень развито. Песни и танцы могут исполняться многими людьми в течение нескольких часов, превращаясь, по сути, в массовое театральное представление. Считается, что устное творчество отчасти компенсировало отсутствие письменности (специально разработанная на основе латиницы только в 1984 году, она не получила широкого распространения). В «Песнях со взмахами рук» излагаются многие древние мифы и легенды — например, о том, как герой Лоюй 洛雨 сбил стрелами лишние солнца. Детальное изучение языка и этнографии этого народа способствует реконструкции этнокультурной истории всего Восточноазиатского региона.



Турфанская экспедиция Д. А. Клеменца (1848—1914) была организована Российской академией наук в 1898 г. Целью экспедиции было исследование культурно-исторических памятников раннего средневековья в Турфане. Экспедицию возглавил ученый-этнограф, археолог, географ и путешественник Д. А. Клеменц. В экспедиции принимали участие его жена ботаник Е. Н. Зверева, командированная Императорским Ботаническим садом для исследования местной растительности, и тюрколог М. С. Андреев в качестве переводчика тюркских наречий.

В отчетах Турфанской экспедиции говорится, что она носит «рекогносцировочный характер, без участия специалистов не может претендовать на попытки решения связанных с Китайским Туркестаном культурно-исторических вопросов» 1. Эту экспедицию отличает от предшествовавших то, что она «более других обращает внимание на археологию и сосредоточилась на изучении одной только местности. Целью было указать на обилие исторических памятников в Турфане» 2.

Инициатором Турфанской экспедиции 1898 года был В. В. Радлов, заинтересованный в исследовании древнеуйгурских письменных памятников Турфана, главным образом Идикут-Шари. В организации экспедиции также принимали участие академики К.Г.Залеман, В.Р. Розен и А. А. Куник. В комиссию по ее организации входили: профессор Петербургского университета С.Ф. Ольденбург; А.О. Ивановский, предоставивший Д. А. Клеменцу переводы китайских маршрутов; член-корреспондент АН профессор Ф. Хирт из Мюнхена, сделавший для Турфанской экспедиции извлечения из сочинения Сюй Суна³ в переводе на немецкий язык⁴.



Перед началом экспедиции Д. А. Клеменц ознакомился с неопубликованными отчетами экспедиций путешественников В. И. Роборовского, П. К. Козлова, Г. Е. Грум-Гржимайло.

При составлении маршрута через Тяньшань Д. А. Клеменц учитывал сведения геолога К. Б. Богдановича, члена тибетской экспедиции М. В. Певцова (1889–1890). В дневниковых записях К. Г. Богдановича также упоминается о существовании развалин в бассейне Тарима⁵.

В Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН хранятся маршруты через Тяньшань, составленные К. Б. Богдановичем и Д. А. Клеменцем⁶.

Согласно сведениям, приведенным в путевом дневнике за $1898 \, \mathrm{r}^{.7}$, Д. А. Клеменц сначала проследовал

 $^{^1}$ Фрагменты отчетов Турфанской экспедиции 1898 г. // АВ ИВР РАН. Ф. 28. Оп. 1. Ед. хр. 133.

² Там же.

³ Вероятно, речь идет об известном сочинении китайского чиновника Сюй Суна «Си юй шуй дао цзи» 西域水道记.

 ⁴ Фрагменты отчетов Турфанской экспедиции 1898 г. // АВ ИВР РАН.
 Ф. 28. Оп. 1. Ед. хр. 133.

⁵ Рерих Ю. Н. Тибет и Центральная Азия: Статьи, лекции, переводы. Самара: Агни, 1999. С. 75.

 $^{^6}$ Маршруты экспедиции через Тяньшань К. И. Богдановича и Д. А. Клеменца // АВ ИВР РАН. Ф. 28. Оп. 1. Ед. хр. 124.

 $^{^7}$ Путевой дневник за 1898 г. // АВ ИВР РАН. Ф. 28. Оп. 1. Ед. хр. 91.



в г. Кобдо, затем пересек Монгольский Алтай и прошел через Джунгарскую Гоби в Гучэн. Из Гучэна он совершил «экскурсию» к горной группе Богдо-ула в Восточном Тяньшане, затем отправился в Урумчи и Турфан. Обратный путь Д. А. Клеменц прошел через г. Урумчи, Манас и Чугучак. В течение нескольких месяцев Д. А. Клеменц производил раскопки, изучал развалины древних городищ, пещеры, делал снимки надписей в десяти местах турфанского округа. Им были обследованы пещеры в Безеклике, Муртуке, Сенгим-огызе, городище Туюкмазар, Асса-шари, Яр-хото, Астане.

Помимо археологических изысканий Д. А. Клеменц производил маршрутную съемку, вел геологические наблюдения на пути туда и обратно, собирал геологическую коллекцию. Средства и приборы для осуществления наблюдений были предоставлены Русским географическим обществом и Западно-Сибирским отделом Русского географического общества¹.

Важные находки были сделаны Д. А. Клеменцем близ Туюк-мазара, Астаны и Яр-Хото, включая рукописи на древнем уйгурском, китайском языках и санскрите, а также фрагменты буддийских икон и рунические памятники².

Среди материалов АВ ИВР РАН особую ценность представ-

ляет путевой дневник 1898 г., описывающий маршрут экспедиции, содержащий географические зарисовки местности и описание памятников Турфана, а также список обнаруженных в ходе экспедиции горных пород.

Результаты Турфанской экспедиции Д. А. Клеменца были отражены в отчете, материалы которого хранятся в АВ ИВР РАН (Ф. 28. Оп. 1. Ед. хр. 133). В 1899 г. отчет был издан Императорской Академией наук на немецком языке³. В нем подробно описываются Яр-хото, Туюкмазар, Идикут-шари, Хараходжа, обнаруженные там письменные памятники и образцы живописи. Кроме того, в отчете есть карта Турфана, составленная Д. А. Клеменцем по материалам В. Е. Грум-Гржимайло, В. И. Роборовского и П. К. Козлова.

Согласно программе отчета Д. А. Клеменца, хранящегося в АВ ИВР РАН, результатами деятельности Турфанской экспедиции стали: списки собранных археологических коллекций, собранных окаменелостей, отпечатков растений и горных пород, а также сводка метеорологических наблюдений и определенных высот⁴.

Турфанская экспедиции Д. А. Клеменца вызвала боль-

шой резонанс в мировой науке, и в 1902 г. было принято решение создать Международную Ассоциацию для изучения Средней и Восточной Азии. В 1899 г. в Риме состоялся XII Международный конгресс востоковедов, на котором С. Ф. Ольденбург и В. В. Радлов выступили с докладом об открытиях, сделанных Д. А. Клеменцем в Турфане и Р. Гернле в Хотане⁵.

В Риме среди делегатов, представлявших научные учреждения Санкт-Петербурга, были также Д. А. Клеменц и К. Г. Залеман. Последний выступил с докладом о рукописях, обнаруженных экспедициями В. И. Роборовского и П. К. Козлова в Турфане в 1893 г. Целью Международной Ассоциации было исследование Средней и Восточной Азии в археологическом, лингвистическом и этнологическом отношении. В 1903 г. в Санкт-Петербурге был организован Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии⁶.

Турфанская экспедиция 1898 г. Д. А. Клеменца открыла миру уникальные культурно-исторические памятники и положила начало изучению домусульманской культуры уйгуров Турфанского региона.

¹ Программа и смета Турфанской экспедиции // Там же. Ед. хр. 121.

² Российские исследования в Восточном Туркестане // http://idp.orientalstudies.ru/pages/collections_ru.a4d.

³ Nachrichten über die von der K. Akademie der Wissenschaften zu S. Petersburg in Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. Turfan und Alterhümer («Турфан и его древности»).

⁴ Программа 2-го выпуска Отчета об Археологической экспедиции в Затьяньшаньский край, выполненной в 1898 году // АВ ИВР РАН. Ф. 28. Оп. 1. Ед. хр. 122.

 $^{^5}$ Клеменц Д. А. Материалы об учреждении Международной Ассоциации для изучения Средней Азии // Там же. Ед. хр. 137.

⁶ Известия русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. СПб., 1903. № 1.

1898年克列缅茨的 吐鲁番考察团



1898年,俄罗斯科学院成立了克列缅茨(1848—1914)吐鲁番考察团。考察团旨在研究吐鲁番地区中世纪早期的历史文化遗迹。该团队由集民族志学者、考古学家、地质学家和旅行家四重身份于一身的克列缅茨带队。考察团内还有他的妻子——皇家植物园派往吐鲁番研究当地植被的植物学家兹韦列娃,以及负责翻译突厥土话的突厥学家安德烈耶夫。

吐鲁番考察团的报告中指出,该考察团"具有实地考察性质,由于缺少专家,故不对尝试解决和中国的突厥斯坦相关的历史文化问题抱有希望"1。这一团队和以前的考察团的区别在于"它将更多的注意力集中在考古学上,并且只对一个地方进行考察,目的是指出吐鲁番保存着许多历史遗迹"2。

2 同上。

1898年吐鲁番考察团的发起者是拉德洛夫,他对研究吐鲁番,主要是黑城 (Идикут-Шари)的古维吾尔族文字遗迹非常感兴趣。科学院院士扎列曼、罗森和库尼克也加入了这个考察团。考察团委员会委员包括:彼得堡大学的奥登堡教授、负责克列缅茨中国境内路线翻译工作的伊万诺夫斯基、来自慕尼黑的科学院通讯院士希尔特教授,他为考察团提供了徐松著作3的德语译本的摘要4。

克列缅茨在考察开始前已经 研究了由旅行考察团成员罗博罗 夫斯基、科兹洛夫、格鲁姆一格尔 日迈洛撰写的,尚未没有发表的报 告。

在设计穿越天山的路线时,克列 缅茨参考了地质学家波格丹诺维奇 和西藏考察团成员佩夫佐夫的资料 (1889—1890年)。波格丹诺维奇的 日志中同样提到了塔里木盆地内保 存有遗迹⁵。

在俄罗斯科学院东方古文献手稿研究所东方学家档案室(以下简称"档案室")中保存有博格丹诺夫和克列缅茨设计的穿越天山的路线⁶。

1898年旅行日志"中记载的资料表明,克列缅茨首先前往科布多,随后穿越蒙古的阿尔泰,并途经准噶尔盆地和故城戈壁。从故城起,他开始对东天山的博格达山脉进行考察,然后前往乌鲁木齐和吐鲁番。返程时,克列缅茨经过了乌鲁木齐、玛纳斯和塔城。他花了几个月的时间进行挖掘,研究古代城邦的遗迹、洞窟,在吐鲁番地

¹ 1898年吐鲁番考察报告的片段//俄罗斯科学院东方古文献手稿研究所东方学家档案室。全宗号28,目录1,存放单元133。

³ 这里提到的可能是中国官员徐松的《西域水道记》。

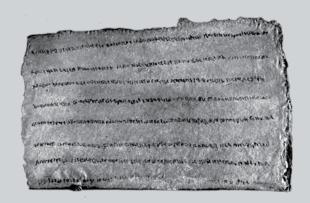
⁴ 1898年吐鲁番考察报告的片段//俄罗 斯科学院东方古文献手稿研究所东方学 家档案室。全宗号28,目录1,存放单 元133。

⁵ 列赫。《西藏和中亚:文章、讲座、译著》。萨马拉:阿格尼出版社,1999年。第75页。

⁶ 克列缅茨和巴格丹诺维奇的考察路线 穿过天山//俄罗斯科学院东方古文献手 稿研究所东方学家档案室。全宗号28, 目录1,存放单元124。

⁷1898年的旅行日志//俄罗斯科学院东方 古文献手稿研究所东方学家档案室。全 宗号28,目录1,存放单元91。





区取10个地点拓印古代铭文。他 考察了柏孜克里克、穆尔吐克、古 城图伊一马扎尔、交河和阿斯塔 纳。

克列缅茨除考古勘探外还进 行路线测绘,并在往返途中主持 地质观测工作,并收集地质标本。 俄罗斯地理协会及其西西伯利亚 分会提供了测绘需要的仪器和工 具¹。

克列缅茨在古城图伊一马扎尔、阿斯塔纳和交河附近获得了重大发现,其中包括古维吾尔语、汉语和梵文手稿,以及佛教神像和古突厥遗迹的残片²。

1898年的旅行日志在档案室的 文献资料中具有特殊价值,其中记 录了考察路线、当地的地质测绘数 据和关于吐鲁番遗迹的描述,同时 还涵盖了考察地层过程中的种种发 现。 克列缅茨吐鲁番考察团所取得的成果被汇总成报告,其中收录的材料现存于档案室(全宗号28,目录1,存放单元133)。1899年,皇家科学院出版了该报告的德文版³。报告中对交河、图伊一马扎尔、黑城、高昌(维吾尔语 Qara-hoja),以及在这些地方发现的遗迹和动物样本进行了详细的描述。此外,报告中还有克列缅茨根据格鲁姆一格尔日迈洛、罗博罗夫斯基、科兹洛夫提供的资料绘制的吐鲁番地图。

根据现存于档案室的报告大纲, 克列缅茨吐鲁番考察团的考察成果 有:记录了收集到的考古标本和化 石、植被和地层印迹的详单,以及气 象观测数据和测定的海拔高度的汇 总⁴。 克列缅茨吐鲁番考察团在全世界科研领域引发了强烈反响,1902年批准成立研究中东亚地区的国际协会。1898年在罗马举行了第12届东方学家国际研讨会,奥登堡教授和拉德洛夫在会上发言,介绍了克列缅茨在吐鲁番和霍诺尔在和田的发现5。

代表圣彼得堡科学机构赴罗马 出席研讨会的是克列缅茨和扎列 曼。后者作报告介绍了罗博罗夫斯 基和科兹洛夫在1893年的吐鲁番之 行中发现的手稿。国际协会旨在研 究中东亚地区考古、语言学和理论 民族学方面的问题。1903年在圣彼 得堡成立了俄罗斯中东亚研究委员 会⁶。

1898年的克列缅茨吐鲁番考察 团为世界展现了独特的文化历史遗迹,并为研究吐鲁番地区维吾尔人 的前穆斯林文化奠定了基础。

¹ 吐鲁番考察团的规划和预算//出处同 上。存放单元121 。

² 俄罗斯有关东突厥斯坦的研究// http://idp.orientalstudies.ru/pages/collections_ru.a4d

³ Nachrichten über die von der K. Akademie der Wissenschaften zu S.Petersburg in Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. Turfan und Alterhümer («吐鲁番及其远古 时期»).

⁴ 关于1898年天山边疆区考古勘探的报告第二卷中的计划//俄罗斯科学院东方古文献手稿研究所东方学家档案室。全宗号28,目录1,存放单元122。

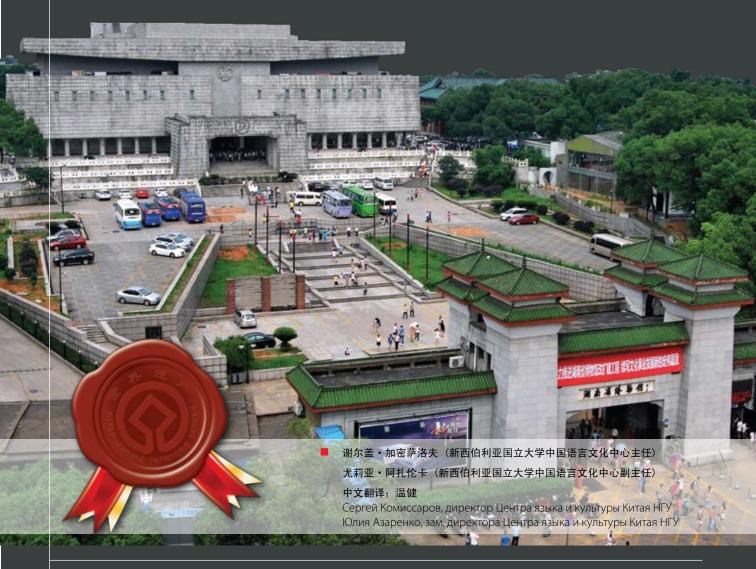
⁵ 克列缅茨。关于国际中亚研究协会的资料//出处同上。存放单元137。

⁶ 俄罗斯研究中东亚的历史、考古、语言学和民族学问题委员会公报。圣彼得 堡,1903,第1期。

MABAHAYM

АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПАМЯТНИК ДРЕВНЕГО КИТАЯ

马王堆汉墓



八马王堆

国湖南省历史底蕴丰厚。 其省会 城市长沙的古建筑、出土文物闻 名遐迩。古代建筑遗迹中保存下 来的有曾属于旧城墙中一部分的天心阁、麓 山寺、云麓富和爱晚亭。同时在东部郊区还 坐落着中国最耀眼的考古遗址之一——马 王堆。1972-1974年间在马王堆内的发现不仅 为学者提供了研究物质文化和修正对晚古 时期宗教神学认知的翔实资料,同时也为艺 术、建筑、医学、地理等发展史增添了新内 容。据传说,在长沙附近的古墓下藏有五代 (907-960年) 楚王马殷的墓地, 该地也因此 得名"马王堆"(即马殷王的土丘)。不过, 另一种说法的支持者建议考虑到此处的特 殊地形——有两个突起的高地,并将这一地 理专有词命名为"马鞍堆"(马鞍状的土丘) 。1951年,考古学家在研究过程中得出结论, 他们认为在厚土层下隐藏的墓地历史也许可 以追溯到西汉(公元前206年—公元25年)早 期。而马王堆的挖掘工作实际上却被推迟了 整整20年。

丞相轪侯的家族墓地位于长沙国境内,由三个墓穴组成。三个墓穴都是在高4-5米的天然土丘上挖出的半个墓坑,墙体由夯实的土壤建成;上面形成了一个墓穴上有两个约16米高的突起。根据铭文和其他碑文记录可以确认,墓地属于;1)利苍(公元前193年卒),长沙国第一任丞相,封号轪侯(西方的语言中,官衔"侯"经常被译为"侯爵");2)利苍的儿子,大约30岁时死亡(根据木牍上的刻字,应该是在公元前168年之后);3)利苍的夫人辛追。女墓要晚于前两者。

李丞相的墓地曾遭遇洗劫。儿子的棺椁 完整地保存了下来,两者的结构和女墓内的 随葬设施非常相似,但体积相对小很多。棺 椁中间是三个依次嵌入的套棺,每个套棺的 两侧还有四个内部陈列有器具的小边箱。因 为尸体保存不佳, 所以仅能判断死者的年龄 和性别。

女墓最豪华,也最引人注目。墓穴的大小为19.5×17.8米,深20米,墓室的地面和墙体用刷有白膏泥的木炭层与外界隔开,这保证了墓地的密封性;墙体的边缘和隔板由松木板筑成。部分绘有仪式游行和日常情景的丝幔保存了下来。

棺椁里面分有隔层,而棺椁中间则是四 个依次嵌入的长方形棺木,棺木的中心是所 葬女性的尸体。棺木的绘饰代表了向阴间生







活的过渡。外层最大的棺木漆成黑色,象征死亡。第二个棺木上有绘画装饰,用绿松石,褐色、黄色、白色、金色的油彩在黑底上描绘出了神兽和它们恐怖的统治者土伯,这些形象将在阴间迎接死者。第三个棺木为色彩鲜亮的彩绘棺,用同样的颜料漆成,象征永生者的居所,死者要永远居住于此。第四个棺木和其他三个棺木的结构不同:其侧面贴有绒布,并饰有鸟类的羽毛,棺盖上绘有几何图案。该椁室是为了在云端同天上的仙人、龙和麒麟(遇到麒麟会带来成功)一起翱翔而设的"飞船"。

辛追夫人的尸体保存得相当完好, 医学 专家不仅能够确定死者的身高和体重, 还能 够确定她的死因(心脏病发作)。

发现的器具主要集中在一号和三号墓 穴。女墓有大量随葬器具,包括漆器、多套 衣物、丝绸布料、书籍、竹牌和盛有食物的 餐具。套棺仿照宫廷内宫建造。"餐厅"的 桌子上摆放了漆制和陶制餐具,旁边的竹篮 里盛着粮食,袋子里装着香料。根据竹牌上 的清单可知,为死去的夫人准备了许多肉类 食品,包括牛肉、羊肉、猪肉、鹿肉、狗肉、兔 肉、鸡肉、野鸭和鹅肉、野鸡、鹳、喜鹊、麻 雀和几种淡水鱼类。此外还储备了大米、小 麦、豆子、梨、李子、莲藕和大枣。"衣柜"里 面多是丝质成衣:头巾、长衫、衬衣、长袜和 女鞋。"客厅"里摆放了琴、瑟、箫,其中还 包括祭祀的仿真木质乐师的形象。正是在马 王堆中首次发现了完好保存下来的西汉时 期的乐器。最后,在"下房"中还有仆奴形 象的俑人。

漆器上面刻有"轪侯祠"(轪侯的住所)。这些漆器属于汉文帝统治时期(公元前179-156年),那时出于节省考虑,禁止在墓中放有色金属制成的器物,但人们却改用更为贵重的漆器。比如,在辛追夫人的墓

中发现有相当于县长级别的一组9个三足供桌,和170余个其他器具。同时在墓穴中还发现有小桌子、屏风、盥洗用具,和共计500余件漆器。

除了随葬物品的清单,在墓穴中还发现了价值连城的写在丝帛和木牍上的手稿,其中有14篇医学和药学方面的论述——从经典医学著作《黄帝内经》中的片段到关于房中术的建议和药方集。哲学、史学、占卜和军事方面的大部分帛书(《易经》、《老子》、《战国策》、《春秋事语》等)在男性墓穴中,此外还有两幅地图,上面标出了要塞、军营、以及分布在长沙和南越国间的80个村落。有关医学和房中术的文献主要保存在辛追夫人的墓中,但从夫人糟糕的身体状况判断,理论研习未必对她有用。

马王堆一方面延续了战国时期楚国的丧葬礼节,另一方面,它也是过渡时期的汉墓。 马王堆本身带有地方文化特色,同时又符合了一般皇室的规格。墓中发现的器物既说明了装饰画习俗的日趋成熟,同时也是有关该地区传统、信仰的重要史料。

有些物件,比如吃饭用的筷子,最初正是发现于马王堆中,后来筷子成为汉族人日常文化中的重要组成部分,直至今日。需要特别强调,在诸多考古挖掘中很少能见到保存如此完好的干尸,因此这一发现对研究远古时期的医学发展而言具有重要意义。

古代高官墓穴中的这些考古发现,就其重要性而言,可以同中国首位帝王秦始皇西安墓地中的兵马俑相提并论,是20世纪世界考古大事件之一。

现在长沙建有专门的博物馆,在其陈列品中可以看到古墓内的出土文物。博物馆有两层展厅和放有"侯爵夫人"辛追尸体的地下室,每年都有约30万名游客参观这座博物馆。

сторическое богатство Хунани в полной мере воплощено в памятниках ее главного города Чанша. Среди архитектурных свидетельств старины сохранились башня Тяньсинь, когда-то являвшаяся частью городской стены, монастырь Лушаньсы, дворец Юньлу и павильон Айвань. Также в восточном пригороде располагается один из ярчайших археологических памятников Древнего Китая — могильник Мавандуй. Обнаруженные в нем в 1972–1974 годах находки дали ученым богатый материал для изучения материальной культуры и реконструкции религиозно-мифологических представлений эпохи поздней античности, а также новые сведения по истории искусства, архитектуры, медицины, географии и т. д. Ходили легенды, что под курганом близ Чанша скрыт мавзолей «князя» (вана) Ма Иня 🖳 殷 удела Чу 楚эпохи Пяти династий (907-960), отсюда и название местности — Мавандуй (то есть «Холм князя Ma»). Впрочем, сторонники другой версии предлагали учитывать своеобразную форму возвышенности с двумя выступами и произносить топоним как Мааньдуй (Седловидный холм). В 1951 году в ходе обследования археологи сделали вывод о том, что под толщами земли скрыто захоронение, вероятно, раннего периода Западной Хань (206 г. до н. э. — 25 г. н. э.), но раскопки были отложены, как оказалось, на целых два десятилетия.

Семейное кладбище высшей знати владения Дай ‡‡, входившего в состав удельного княжества Чанша, состоит из трех могил. Все могилы наполовину были выкопаны в природном холме высотой 4–5 м, стены достроены из утрамбованной земли, сверху - курган с двумя вершинами, высотой около 16 м. По печатям с надписями и другим эпиграфическим данным, сопоставленным с письменными источниками, установлено, что погребения принад-

лежали: 1) Ли Цану 利苍 (ум. в 193 г. до н. э.), первому министру княжества Чанша, носившему титул дайского хоу (на западные языки ранг «хоу» часто переводится как «маркиз»); 2) его сыну, скончавшемуся в возрасте около 30 лет (учитывая надпись на деревянной планке — после 168 г. до н. э.); 3) видимо, супруге Ли Цана по имени Синьчжуй 幸追. Женская могила более поздняя.

Гробница министра Ли подверглась разграблению. Саркофаг и гроб сына полностью сохранились, конструкция их сходна с погребальным оборудованием в женской могиле, но размеры значительно меньше. В центре саркофага отсек с тремя вложенными один в другой гробами, а по бокам еще четыре отсека с инвентарем. Так как тело сохранилось плохо, то был установлен лишь пол и возраст покойного.







Женская могила самая примечательная и богатая. Погребение представляет собой яму размером 19,5 × 17,8 м, глубиной 20 м, пол и стены камеры отсыпаны слоем древесного угля, который обмазан белой глиной, что обеспечило герметичность усыпальницы; обшивка стен и перегородки — из сосновых досок. Частично сохранились шелковые драпировки с изображениями ритуальной процессии и повседневных сцен.

Саркофаг разделен внутри на отсеки, в его центре четыре вложенных один в другой гроба прямоугольной формы, в которых находилось тело погребенной женщины. Возможно, роспись гробов символизировала переход в иную жизнь. Внешний, самый большой, покрыт черным лаком, что могло означать смерть. Второй гроб украшен росписями, выполненными бирюзой, коричневой, желтой, белой и золотой лаковыми красками по черному фону, изображающими мифические зооморфные персонажи с их ужасным повелителем Тубо, которые встретят покойную в загробном мире. Третий гроб имеет ярко-красное покрытие, расписанное красками той же цветовой гаммы, символизирующее обитель бессмертных, где она будет вечно прибывать. Четвертый гроб отличается от остальных своей конструкцией: его боковые части были затянуты ворсовой тканью с прикрепленными к ней птичьими перьями, крышка расписана геометрическим орнаментом. Это вместилище представляло собой своеобразный «летающий корабль» для парения в облаках среди небожителейсяней, дракона и единорога-цилиня (встреча с которыми приносит удачу).

Тело госпожи Синьчжуй мумифицировалось очень хорошо. Экспертаммедикам удалось определить рост и вес умершей и даже установить причину смерти (сердечный приступ).

Основные находки обнаружены в первой и третьей могилах. Богатый

погребальный инвентарь женской могилы состоял из лаковых изделий, нескольких комплектов одежды, отрезов шелка, книг, бамбуковых дощечек, а также сосудов с едой. Отсеки имитировали покои дворца. В «столовой» имелся стол, убранный лаковой и керамической посудой, рядом — продовольствие в бамбуковых корзинах, специи в мешочках. Из списков на дощечках известно, что для упокоившейся госпожи приготовили множество блюд из говядины, баранины, свинины, оленины, собачатины, зайчатины, курятины, мяса диких утки и гуся, фазана, аиста, сороки, воробья, нескольких видов пресноводных рыб. Помимо того, имелись запасы риса, пшеницы, чечевицы, груш, слив, корней лотоса, китайских фиников. «Гардеробную» заполняли комплекты в основном шелковой одежды: накидки на голову, халаты, рубахи, чулки, туфли. В «гостиной» размещались гусли, цитры, флейты, вместе с деревянными фигурками музыкантов. Именно в Мавандуй впервые найдены западноханьские музыкальные инструменты, причем полностью сохранившиеся. Наконец, в «людской» имелись фигурки прислуги, более крупные в сшитой одежде, мелкие — в нарисованной.

Надписи на лаковых предметах «Дай хоу цзя» (Дом дайского хоу) относятся к периоду правления императора Вэнь-ди (179–156 гг. до н. э.), который для экономии запретил помещать в могилы изделия из цветных металлов, но их заменили еще более дорогими лаковыми. Например, в могиле госпожи Синьчжуй имеется набор из девяти треножников, соответствовавший уровню удельного правителя, и более 170 других изделий. Обнаружены столики, ширмы, туалетные принадлежности, всего свыше 500 лаковых предметов.

Кроме описи погребальных предметов, найдены ценные рукописи на шелке и деревянных планках, среди



которых только 14 трактатов по медицине и фармацевтике — от фрагментов классического труда по медицинской теории «Хуанди нэйцзин» до рекомендаций по сексологии и сборников рецептов. Основная часть философских, исторических, гадательных, военных сочинений («И цзин», «Лао-цзы», «Чжаньго цэ», «Чуньцю шиюй» и др.) — в мужской могиле, там же две карты, где показаны крепости, военные лагеря, до 80 поселений владения Чанша и окрестностей, в том числе населенных коренными народами, граница между Чанша и государством Наньюэ. Медицинская и сексологическая литература в основном находилась в могиле госпожи Синьчжуй, но судя по плачевному состоянию ее здоровья, теоретические штудии вряд ли пошли ей впрок.

Могильник Мавандуй, с одной стороны, продолжает традиции чуского погребального обряда эпохи Чжаньго, асдругойстороны — является ханьским могильником переходного периода. Он содержит в себе черты локальной культуры, одновременно подчиняясь общеимперским установлениям. Найденные предметы свидетельствуют о развитой традиции декоративных росписей, а также являются важнейшим источником по традиционным верованиям данного региона.

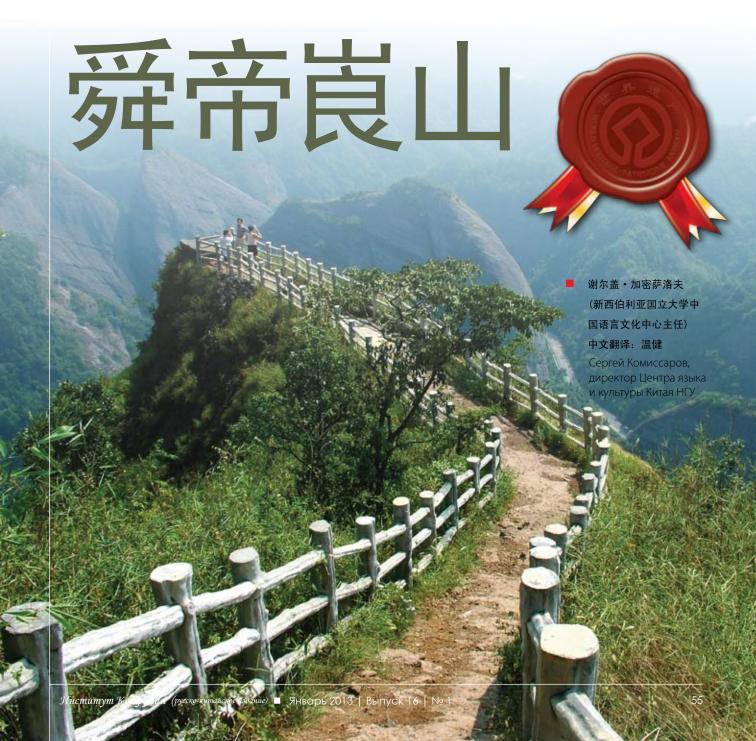
Отдельные элементы — например, палочки для еды — впервые найденные именно в Мавандуе, впоследствии становятся важнейшей составляющей бытовой культуры ханьцев, вплоть до наших дней. Следует специально подчеркнуть, что мумии подобной сохранности редко встречаются при раскопках, поэтому данное открытие стало весомым вкладом в развитие палеомедицинских исследований.

Археологическое открытие усыпальниц древних аристократов, сравнимое по значимости с терракотовой армией первого императора Китая Цинь Шихуана в Сиани, является одним из важнейших событий мировой археологии XX века.

Сегодня находки можно увидеть в Чанша, в экспозиции специально созданного музея, состоящего из двух этажей с выставочными залами и подземного уровня с хранилищем для мумии «маркизы» Синьчжуй. Ежегодно его посещает около 300 тыс. человек



ПРЕКРАСНЫЕ ГОРЫ ИМПЕРАТОРА ШУНЯ



在周朝,甚至可能更早一些时候, — 人们就在更接近苍天的山顶祭拜祖 先。山在联合国教科文组织世界遗产名录中占 据最重要的地位,这并不奇怪。名录中包括气势 磅礴的泰山, 孔庙正是在此; 云遮雾罩的武当山 和峨嵋山, 吸引着众多道士和武林高手; 李白诗 里描写的遍布瀑布的庐山: 还有武陵源的"悬浮 山",好莱坞科幻片中蓝脸长耳的潘多拉星球居 民居住的地方。但即使是在这五花八门的名录 中, 丹霞地貌这一条目还是显得格外突出, 其名 下的自然景观分布在六个省份(广东、福建、江 西、浙江、贵州和湖南)。它们的地貌结构都十 分相似, 都是自白垩纪红色的砂岩和砾岩发育而 来,那还是恐龙统治地球的年代。其中一些相当 古老的山峰,大约有一亿年了,因此它们的相对海 拔并不高:广西崀山不超过400米,安徽万佛山不 超过600米。它们的高度不足以使人望而却步,反 而引人向上攀爬。山坡上覆盖着原始森林,是很 多飞禽走兽的庇护所。传说有人甚至为崀山之美 而专门造出一个新字——崀,这个字将"山"和 "良"结合在一起,充分体现

了崀山之美。 造字之人

中国, 山是倍受喜爱和尊崇的。还是

古帝王舜。但是按照另一种说法,这个字是取自 "山"和"浪",因为崀山峰峦叠嶂,在云海中若 隐若现,就像是无边大海中泛起的朵朵浪花。无 论哪种说法,都是在赞扬崀山之美。

许多个世纪以来的侵蚀赋予了这些山峰奇特的面貌,直观地反映在它们的名称中:将军石,骆驼峰,七星山,金龟觅食等。崀山国家公园面积108平方公里,包括六个主景区和18个小景区,还有三大溶洞。一张通票就能参观所有的景点,其中一部分可沿扶夷江游览。公园不仅具有独特的地质特点,还有很大的生态价值。森林覆盖率超过70%,野生植物1421种,其中的88种被列入中国物种红色名录,有哺乳动物26种,鸟类94种,鱼类36种;关于爬行动物和昆虫类就不赘述了;无论怎样,即便是热带的蛇在这里也不必躲藏,白蛉子也不会被惊扰。因此,当地的"山和水"保存了大量可用于生物基因研究的资料。

但是很多旅游者来到这赤壁丹崖,并不是为了搞科研,而是为了欣赏这浑然一体的自然美景。在这个意义上,崀山可说是延袭了桂林山水的秀美。顺便提一句,从桂林去崀山要比从长沙去更方便。路程缩短三分之二。所以按照中国20世纪杰出诗人艾青的建议来安排自己的南方旅

不是别人,正是传 说里的上 下,崀山山水赛桂林。■ 36



崀山

Китае любят и чтут горы. Жертвоприношения предкам проводились на вершинах, приближающих человека к Небу, еще в эпоху Чжоу, а возможно, и раньше. Не удивительно, что горы занимают наиболее почетное место в списке Всемирного наследия ЮНЕСКО. Туда входит и величественная Тайшань с конфуцианскими кумирнями, и укрытые в облаках Уданшань и Эмэйшань, которые облюбовали даосские отшельники и мастера боевых искусств, и изрезанный водопадами Лушань, соединивший стихи Ли Бо с решениями 8-го Пленума ЦК КПК, и «парящие скалы» Улинъюаня, куда голливудская фантазия поселила синемордых и длинноухих обитателей Пандоры. Но даже в этом пестром списке киноварные пики Данься выделяются хотя бы тем, что объединяют под одним названием природные достопримечательности шести провинций (Гуандун, Фуцзянь, Цзянси,

Чжэцзян, Гуйчжоу и Хунань).

Это единство основывается

на сходном геоморфологическом строении — из

красноцветных песчаников и конгломератов

мелового периода,

когда на земле господ-

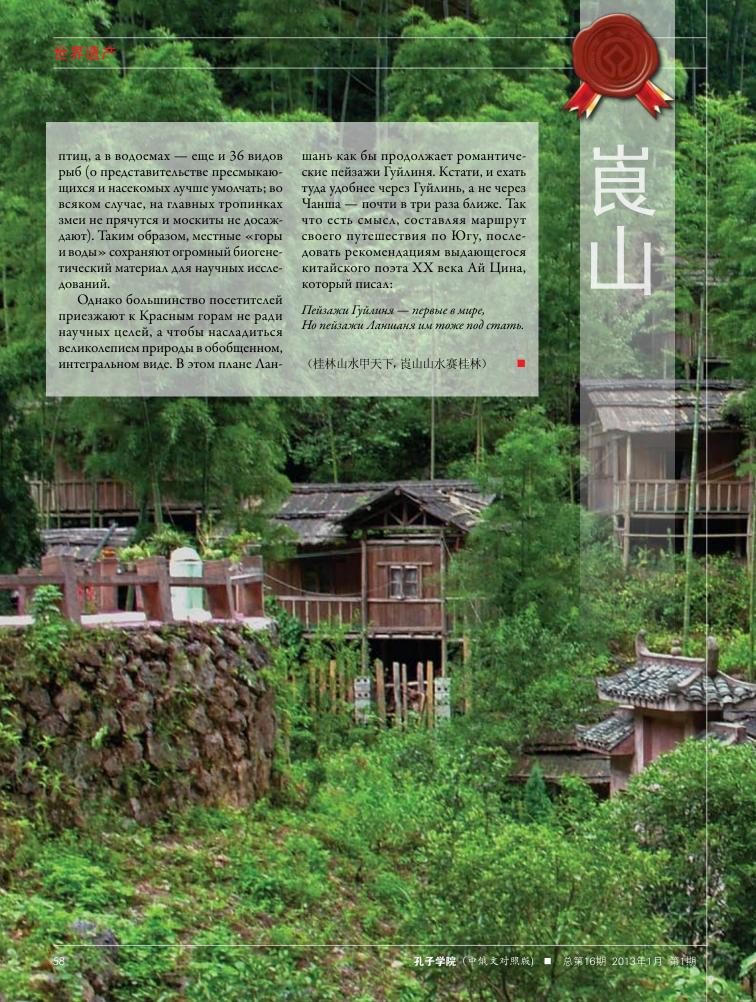
100 млн лет, поэтому высота их над уровнем моря сравнительно невелика: для района Ланшань она не превышает 400 м, а для Ваньфошань — 600 м. Они не подавляют человека своей огромностью, а влекут его вверх. Склоны их покрыты реликтовыми лесами, в которых нашло приют множество редких зверей и птиц. Красота Ланшаньских гор даже породила новый, специально для них придуманный иероглиф 崀, объединивший воедино 山 и 良, причем придумал его, по легенде, никто иной как император Шунь 舜 — легендарный правитель древности, воплотивший все возможные добродетели. Впрочем, по другой версии, название произошло из соединения иероглифов 山 и 浪, поскольку горы теснились и выступали из тумана, как волны безбрежного моря. В любом случае, без поэзии не обошлось. Тысячи веков эрозии придали горам

ствовали динозавры. Это довольно

старые поднятия возрастом около

уникальный облик, который отражается в названиях: Камень генерала 将军石, Пик верблюда 骆驼峰, Гора семи звезд 七星山 и даже Золотая черепаха в поисках пищи 金龟觅食. В раскинувшемся на 108 км² национальном парке Ланшань выделяют 6 основных и 18 дополнительных пейзажных зон, а также 3 большие пещеры. Все их можно посетить по единому входному билету. Часть маршрута можно проплыть по реке Фуи. Парк представляет собой не только уникальный геологический, но и биологический объект. В лесах, которые покрывают свыше 70 % территории, насчитывают 1421 вид растений, из которых 88 входят в Красную книгу; они также обеспечивают жизнедеятельность 26 видов млекопитающих,

94 видов



Penomen Kumanckoro rasi f Poccum

俄罗斯的"中国茶热"

А. СинюхинФото: Е. В. Владимирова

习纽新

摄影: 弗拉基米洛娃 中文翻译: 张勉

России чай — один из любимей-**D**ших напитков, русские потребляют его в огромных количествах. Поколение постарше с ностальгией вспоминает пачки чая «со слоном», кто-то на бегу заваривает чайные пакетики, кто-то любит посидеть на кухне с чашкой свежезаваренного. В последнее время в России, прежде всего среди молодежи и студентов, приобретают все большую популярность различные сорта китайского чая. Особенно известны и популярны такие сорта чая, как пуэр, дахунпао, тегуаньинь, молочный и женьшеневый улуны. Этим чаям, особенно пуэру, приписывают особые качества, не свойственные нашей традиционной чайной культуре, и их особенности позволяют формироваться новой чайной культуре в России. В этом цикле статей мы попытаемся вкратце рассказать Вам о чаях, так стремительно набирающих популярность в нашей стране.

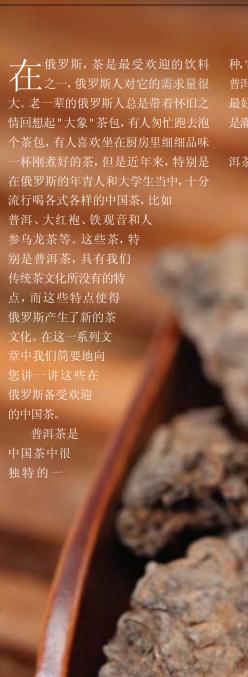
Пуэр — уникальный сорт

мый в процессе ферментации, то есть процесса, проходящего при непосредственном участии микробов. Пуэр приготовляют из сырья камелии китайской (Camellia sinensis), выращенной в провинции Юньнань. Однако лучшие сорта пуэра получаются из листьев, собранных с чайных деревьев, а не с кустов. Чем старше дерево, тем изысканней пуэр, приготовленный из его листьев.

Существует два вида пуэр: шэн (сырой) и шу (зрелый). Шэн производится по традиционной технологии путем естественного старения. Высказывается мнение, что данный чай получился в процессе транспортировки прессованного чая на длинные расстояния с помощью гужевого гранспорта. Караван долго двигался пересеченной местности во влажом климате, в итоге по прибытию пункт назначения получился чай ругими свойствами. Надо отметь, что с течением времени шэн вится только лучше, все время хранения не прекращается процесс ферментации, и чай с возрастом меняет свой цвет от зеленого к черному. Считается, что шэн пуэр становится выдержанным и дозревает через 10–12 лет. Если в начале выдержки вкус, аромат и свойства пуэра ближе к зеленому чаю, то по достижении зрелости — ближе к черным чаям.

В 70-х годах XX века в связи с популяризацией пуэра в Китае, развитием автотранспорта и общим подъемом экономики был изобретен способ ускоренной ферментации пуэра. Этот способ позволил сократить созревание пуэра до 1-2 лет с помощью различных способов. Таким образом получился второй вид пуэра — шу пуэр. Именно он как более массовый и доступный стал в последние годы знаменит и популярен в России благодаря своим уникальным качествам и во многом сравнимым с шэн пуэром. По вкусу и запаху он близок к черным чаям.

Пуэр облавыраженным бодрящим, стимулирующим эффектом, нормализирует пищеварение, выводит токсины, нормализует метаболизм, снижает повышенное давление, уменьшает содержание холестерина в крови, улучшает состояние кожи. Пейте чай — будьте здоровы!



种,它由微生物直接参与发酵过程而制成。 普洱茶的原料来自于生长在云南的茶树。 最好的品种来自于乔木茶树的树叶,而不 是灌木。树越老,其树叶制成的茶越纯。

普洱茶分为两种: 生普洱茶和熟普 洱茶。生普洱茶由传统工艺自然陈化而 成。有这样一种说法,这种茶是在长距离的马拉运输过程中偶然制成的。载有茶叶的马车在潮湿的环境中长途跋涉,最终到达指定地点时,茶叶已变质了。应该注意的是,随着时间的推移,生普洱茶会变得越来越好,在存放过程中一直没有停止发酵,茶的颜色也会随着时间由绿转黑。一般认为,生普洱茶

要经过10到12年才能稳

熟。如果说陈放之初

生普洱茶的口感、 香气和特点接近 绿茶,那么在稳 熟之后更接近红 茶。

20世纪70年 代随着普洱茶在 中国的盛行,汽车 运输业的发展和整 体经济的回升催生 了普洱茶的加速发 酵工艺。这种工艺利 用各种方法将普洱茶 的发酵过程缩短至1到 2年。这样就产生了普洱 茶的另一品种——熟普 洱茶。正是这种更为大众 化的、人人都买得起的熟 普洱茶,因其同生普洱茶 相较所具备的诸多独特品 质,近年来在俄罗斯变得非 常有名, 倍受欢迎。口感和香 气上它更像红茶。

经常饮用这两种普洱茶,不 论在生理还是心理上,都同样对 人体有益。普洱茶的功效包括:提 升精力,振奋精神,帮助消化,排出 毒素,帮助恢复正常新陈代谢,降低 血压和血液中的胆固醇,以及改善肤 质等。

喝茶吧! 愿您喝出健康来!

СБОРНИК КИТАЙСКОЙ ПРОЗЫ XX ВЕКА «ПОГРАНИЧНЫЙ ГОРОДОК»

Китайская проза XX века: Пер. с кит. яз. / Сост. А. А. Родионов. СПб.: Институт Конфуция в СПбГУ, 2012. 240 с.

Е. А. Завидовская

традно видеть выход очередной книги из серии переводов лучших произведений современной китайской литературы, в этот раз это четыре повести признанных классиков первой половины XX века, имена которых известны во всем мире: Лао Шэ, Сюй Сюй, Шэнь Цунвэнь и Чжан Айлин. В сборнике подобраны повести, живо и ярко изображающие совершенно непохожие один на другой уголки Китая, — это столичный Пекин с его традиционным укладом, космополитский Шанхай, чудный сельский уголок в западной Хунани. Переводы выполнены сотрудниками Восточного факультета СПбГУ на высочайшем профессиональном уровне.

Уже с первых страниц повести Лао Шэ «Моя жизнь» (1937) читатель увлекается прекрасно переданным в переводе колоритом традиционной жизни пекинцев и их мироощущением, юмором и дальновидной мудростью. Столько фраз, сказанных с легкостью и в шутку, наполнено неоспоримой жизненной правдой. Повесть читается на одном дыхании благодаря особому ритму и эмоциональности. Повесть Лао Шэ ценна не только живыми образами, но и множеством этнографических сведений о давно канувшем в прошлое старом Китае. В ней поднято много важных проблем — это отличает работу настоящего писателя от произведений, написанных без ясной цели. Перед нами картина исторического слома — переход от империи к республике, но что



поменялось в жизни простого люда? Несправедливости не стало меньше, напротив, новые чиновники еще больше злоупотребляют властью. К сожалению, веселость и легкость первых страниц о молодости главного героя быстро сменяются трагическим настроением; к концу мы видим, что несправедливость



















не позволила наделенному природными задатками человеку занять достойное место в жизни, измученный голодом он мечтает поскорей умереть. Тут настроения перекликаются с трагизмом судьбы главного героя из другого романа Лао Шэ «Рикша».

Вторая повесть Сюй Сюя «Наваждение любви» (1937) переносит нас в Шанхай, где происходит романтическая встреча героя с таинственной красавицей-духом. Просвещенный читатель, конечно, вспомнит популярный в традиционной литературе сюжет о пагубной любви студента к лисицам и оборотням, обернувшимся красавицами. Главный герой рассказывает девушке-духу историю о доме призрака, утром превратившемся в могилу, а позднее после странного ночного разговора у нее дома вспоминает множество историй из сборников «бицзи» о призраках. В отличие от остро социальной прозы Лао Шэ, в этой повести речь идет только о любовных переживаниях героев, они не обременены каждодневной заботой о плошке риса. Тем не менее, безответные чувства к духу доводят героя до полного душевного истощения, от несчастной любви он тяжело заболел. Мы так и не узнаем, кем же, в конце концов, была эта девушка, которая надолго покинула город.

Повесть Шэнь Цунвэня «Пограничный городок» (1934) очень известна и популярна в Китае. В предисловии автор говорит о своем желании написать о хорошо знакомой ему жизни деревни, которая едва известна большинству читающей публики из городов. Как видный представитель почвенной литературы Шэнь Цунвэнь покоряет описаниями прекрасных пейзажей, отражением гармонии внешней красоты и внутреннего состояния человека, портретами простых и чистых душой людей. Повествование неспешное, плавное, изобилующее деталями — может быть, современному читателю, привыкшему к быстрому развитию событий, такое чтение может поначалу даваться с трудом. Это еще один интересный документ эпохи перехода от имперского строя к республике, когда в Китае вновь наступила раздробленность, на местах власть держали в руках военные. По счастью, пограничный городок Чадун продолжал жить мирно. Для героев главную радость жизни составляет, похоже, не материальный достаток, а добрые и сердечные отношения с окружающими. Эти люди живут небогато, но дружно, с уважением относятся друг к другу, но и на них обрушиваются беды — умирает старик- паромщик, а влюбленные молодые люди так и не могут пожениться из-за отъезда парня в далекие края.

Замечательно, что в сборник вошла повесть «Любовь, разрушающая города» (1943) Чжан Айлин, которую современная критика в Китае причисляет к лучшим писателям XX века. Вероятно, это первый перевод ее произведений на русский язык. Чжан Айлин мастерски описывает «войну полов», психологию флирта, соблазнения, увлечения, любовного томления, разочарования — тончайшие оттенки душевных переживаний женщины. Ее героини, как правило, молодые привлекательные женщины из состоятельных семей Шанхая, жизнь которых скована строгими правилами приличия, они живут среди интриг «женской половины дома». Так, Люсу, героиня повести, смыслит только в человеческих отношениях. Опасаясь проиграть в любовной игре, она боится довериться влюбленному в нее богачу и ловеласу Фань Лююаню, но начавшаяся бомбардировка Гонконга и тяготы военного времени помогают преодолеть настороженность и соединиться их сердцам; «падение Гонконга помогло ей осуществить мечту. Но кто знает наверняка, что в этом непредсказуемом мире есть причина, а что — следствие?»

Будем ждать выхода новых переводов интересных произведений китайской литературы в этой серии.

中国小说集《边城》问世

20世纪中国小说:译自汉语//编辑:罗季奥诺夫——圣彼得堡:圣彼得堡 国立大学孔子学院,2012——249页

■ 叶可嘉

有兴看到现代中国文学作品精选 译丛中又有一本新书问世,这本 书中收录了20世纪上半叶四位家喻户晓 的作家——老舍、徐訏、沈从文和张爱 玲的中篇小说。书中选取的作品生动、 鲜明地描绘了中国境内迥然相异的三个 地方——保留着传统风俗的首都北平、 世界化都市上海和湘西的美丽小城。圣 彼得堡国立大学东方系的师生们高水平 地完成了作品的翻译工作。

老舍《我这一辈子》(1937)的译作 生动地再现了北平人的传统生活情趣、 他们的处事之道、幽默和颇具远见的智 慧,这些鲜明的特点使得作品从一开始 就吸引了读者的目光。轻松诙谐的谈吐 言辞中充满了切切实实的人生真谛。独 特的节奏和丰富的情感使读者能够一 气呵成地读完整部作品。老舍小说的重 要价值不仅在于其中生动的人物形象, 更在于作品中含有大量旧中国的民族学 资料。作品内涵丰富,探讨了许多重要 的问题。我们面前是一幅历史变革时期 的画卷——由帝国向共和国的过渡,但 是寻常百姓的生活又发生了怎样的变化 呢?不公平并没有减少,新官员们滥用 职权的行为更加猖獗。开篇所描写的主 人公年轻时的轻松和愉悦很快被悲剧 氛围所代替,结尾时我们看到,不公平 使有才之士不能在生活中取得应有的地 位,受饥饿折磨的他只能期盼死亡早些 到来。不禁让我们想到老舍的另一部长 篇小说《骆驼祥子》中主人公的悲剧命 运。

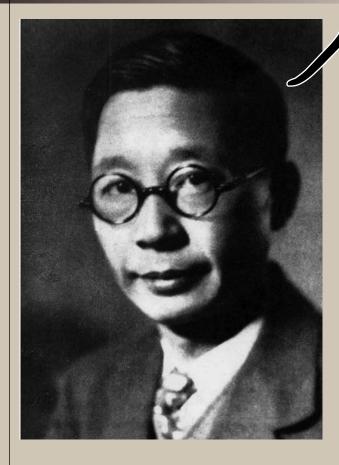
第二部中篇小说——徐訏的《鬼 恋》(1937)将我们带到了上海,主人公 在这座城市里同神秘又美艳的女鬼浪漫 相遇。读者自然会联想到才子和化身为 美女的狐妖间的致命爱情这一传统流行 文学套路。主人公向美艳的女鬼讲起了 会在早晨变成墓地的鬼屋的故事,后来 在女鬼家诡异的深夜谈话后主人公又记 起了许多描写鬼魂的"笔记"中的故事。 和老舍尖锐的描写社会的文字不同,徐 訏的中篇小说中仅描写了主人公受到的 爱情的折磨。对自己盘中餐的日日担忧 并没有掩盖住爱情的痛苦,对女鬼的单 恋让主人公变得心力交瘁,并因此而重 病在床。我们最终也并不知道,永远离 开了这座城市的女鬼究竟是谁。

沈从文的中篇小说《边城》(1934) 在中国广为人知,非常受欢迎,作者在前言中提到自己想要描写他所熟悉的城市中大多数读者全然陌生的乡村生活。 作为乡村文学的重要代表,沈从文擅长描写秀美的风景、反映外在美和人的内心状态间的和谐、刻画人们简单纯粹的心灵。平缓从容的叙述风格,丰富的细节描写——已经习惯了事件迅速发展的当代读者或许一开始并不能轻易接受这部作品。《边城》同时也是帝制向共和 制过渡时期的值得关注的文献,当时中国重又进入了分崩离析的状态,地方势力握有军事力量。幸运的是,边城小镇茶峒依旧保持着和平宁静的生活。对于主人公而言,最大的快乐并不是物质的充余,而是同周围人亲密友好的关系。这里的人们生活得并不富足,但却彼此友爱,互相尊重,可是灾难突然降临在他们身上——摆渡老人死了,年轻的情侣因男方远赴边陲而没能成婚。

值得注意的是, 选集中还收录了中 篇小说《倾城之恋》(1943),其作者张 爱玲被中国现代文学评论家列为20世纪 最优秀的作家。这可能是张爱玲作品的 首部俄译本。张爱玲善于描写"两性战 争"、暧昧、诱惑、迷恋、爱情的煎熬、 失望——女性内心最细微的感受。张爱 玲笔下的女主角,通常是出身上海富家 宅邸、极富魅力的年轻女郎,她们的生 活受各种严格的礼仪规范的制约,她们 仍生活在旧观念之中,正像《倾城之恋》 中的女主人公流苏。她担心输掉爱情斗 法,不敢相信爱上她的多金又风流的范 柳原,但当香港遭遇轰炸,战争时期的 重负促使两个相爱的人打破戒备,心心 相连,"香港的陷落成全了她。但是在这 不可理喻的世界里, 谁知道什么是因, 什么是果?"

我们期待该套丛书中吸引读者的中国文学作品新译本出版问世。

жизнь и творчество



1ao Wa

Я люблю нашу страну, но кто любит меня? Лао Шэ, пьеса «Чайная»

3 февраля 1899 года, за неделю до Праздника весны — китайского Нового года, уманьчжурского солдата ШуЮншоупоявился пятый и последний ребенок. Мальчика назвали Цинчунь — «Празднующий весну».

15 августа 1900 года, когда Шу Цинчуню едва исполнилось полтора года, его отец, защищая императорскую резиденцию, погиб при штурме Пекина армией восьми иностранных держав. Район Пекина, где жила семья будущего писателя, был занят японскими войсками, начались грабежи и погромы. Ребенку

с детства врезались в память посещения могилы отца и рассказы матери о зверствах японских солдат. «В детские годы мне практически не нужны были рассказы о чудищах, пожирающих детей. Иностранные солдаты в устах матери были куда свирепее сказочных чертей с зубастыми пастями», — позднее писал он. С самых ранних лет в писателе закладывались предпосылки патриотизма, ненависть к интервентампоработителям, стремление смыть позор национального унижения.

После смерти отца материальное состояние семьи резко ухудши-

лось. Пришлось продать дом, а мать бралась за любую работу, чтобы обеспечить детям даже простое физическое выживание. Неудивительно, что полуголодный мальчик рос слабым и болезненным, поздно стал ходить и разговаривать. Мать оказала определяющее воздействие на формирование личности будущего писателя; он позднее указывал, что «у меня было как минимум двадцать учителей, некоторые из них оказали на меня влияние, некоторые нет, но моим настоящим учителем, передавшим мне характер, была моя мать. Она не

знала грамоты, но научила жизни». Писатель отмечает в матери трудолюбие, чувство ответственности, готовность к самопожертвованию, гостеприимство, искренность, бережливость, любовь к чистоте и порядку. Будучи внешне человеком мягким и готовым к компромиссу, она умела собирать волю в кулак и проявлять твердость в принципиальных вопросах. Именно таким запомнился и сам Лао Шэ своим современникам.

Ничто не предвещало, что мальчика из бедной и неграмотной семьи ждет великое будущее в китайской литературе. Лао Шэ от рождения была уготована судьба мелкого торговца или ремесленника. Об образовании сына мать и не думала, ведь расходы на обучение стали бы непосильным бременем для их скудного бюджета. Однако в начале 1905 года дальний знакомый семьи Шу, маньчжурский аристократ Лю Шоумянь за свой счет определил мальчика в начальную школу при буддийском монастыре Чжэнцзюэсы, где он и проучился до лета 1908 года. Обучение велось в конфуцианском духе по старым начетническим методикам.

С 1908 года по 1913 год, опять же с финансовой помощью Лю Шоумяня, Лао Шэ закончил государственную начальную школу и уже перешел было в среднюю, когда выяснилось, что состояние его покровителя практически полностью истрачено на благотворительность. Родственники уговаривали юношу оставить учебу и пойти работать. Однако ему тайком удалось сдать экзамены и поступить в Пекинское педагогическое училище, где учащихся брали на полное казенное содержание.

Склонность к литературе проявилась у Шу Цинчуня еще в школе, но формирование литературных привязанностей и вкусов произошло уже в училище. Благодаря своим способностям будущий писатель сразу стал любимым учеником директора Фан Вэйи, блестящего каллиграфа и знатока классической литературы. Под его руководством будущий писатель учился писать стихи старых форм, сочинения в прозопоэтическом жанре $\phi \gamma$, штудировал поэзию Лу Ю, У Вэйе и эссе Тунчэнской школы. Кроме того, в годы учебы Лао Шэ часто ходил на выступления сказителей, что привило ему любовь к песенноповествовательным жанрам китайской литературы.

В 1915 году он, как это было принято тогда в Китае, берет себе новое имя Синчи — «Пробудившийся глупец», но вскоре меняет его на Шэюй — «Отказ от себя». Если смотреть на начертание, то знаки Шэ и Юй являются двумя составляющими фамильного иероглифа Шу. Основной псевдоним писателя, Лао Шэ, изначально был формой приятельского обращения к нему друзей, где Лао — старина, а Шэ — первый иероглиф из имени Шэюй.

Сразу после окончания училища в июле 1918 года Лао Шэ назначают директором начальной школы. В сентябре 1920 года он становится инспектором отдела просвещения. И в карьерном, и в материальном плане это был огромный скачок. В его обязанности входила проверка школ во вверенном ему округе. Однако активная деятельность осложнила его отношения с местными властями.

Весной 1922 году мать, не поставив Лао Шэ в известность,

сосватала ему невесту — симпатичную, но неграмотную девушку, с которой тот, видимо, даже не был знаком. Лао Шэ всю жизнь являл собой образец сыновней почтительности, однако он воспринял и идеи «движения 4-го мая», предполагавшие освобождение человека от оков традиционной морали. Новые ценности и увлечение дочерью Лю Шоумяня заставляют Лао Шэ отказаться от женитьбы. Переживания и ценностный конфликт привели к тяжелой многомесячной болезни. Поправившись, Лао Шэ произвел переоценку ценностей и пришел к выводу, что необходимо по-настоящему отречься от себя и отдать все силы служению людям и обществу. Успев порядком разочароваться в чиновничьей службе, Лао Шэ вновь возвращается к практическому преподаванию. С сентября 1922 года по февраль 1923 года он находится в Тяньцзине, где преподает китайскую литературу в средней школе при Нанькайском университете, а в 1923-1924 годах ведет литературу, музыку и этику в средних, вечерних и приходских школах

В 1921–1922 годах, занимаясь английским языком в вечерней миссионерской школе, Лао Шэ знакомится с протестантским проповедником Бао Гуанлинем, также маньчжуром, чьи проповеди произвели на него сильное впечатление. В итоге, в 1922 году Лао Шэ принимает христианство. В 1922–1925 годах в китайских христианских изданиях был опубликован ряд статей и переводов Лао Шэ.

Лао Шэ и до крещения была близка идея служения и самопожертвования, а христианство

и образ Иисуса открыли ему новые ее грани. Еще одной идеей, привлекавшей Лао Шэ, было равенство всех людей перед Богом независимо от положения и цвета кожи. Важным последствием крещения стало его внимание к душе и нравственности. Впрочем, спасение души Лао Шэ понимал не столько религиозно, сколько патриотически — как преобразование культуры и души китайцев. От христианства Лао Шэ отойдет только в 1930-е годы. Еще до увлечения протестантизмом значительное влияние на Лао Шэ оказал буддизм. Видимо, именно ему Лао Шэ обязан своим несколько пессимистичным и сострадательным взглядом на мир.

На мировоззрение Лао Шэ не могло не оказать влияния и «движение 4-го мая 1919 года». Будучи директором школы, он не принимал никакого участия в студенческих демонстрациях. Тем не менее, молодой человек жадно впитывал новые идеи. Он писал, что «антифеодализм дал мне ощутить человеческое достоинство, то, что человек не должен быть рабом ритуала; антиимпериализм дал мне ощутить достоинство китайцев, то, что китайцы не должны быть рабами иностранцев. Эти две вещи и стали основными идеями и эмоциями всего моего последующего творчества...». Именно в это время в целостное и традиционное мировоззрение Лао Шэ были заложены зерна противоречия, и образовались два ценностных полюса — традиционный и современный, борьба между которыми с переменным успехом длилась затем всю его жизнь. Кроме того, под влиянием литературной революции Лао Шэ, как и тысячи других молодых

людей, пробует в 1919–1924 годах свое перо в стихах и прозе на разговорном языке. И хотя писал он не для публикации, а скорее из интереса, одно из его стихотворений и два рассказа все же были опубликованы

В июле 1924 года по рекомендации христианской общины с Лао Шэ заключают пятилетний контракт на преподавание китайской словесности в Восточном институте Лондонского университета. Пребывание в Англии не привело Лао Шэ к преклонению перед западной цивилизацией, скорее, наоборот, оно усилило его патриотизм. Важным фактором обострения последнего стали унижения на расовой почве, которые ему довелось испытать за границей. Кроме того, первое время Лао Шэ снимал жилье вместе с известным писателем Сюй Дишанем, и на него оказали влияние взгляды Сюя, критически относившегося к иностранцам.

Годы пребывания в Англии стали для Лао Шэ временем систематичного усвоения культуры Запада. За пять лет ему удалось досконально познакомиться с историей и литературой Европы. Среди прочитанного — работы Аристофана, Гомера, Геродота, Ксенофана, Фукидида, Вергилия. Из произведений европейского средневековья наибольшее впечатление на Лао Шэ произвела «Божественная комедия» Данте, которая привела его к пониманию «связи плоти и души, а также подлинной глубины искусства». К литературе романтизма Лао Шэ отнесся без особенного интереса, зато уделил особое внимание английским и французским романам конца XIX — первой четверти XX века, а именно творениям

Г. Уэллса, Дж. Конрада, Дж. Мередита, Г. Флобера, Г. Мопассана. Известно, что Лао Шэ в это время читал также произведения Ч. Диккенса, Л. Кэррола, А. Хаксли, А. Синклера, П. Г. Вудхауса и У. Джейкобса, а из более ранних писателей — Дж. Свифта, У. Теккерея и Марка Твена. Знакомство с русской литературой произошло у Лао Шэ гораздо позже — в 1930-х годах после возвращения в Китай.

Западная литература оказала определяющее влияние на становление Лао Шэ как писателя, что проявилось в усвоении им западной поэтики и приемов композиции, а также юмористического стиля повествования. Психологизм произведений Лао Шэ имел мировоззренческие предпосылки в исторических условиях и особенностях личности писателя. Однако он не мог бы быть реализован без приемов типизации и методов описания внутреннего мира, позаимствованных Лао Шэ из европейской литературы. Чтение английских социально-критических романов, ностальгия по дому, наблюдения за творческим процессом Сюй Дишаня вызвали у Лао Шэ желание и самому опробовать перо. Находясь в Англии, Лао Шэ написал три романа: «Философия Чжана» (1926), «Чжао Цзыюэ» (1927) и «Двое Ма» (1928). Создание каждого заняло примерно около года, и все они были опубликованы во влиятельном шанхайском журнале «Сяошо юэбао». Уже первый из романов был подписан псевдонимом Лао Шэ. Критика сразу же отметила живость языка, мягкий юмор, насыщенность пекинской спецификой, ставшие фирменным знаком всего последующего творчества Лао Шэ.

В романе «Философия Чжана» воплотились воспоминания Лао Шэ о его работе в сфере народного образования в Пекине. Многие герои имеют реальных прототипов. По примеру свежепрочитанных романов Диккенса Лао Шэ избрал дробную композицию произведения, которое распадается на несколько не всегда подчиненных единой фабуле сюжетных линий. От Диккенса идет и клоунское изображение главного героя — злодея Чжана, а отчасти и юмор, буквально фонтанирующий на каждой странице. В целом, роман написан в русле критики культуры и общества, столь характерной для литературы «4-го мая». Лао Шэ волновало то, что традиционные ценности

утратили способность отвечать на вызовы времени и стали приводить общество к разложению.

После начала публикации первого романа окрыленный успехом Лао Шэ приступает к созданию «Чжао Цзыюэ» (в русском переводе «Мудрец сказал», 1979). Здесь на первый план выходит проблема патриотизма, реализованная через критику особенностей национальной психологии. Лао Шэ очень мало пишет о достоинствах китайцев, в то время как высмеиванию их недостатков отведено немало места. Лао Шэ называет студентов — главных героев романа — «людьми нового типа», но его беспокоит, что под маской нового скрываются наиболее уродливые черты старой культуры.

Третий роман Лао Шэ «Двое Ма» (в русском переводе «Двое



в Лондоне», 1998) — и по содержанию, и по форме, безусловно, вершина творчества Лао Шэ в 1920-е годы. В романе описываются злоключения отца и сына Ма, приехавших в Лондон, чтобы вступить во владение унаследованной антикварной лавкой и влюбившихся в своих домовладелиц — вдову Уиндоу и ее дочь Мэри. Материалом для фабулы послужили непосредственные впечатления Лао Шэ от пребывания в Англии. Как и в предыдущем романе, главная проблема — патриотизм. Однако на этот раз вопрос рассматривается уже в плоскости целенаправленного сравнения психологии англичан и китайцев.

После отъезда из Англии летом 1929 года Лао Шэ три месяца путешествовал по Европе. Поиздержавшись, он смог купить обратный билет только до Сингапура,

где и провел около четырех месяцев — с октября 1929 по февраль 1930 года, занимаясь преподаванием в китайской средней школе. Писатель увидел в сингапурских китайцах воплощение своей мечты о конкурентоспособности соотечественников в отношениях с европейцами. У него даже возник план написать роман о «величии китайцев» в Сингапуре. Однако, не имея возможности оперативно собрать необходимый материал, он создает повесть-сказку «День рождения Сяопо» (1931), где тема национального характера получила своеобразное продолжение. Лао Шэ пишет от лица ребенка и потому не имеет возможности погружаться в глубины психологии,

но наивность детского взгляда придает особый вес критике недостатков взрослых.

В марте 1930 года Лао Шэ возвращается в Китай. Он уже признанный писатель, «король смеха», по определению одной из пекинских газет, но прокормиться творчеством невозможно, и через полгода Лао Шэ начинает преподавать мировую литературу в христианском Университете Цилу в Цзинани. В апреле 1931 года он обзаводится семьей. После переезда в Цзинань Лао Шэ начал писать роман «Озеро Даминху», в котором «не было ни одной юмористической фразы». Роман был посвящен погромам, устроенным японскими войсками в Цзинани в мае 1928 года. К сожалению, рукопись романа сгорела вместе с издательством при бомбардировке японцами Шанхая в январе

1932 года (позднее одна из сюжетных линий романа легла в основу рассказа «Серп Луны» (1935)). В сентябре 1934 года писатель принимает приглашение Шаньдунского государственного университета и переезжает в Циндао. В июле 1936 года он оставляет преподавание, чтобы заняться исключительно творчеством.

Неспособность Китая противостоять захвату Маньчжурии Японией привела Лао Шэ к глубокому пессимизму, что проявилось в романе «Записки о Кошачьем городе» (1932). Герой романа попадает на Марс и становится свидетелем последних дней существования Кошачьего государства — аллегории гоминьдановского Китая. Критика охватывает широчайший спектр вопросов, но все же главная проблема — это нравственная деградация. Именно утрата человеческого достоинства привела к уничтожению кошачьего народа. Если в предыдущих произведениях Лао Шэ зачастую лишь мягко высмеивал недостатки героев, то этот роман полон сатиры и сарказма. Лао Шэ более не надеялся на вывод Китая из кризиса просветительским путем.

1933–1937 годы — время наступления творческой зрелости Лао Шэ. В этот период им было создано большинство из наиболее значительных произведений в его писательской биографии — романы «Развод» (1933) и «Рикша» (1936), повесть «Моя жизнь» (1937), рассказы «У храма Великой Скорби» (1933), «Серплуны» (1935), «Разящее копье» (1935), «Поезд в огне» (1937). Произведения Лао Шэ публиковались в 35 журналах и 6 издательствах, что свидетельствует не только о его высокой

работоспособности, но и о политической неангажированности.

В августе 1933 года выходит хорошо известный отечественному читателю роман «Развод» — одно из самых любимых произведений Лао Шэ. Писатель вновь обращается к пекинскому материалу. В романе создана целая галерея персонажей, связанных друг с другом общей службой и стремлением изменить семейную жизнь. Однако в центре этого произведения все же не семейные проблемы, а противостояние личности уравнивающему и опустошающему воздействию традиционной культуры. Мертвящие шаблоны поведения превращают человека в запрограммированную машину, уничтожают его духовные потребности.

В те годы Лао Шэ в читательских и литературных кругах рассматривали, прежде всего, как писателя-юмориста и сближали в связи с этим с группой Линь Юйтана. И действительно, больше трети произведений писателя за 1933-1937 годы были опубликованы в журналах, учрежденных Линь Юйтаном, — «Луньюй», «Юйчжоу фэн», «Жэнь цзянь ши». В это время писатель окончательно определяется в своем отношении к юмору и создает значительное количество юмористических произведений. В частности, в апреле 1934 года у него выходит сборник «Юмористическая проза и стихи». Юмористические миниатюры Лао Шэ разнообразны по тематике — здесь и нравы обывателей, и тяготы жизни, и сравнение психологии китайцев и иностранцев. Однако смех писателя всегда мягок, чувствуется, что он в душе симпатизирует своим далеко не идеальным героям; иронизируя над ними, он подсмеивается и над собой. Многие юмористические рассказы Лао Шэ были включены в сборник «Второпях» (1934). Начинавший как романист Лао Шэ с начала 1933 года по середину 1937 года опубликовал более 150 рассказов, очерков и статей. Часть из них вошла также в сборники «Вишни и море» (1935), «Ракушки и водоросли» (1936), «Поезд» (1939).

Из произведений юмористических отдельного упоминания заслуживает роман «Биография Ню Тяньцы» (1934), написанный специально для журнала «Луньюй». В нем рассказывается о воспитании мальчика-подкидыша, которое изображается не как развитие в ребенке положительных качеств, а, наоборот, как порча его изначально доброй сути. Писатель приглашает посмеяться над героемклоуном, но в фарсе и абсурде, переполняющих жизнь Ню Тяньцы, китайский читатель узнавал черты собственной биографии.

Вместе с тем, по мере приближения к 1937 году комизм у Лао Шэ все более уступает место духу трагедии. Однако последний зиждется уже не на прямом эмоциональном отклике, как в «Записках о Кошачьем городе», а на глубоких размышлениях о судьбе своей страны, о недостатках ее народа, культуры и общества. Помимо усиления японской агрессии, сказалось и влияние произведений А. Чехова, Λ . Андреева, Λ . Толстого, Φ . Достоевского. В романе «Рикша» (1936) и повести «Моя жизнь» (1937) главные герои — это энергичные и целеустремленные молодые люди, рикша и полицейский, которых

превратности жизни меняют до неузнаваемости. Регулярность ударов судьбы наводит на мысль об их закономерности. Получается так, что лучшие качества наших героев несовместимы с преуспеванием.

Во время войны сопротивления Японии (7 июля 1937 г. — 2 сентября 1945 г.) творческие и ценностные установки Лао Шэ подчинились единственной доминанте — исполнить гражданский долг, участвовать в войне с агрессором. В марте 1938 года он становится фактическим руководителем Всекитайской ассоциации деятелей литературы и искусства по отпору врагу. Решив поставить перо на службу войне сопротивления, Лао Шэ столкнулся с проблемой формы. В стране, где подавляющая часть населения была неграмотна, современная проза имела мало шансов охватить широкую аудиторию. Это обстоятельство направило творческую энергию Лао Шэ в русло песенно-повествовательной литературы, а затем драматургии. В военные годы он опубликовал 9 пьес разговорной драмы, 4 романа и 13 рассказов.

В марте 1946 года Лао Шэ вместе с известным драматургом Цао Юем отправляется в США для чтения лекций. В январе 1947 года истекает срок приглашения госдепартамента, но Лао Шэ остается в Нью-Йорке, чтобы закончить трилогию «Четыре поколения под одной крышей» и организовать ее перевод на английский язык. В ноябре 1948 года он начал писать роман «Сказители» и сразу же стал отдавать фрагменты для перевода. К апрелю 1949 года работа была закончена. У романа необычная судьба — его китайский

оригинал был утрачен, но сохранился перевод, опубликованный в Нью-Иорке под названием «The Drum Singers» (1952). Китайский читатель познакомился с этим произведением в результате обратного перевода только в 1980 году. Представленный в данном сборнике роман «Сказители» примечателен еще и тем, что посвящен нелегкой стезе артистов. Ремесло актера и особенно актрисы никогда не было уважаемым в старом китайском обществе. Лао Шэ сочувственно описывает их несчастья, вызванные войной и притеснениями властей. У героев реальные прототипы — близкий друг Лао Шэ сказитель Фу Шаофан и его приемная дочь Фу Шуюань, прообразом писателя Мэн Ляна был сам Лао Шэ. Позже Лао Шэ использовал полюбившиеся образы при создании пьесы «Фан Чжэньчжу» (1950) — своеобразного продолжения «Сказителей».

Возвращаясь в Китай в декабре 1949 года, писатель намеревался держаться подальше от политики и целиком отдаться написанию трех исторических романов. Жизнь распорядилась иначе. Желая быть полезным стране, он активно включился в общественную деятельность, редактировал журналы, был заместителем председателя Союза китайских писателей. В начале 1950-х годов Лао Шэвновь обращается к песенно-повествовательным жанрам (55 произведений), а также к музыкальной (11 пьес) и разговорной драме (18 пьес). Значительное место в его творчестве 1950-1960-х годах занимают эссеистика и поэзия. В то же время сюжетная проза Лао Шэ не получила должного развития. Из писателей своего поколения Лао Шэ один из немногих, кто после образования КНР не утратил творческой активности. Однако, пожалуй, только пьеса «Чайная» (1957) и роман «Под пурпурными стягами» (1962), посвященные исторической тематике, сохраняют привлекательность для сегодняшнего читателя. В пьесах же, воспевающих реалии коммунистического Китая, идеология задавила художественное начало.

Стремясь соответствовать требованиям общества, Лао Шэ в 1950-е годы до некоторой степени отказался от независимости суждений. Однако к 1963—1964 годам писатель утратил иллюзии в отношении проводимой политики. Разочарование выразилось в уходе от современной тематики, а когда это стало невозможным — в сокращении числа работ.

Направленная на отрицание духовного и художественного наследия «культурная революция» не могла не затронуть Лао Шэ. 23 августа 1966 году Лао Шэ подвергся избиениям и поруганию со стороны беснующихся хунвэйбинов. Он не каялся и не возводил на себя напраслину. На следующий день Лао Шэ обязали явиться на работу для продолжения «критики», однако он направился в уединенный парк у озера Тайпинху к северу от городской стены. Его тело было найдено в озере утром 25 августа и поспешно кремировано без выдачи праха. Самоубийство в Китае — традиционный акт защиты чести. Лао Шэ вернулся к своим читателям только через двенадцать лет, но уже навсегда. Время все расставило по своим местам.

А. А. Родионов (Восточный факультет СПбГУ)



老舍《我这一辈子》

(节选)



Перевод А. А. Родионова (директор Института Конфуция в СПбГУ)

Лао Шэ. Моя жызнь

олжна была светить луна, но ее заслонили темные тучи, повсюду было черным-черно. Я как раз нес ночную вахту в одном глухом месте. -Мои сапоги были подбиты железом; кроме того, в те времена каждому полицейскому полагался японский клинок, и когда вокруг спали даже птицы, а я шел, слушая, как цокают мои сапоги и гремит сабля, то ощущал одиночество и даже некоторый страх. Если вдруг мелькала кошка или раздавался крик птицы, мне становилось как-то не по себе, я заставлял себя выпрямлять грудь, но на сердце у меня было пусто-пусто, как будто впереди поджидала какая-то беда. Не то чтобы я боялся, но и решимостью тоже не был преисполнен, душа погружалась в странное смятение, а на ладонях выступал холодный пот. Обычно я отличался храбростью, и, скажем, присматривать за покойником или в одиночку сторожить дом, где случилось убийство, для меня не составляло проблемы. Не знаю, почему в тот вечер меня одолела робость, и чем больше я стыдил себя, тем сильнее чувствовал скрытую опасность. Шага я не прибавил, но в глубине души мечтал поскорее отправиться в обратный путь и вернуться туда, где был свет и друзья.

Вдруг послышались выстрелы! Я замер, но духу у меня наоборот прибавилось. Явная опасность как будто помогала бороться с робостью, а страх порождала тревожная неопределенность. Я прислушивался подобно тому, как стрижет ушами лошадь, идущая ночью. Вновь выстрелы и снова! Все затихло, я ждал и вслушивался, но стояла мучительная тишина. Увидев молнию, всегда ждешь раскатов грома, сердце мое забилось быстрее. Бух, бух, бух, со всех сторон занялась стрельба!

Храбрость моя снова пошла на убыль. Услышав первые выстрелы, я приободрился, но когда их стало много, я понял, что ситуация по-настоящему опасна. Я ведь человек, а людям

свойственно бояться смерти. Я бросился бежать, но пролетев несколько шагов, резко затормозил и прислушался. Стрельба учащалась, ничего не было видно, вокруг черным-черно и гремели выстрелы. Почему стреляют, где стреляют, я был во тьме один и прислушивался к стрельбе, доносившейся издалека. Куда бежать? Что же, в конце концов, происходит? Следовало все обдумать, но было не до размышлений. Храбрости тоже не осталось, да и откуда ей взяться, когда не знаешь, как быть? Все же нужно было бежать, нестись вслепую было лучше, чем замерев, дрожать от страха. И я побежал, побежал во всю мочь, придерживая рукой саблю. Как кошка или собака, охваченная страхом, я без лишних размышлений понесся домой. Я позабыл о том, что служу полицейским, мне нужно было домой, к осиротевшим детям, уж если умирать, то всем вместе!

Чтобы попасть домой следовало пересечь несколько крупных улиц. Добежав до первой из них, я понял, что продвигаться дальше было затруднительно. На улице мелькали черные тени, они быстро бежали и стреляли на ходу. Солдаты! Я узнал солдат с косами на голове 1. А я только недавно срезал косу. Я пожалел, что не последовал примеру тех, кто просто подкатал волосы вверх, а взял и все сбрил на корню. Эх, если бы я мог сейчас выпустить косу, то солдаты, которые обычно терпеть не могли полицейских, не стали бы наводить на меня свои винтовки. Солдаты считали, кто сбрил косу, тот предатель и заслуживал смерти. Но у меня-то драгоценной косички не осталось! Дальше я идти не решился, оставалось лишь спрятаться в темном месте и выжидать. Солдаты бежали по улице, отряд за отрядом, выстрелы не смолкали. Я никак не мог взять в толк, в чем дело. Через какое-то

¹Во времена маньчжурской династии Цин (1644–1911) все мужчины в знак покорности должны были носить косу и брить лоб. После Синьхайской революции, свергнувшей власть маньчжуров, китайцы массово сбрили косы.

老舍《我这一辈子》

翻译:罗季奥诺夫 (俄罗斯圣彼得堡国立大学孔子学院院长)

время солдаты, похоже, все прошли, я высунул голову оглядеться, везде было тихо, и я словно ночная птица стремглав перелетел на другую сторону улицы. В тот быстрый миг, что я пересекал мостовую, уголком глаза я уловил какой-то красный свет. На перекрестке занялся пожар. Я снова спрятался в темноте, но вскоре языки пламени осветили все далеко вокруг. Вновь высунув голову из укрытия, я мог смутно разглядеть перекресток, где горели все четыре угловые лавки, в сполохах огня носились солдаты и стреляли. Я понял, это военный бунт. Вскоре огня прибавилось, загоралось здание за зданием, по расположению пожаров я определил, что подожжены все перекрестки в округе.

Рискуя получить по зубам, все же скажу, что огонь был прекрасен! Издалека черное как смоль небо вдруг освещалось, а затем вновь темнело. Вдруг оно снова белело, прорывались красные сполохи, и часть небосвода алела, как раскаленная докрасна сковородка, было в этом что-то зловещее. В красных лучах виднелись столбы черного дыма, вместе с языками огня они рвались вверх. То дым заслонял пламя, то огонь прорывался сквозь дым. Клубясь и извиваясь, дым причудливо поднимался вверх и сливался в темное покрывало, закрывавшее огонь, подобно тому, как вечерний туман прячет заходящее солнце. Через какое-то время огонь засверкал ярче, а дым стал серо-белым, пламя запылало чистым светом, отдельных языков было немного, огонь слился в единый сноп и осветил полнеба. Поблизости дым и огонь издавали треск, дым полз вверх, а огонь разбегался по окрестностям. Дым походил на зловещего черного дракона, а огонь — на длинные докрасна раскаленные побеги бамбука. Дым обволакивал пламя, пламя охватывало дым, переплетаясь, они поднимались вверх, а затем разделялись, под полосой черного дыма рассыпались мириады искр или вспыхивали три-четыре гигантских сполоха огня. Когда искры и сполохи падали, то дым будто испытывал облегчение и, клубясь, совершал рывок ввысь. Огонь же, натолкнувшись на столбы пламени внизу, снова радостно устремлялся вверх, выбрасывая бесчисленное количество искр. Если огонь и дальше встречал что-то горючее, то занимался новый пожар, свежий дым закрывал старое пламя, и на секунду становилось темно. Однако новый огонь пробивался сквозь дым и сливался со старым пламенем, повсюду были языки и столбы огня, пламя кружилось, плевалось, извивалось и бесновалось. Внезапно раздался треск — рухнуло здание, искры, угли, пыль, белый дым вместе взлетели ввысь, огонь остался внизу и ринулся во все стороны, подобно тысяче огненных змей. Потихоньку, потихоньку огненные змеи медленно и терпеливо поползли вверх. Добравшись до крыш и слившись с огнем, носившимся в воздухе, пламя засияло ослепительным блеском и время от времени потрескивало, как будто хотело до донышка осветить души людей.

Я смотрел и не просто смотрел, но и носом чуял происходящее! Окруженный разными запахами, я угадывал: это горит шелковая лавка, над которой золотая вывеска с черными иероглифами, а то полыхает бакалея, которую держит шаньсиец¹. По запахам я научился различать огонь: тот, что легкий и высоко поднимается — непременно от чайной лавки, а темное и тяжелое пламя — от магазина тканей. Хоть эти лавки принадлежали не мне, но все были хорошо знакомы, поэтому, чувствуя запах гари и глядя на танцующее пламя, я испытывал невыразимую боль в своем сердце.

Я смотрел, нюхал, переживал и позабыл об опасности, грозившей мне. Подобно несмышленому ребенку, я весь погрузился в захватывающее зрелище и позабыл обо всем остальном.

¹ Шаньсиец — уроженец провинции Шаньси в Центральном Китае.

Лао Шэ. Ноя жизнь

Зубы мои стучали, но не от страха, а от потрясения этой устрашающей красотой.

О возвращении домой нечего было и думать. Я не знал, сколько сейчас на улицах солдат, но, судя по количеству пожаров, можно было догадаться, что они стояли на каждом большом перекрестке. Их целью был грабеж, но откуда знать, что спалив столько лавок, они не захотят прикончить кого-нибудь для развлечения? Такой бескосый полицейский, как я, для них ничтожнее букашки, стоит нажать разок на курок и все, делов-то.

Подумав об этом, я решил идти в участок, он как раз был отсюда неподалеку, буквально в одном квартале. Однако и туда было уже не попасть. Как только началась стрельба, и бедняки и богачи — все заперли ворота. Кроме бесчинствующих солдат на улице не было ни души, прямо-таки мертвый город. Когда стали поджигать магазины, то в сполохах пламени показались разбегающиеся торговцы. Кто посмелее, тот стоял на улице и смотрел, как горят их и чужие лавки, никто не осмеливался тушить пожар, но уйти от огня сил тоже не было, так и стояли, молча наблюдая за пляской огня. Кто потрусливее, тот старался укрыться в переулках, они сбились в группы по три-четыре человека и периодически выглядывали на улицу, никто не произносил ни слова, всех била дрожь. Огонь разгорался все сильнее и сильнее, выстрелы же становились все реже, обитатели переулков как будто уже догадались, что происходит, сначала кто-то открыл дверь и выглянул наружу, затем попробовал выйти на улицу. На улице в свете огня сновали человеческие тени, полицейских не было, а ломбарды и ювелирные лавки, ограбленные солдатами, стояли совершенно открытыми! ...Такие улицы вселяют страх, но одновременно и смелость. Улица без полицейского, что школьный класс без учителя, даже самые послушные дети и то начинают шалить. Открылись одни

ворота, другие, людей на улице прибавилось. Раз лавки уже ограблены, то почему бы не присоединиться? Кто бы в обычное время мог подумать, что эти добрые и законопослушные граждане способны предаться грабежу? Увы! Стоило появиться удобному случаю, как люди сразу показали свою подлинную суть. С криком «Грабь!», крепкие парни сначала заскочили в ломбарды, ювелирные и часовые магазины. После первого захода, мужчины пошли на второй круг с женами и детьми. Те лавки, где уже побывали солдаты, казались естественной добычей, зашел, взял, что надо, и порядок. Однако никого не сдерживали и ворота нетронутых магазинов. Бакалейные и чайные лавки и магазины хозтоваров — дома все сгодится — лишились запоров.

Лишь раз в жизни я видел такое веселье: мужчины и женщины, малые и старые с криками и возгласами бешено бегали, толкались, ссорились, кто ломал двери, кто орал: «Ух!». Когда засов был сорван, они роем бросались внутрь, давя друг друга, хватали что придется, поверженные на землю не по-человечески выли, более ловкие взбирались на прилавок, у всех наливались кровью глаза, все не жалели сил, все в порыве неслись вперед, сбивались в кучу, сливались в единое целое, заполняли собой всю улицу. С тюками на спине, в руках, через плечо, волоча, словно муравьи-победители, они быстро шли с гордо поднятыми головами, уходили и возвращались, призвав жену и в сопровождении свиты родственников.

Естественно тут было много бедноты, еще бы! Однако и средний класс тоже не хотел отставать!

Когда вынесли ценные вещи, настал черед еды и топлива. Кто-то тащил целую бадью кунжутного масла, кто-то в одиночку пер два мешка муки, вся улица была в разбитых бутылках и банках, тротуары были усеяны мукой и рисом. Грабь! Грабь! Люди жалели, что у них только по две руки, что ноги у них

老舍《我这一辈子》

слишком медленные. Кто-то толкал бочонок сахара и перекатывался вместе с ним, как жук с большим навозным шаром.

Среди сильных бывают свои герои, человеку свойственно проявлять смекалку! Нашлись те, кто, взяв кухонный нож, встал у входа в переулок и, угрожая своим оружием, приказывал: «Отдай». Как только мешок или одежда оказывались у него, человек спокойно без лишних усилий относил вещи домой. «Отдай!». Если кто не понимал, то в дело шел нож, в мешке с мукой появлялась дыра, из которой словно шел снег, а двое сходились в схватке. Прохожие торопились мимо и, на миг задержавшись, бросали: «Чего деретесь, добра навалом!». Эти двое приходили в себя, поднимались и бросались на улицу. Грабь! Грабь! Добра навалом!

Я втерся в группу торговцев и спрятался с ними в темном месте. Я ничего не сказал, но они, похоже, меня прекрасно поняли, и, не произнеся ни звука, быстро окружили. Что уж говорить о полицейском, даже они, торговцы, и то боялись поднять голову. Защитить свое имущество и товары они не могли, если бы кто попробовал сопротивляться грабежу, тут же отправился бы на тот свет. У солдат были ружья, а у горожан — кухонные ножи. Да, они стояли, опустив головы, как будто чего-то стыдились. Больше всего они боялись столкнуться лицом к лицу с грабителями — своими клиентами в мирное время — ведь стыд мог перерасти в гнев, а в лихое время убить нескольких торговцев ничего не стоит! Именно поэтому они согласились защитить меня. Сами подумайте, ведь в этих местах жители не могли меня не знать. Я постоянно дежурил в этом районе. Когда они мочились на стены, я непременно вмешивался и досаждал им. Понятно, что они меня ненавидели! И вот теперь, когда они радостно присваивали добро, стоило им увидеть меня, то мне хватило бы и одного кирпича, чтобы испустить дух. Даже если бы они не знали меня, все равно на мне была форма, а на боку сабля. Сколь неуместно было бы появление полицейского в подобных обстоятельствах! Я бы мог попытаться извиниться, дескать, не стоило мне быть столь безрассудным, но разве бы они пощадили меня?

Вдруг на улице стало потише, а люди устремились в переулки — на проезжей части показалось несколько солдат, шли они очень медленно. Я снял фуражку, выглянул на улицу через плечо одного подмастерья и увидел солдата, в руке он нес какую-то связку, как будто гроздь крабов. Насколько я понял, это была связка серебряных и золотых браслетов. Никто не знает, сколько на нем было всего нагружено, но явно немало тяжелых вещей, ведь шел он очень медленно. Сколь естественны, сколь восхитительны были его движения! Раскованные, со связками браслетов, солдаты неторопливо шли по центру улицы, костры полыхающих лавок подсвечивали для них весь город!

Стоило пройти солдатам, как на улицах вновь показались жители. Товары уже почти все вынесли, и люди стали таскать ставни с ворот, некоторые даже принялись сдирать вывески. В газетах я часто встречал слово «последовательность», так вот настоящую последовательность можно встретить только у нашего доброго люда, пустившегося в грабеж.

И только теперь торговцы осмелились показаться и позвать на помощь: «Пожар! Пожар! На помощь, пока не сгорело!». От их криков наворачивались слезы! Люди рядом со мной задвигались. Как же мне быть? Если они все уйдут тушить огонь, то куда деваться полицейскому, оставшемуся в одиночку? Я ухватился за мясника! Он отдал мне свой халат, весь пропитанный свиным салом. Фуражку я спрятал подмышкой. Одной рукой прижав саблю, а другой, сомкнув полы халата, прижимаясь к стене, я ретировался в участок.

2013年汉语考试日期

РАСПИСАНИЕ ЭКЗАМЕНОВ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ В 2013 г.

汉语水平考试

汉语水平考试是一项国际汉语能力标准化考试,重点考查汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力。HSK包括HSK(一级)、HSK(二级)、HSK(三级)、HSK(三级)。除纸笔考试形式以外,我们开始逐步为考生提供HSK网考服务。

汉语水平口语考试

汉语水平口语考试是一项国际汉语能力标准化考试,重点考查汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中的口语交际能力。包括HSKK(初级)、HSKK(中级)和HSKK(高级),考试采用录音形式。

职业与商务汉语考试

职业与商务汉语考试是一项国际汉语能力标准化考试,与欧洲语言共同参考框架(CEFR)相对应,重点考查汉语非第一语言者在职业与商务场合的汉语实际交际能力。

中小学生汉语考试

中小学生汉语考试是一项国际汉语能力标准化考试,考查汉语非第一语言的中小学生在日常生活和学习中运用汉语的能力。YCT 分笔试和口试两部分,笔试和口试相互独立。笔试包括YCT(一级)、YCT(二级)、YCT(三级)和YCT(四级);口试包括初级口试和中级口试,口试采用录音形式。

ЭКЗАМЕН НА ЗНАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (HSK)

HSK — международный стандартизированный экзамен на знание китайского языка, предназначенный для оценки способности человека, не являющегося носителем китайского языка, общаться по-китайски в повседневной жизни, учебе и работе. HSK состоит из шести уровней. Кроме письменной части мы постепенно внедряем услугу по предоставлению экзаменующимся возможности прохождения экзамена через Интернет.

ЭКЗАМЕН НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА (HSKK)

HSKK — международный стандартизированный экзамен на определение уровня владения разговорным языком людьми, не являющимися носителями китайского языка, и их способности устно общаться по-китайски в повседневной жизни, учебе и работе. HSKK делится на три уровня — начальный, средний и высший, во время экзамена используется запись ответов.

ЭКЗАМЕН НА ЗНАНИЕ ДЕЛОВОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (ВСТ)

BCT — международный стандартизированный экзамен, уровни которого соотносятся с европейским экзаменом CEFR, позволяющим выявить реальный уровень владения китайским языком в сфере бизнеса и в различных рабочих ситуациях лицами, для которых китайский язык не является родным.

ЭКЗАМЕН НА ЗНАНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ (ҮСТ)

YCT — международный стандартизированный экзамен, предназначенный для оценки способности учеников начальной и средней школы, не являющихся носителями китайского языка, общаться по-китайски в повседневной жизни и учебе. Экзамен делится на письменную и устную часть, независимые друг от друга. Письменный экзамен состоит из четырех уровней; устная часть делится на начальный и средний уровни, во время экзамена используется запись ответов.

汉语水平考试 HSK

考试日期 Дата проведения экзаменов		报名截止日期 Дата окончания регистрации		成绩公布日期
		纸笔考试 Письменный экзамен	网络考试 Интернет-экзамен	Дата объявления результатов
1月12日	星期六	2012年12月16日	1月2日	2月8日
12 января	Суббота	16 декабря 2012	2 января	8 февраля
2月23日 23 февраля	星期六 Cy66oтa	1月27日 27 января	2月13日 13 февраля 2月8日(中国) 8 февраля (Китай)	3月25日 25 марта
3月24日	星期日	2月25日	3月14日	4月24日
24 марта	Воскресенье	25 февраля	14 марта	24 апреля
4月20日	星期六	3月24日	4月10日	5月20日
20 апреля	Суббота	24 марта	10 апреля	20 мая
5月12日	星期日	4月15日	5月2日	6月12日
12 мая	Воскресенье	15 апреля	2 мая	12 июня
6月16日	星期日	5月20日	6月6日	7月16日
16 июня	Воскресенье	20 мая	6 июня	16 июля
7月21日	星期日	6月24日	7月11日	8月21日
21 июля	Воскресенье	24 июня	11 июля	21 августа
8月11日	星期日	7月15日	8月1日	9月11日
11 августа	Воскресенье	15 июля	1 августа	11 сентября
9月7日	星期六	8月11日	8月28日	10月8日
7 сентября	Суббота	11 августа	28 августа	8 октября
10月20日	星期日	9月23日	10月10日	11月20日
20 октября	Воскресенье	23 сентября	10 октября	20 ноября
11月9日	星期六	10月13日	10月30日	12月9日
9 ноября	Суббота	13 октября	30 октября	9 декабря
12月1日	星期日	11月4日	11月21日	2014年1月4日
1 декабря	Воскресенье	4 ноября	21 ноября	4 января 2014 года

汉语水平口语考试 HSKK

考试日期 Дата проведения экзаменов		报名截止日期 Дата окончания регистрации		成绩公布日期
		纸笔考试 Письменный экзамен	网络考试 Интернет-экзамен	Дата объявления результатов
3月24日	星期日	2月25日	3月14日	4月24日
24 марта	Воскресенье	25 февраля	14 марта	24 апреля
5月12日	星期日	4月15日	5月2日	6月12日
12 мая	Воскресенье	15 апреля	2 мая	12 июня
10月20日	星期日	9月23日	10月10日	11月20日
20 октября	Воскресенье	23 сентября	10 октября	20 ноября
12月1日	星期日	11月4日	11月21日	2014年1月4日
1 декабря	Воскресенье	4 ноября	21 ноября	4 января 2014 года

中小学生汉语考试 YCT

考试日期 Дата проведения экзаменов		考试	报名截止日期 Дата окончания регистрации		成绩公布日期 Дата объявления
		Экзамен	纸笔考试 Письменный экзамен	网络考试 Интернет-экзамен	результатов
3月23日 23 марта	星期六 Суббота	笔试 Письменный тест	2月24日 24 февраля	3月13日 13 марта	4月23日 23 апреля
5月25日 25 мая	星期六 Cy66oтa	笔试+口试 Письменная и устная часть	4月28日 28 апреля	5月15日 15 мая	6月25日 25 июня
8月24日 24 августа	星期六 Суббота	笔试 Письменный тест	7月28日 28 июля	8月14日 14 августа	9月24日 24 сентября
11月16日 16 ноября	星期六 Cy66oтa	笔试+口试 Письменная и устная часть	10月20日 20 октября	11月6日 6 ноября	12月16日 16 декабря

职业与商务汉语考试 BCT

考试日期		报名截止日期	成绩公布日期	
Дата проведения экзаменов		Дата окончания регистрации	Дата объявления результатов	
4月21日	星期日	3月25日	5月21日	
21 апреля	Воскресенье	25 марта	21 мая	
6月9日	星期日	5月13日	7月9日	
9 июня	Воскресенье	13 мая	9 июля	
9月22日	星期日	8月26日	10月22日	
22 сентября	Воскресенье	26 августа	22 октября	
11月17日	星期日	10月21日	12月17日	
17 ноября	Воскресенье	21 октября	17 декабря	

说明:

- 1、考生可在提供网络考试服务的考点参加网络考试;
- 2、应当地考生需要,如考生达到一定规模,考点可申请专场考试。

具体条件请直接联系总部考试与奖学金处或汉考国际教育科技(北京)有限公司

联系人: 于艳 刘小龙 电话: +86-10-59307689/85 传真: +86-10-59307680

E-mail: yuy@chinesetest.cn; liuxl@chinesetest.cn

ПОЯСНЕНИЕ:

Экзаменующийся может принимать участие в Интернет-экзамене в местах, предоставляющих услугу Интернет-тестирования;

В соответствии с потребностями экзаменующихся, если их количество достигнет определенного уровня, возможно подать заявление о проведении экзамена в особо отведенном месте.

За конкретными разъяснениями напрямую обращайтесь в Отдел экзаменов и стипендий Штаб-квартиры Институтов Конфуция или в Международный центр тестирования по китайскому языку (Пекин).

Контактное лицо: Юй Янь, Лю Сяолун

Телефон: +86-10-59307689/85

Факс: +86-10-59307680

E-mail: yuy@chinesetest.cn; liuxl@chinesetest.cn



《孔子学院》中俄文对照版是由中国 教育部主管、国家汉办暨孔子学院总 部主办的综合类文化期刊,向国内外 公开发行。本刊向读者征集如下栏目 稿件:

《孔院八方》栏目:

对俄语地区孔子学院活动报道。欢迎各地区孔子学院踊跃投稿,报道孔子学院办学动态和特色文化活动。要求真实、生动,兼具新闻性与可读性。

《学术界面》栏目:

面向各孔子学院院长与汉语教师以及教师志愿者征集学术论文。论文可以从以下几方面选题:对孔子学院建设经验总结与未来发展探索,对汉语作为第二语言的教学方法研究,跨文化教学的探索与思考。要求结合教学实践,观点鲜明,论据充分。

《教师沙龙》栏目:

面向全球汉语教师和志愿者征集教学随笔。随笔可以是教学实践的心得,或是中外教学方法差异的体会,或是跨文化交流中的感情。要求视角新颖,内容独到,文笔生动。

《印象九州》栏目:

面向包括孔子学院学生在内的俄语地区中文学习者和中国文化爱好者征文。内容可以从以下几个方面选择:学习汉语的故事与心得体会,对中国文化的理解、认识和感悟,在中国游历、生活、留学的真实感受与印象记忆。要求内容新颖,文字生动。

每篇文章中文字数1500字左右或俄文字数5000字符左右,并配与文章内容相关的图片2至5张(精度不低于 300dpi, jpg 格式不小于2Mb,图片请附简要文字说明,注明拍摄事件及拍摄者)。

作品一经采用,稿酬从优。

联系人: 米珍妮 电子邮箱: russian.ci@gmail.com «Институт Конфуция» — русско-китайский журнал, издаваемый Госканцелярией КНР по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбань). Журнал издается в Китае и в других странах. Мы принимаем статьи в следующие рубрики:

ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

Информация о мероприятиях, проводившихся в Институтах Конфуция русскоязычного региона. Мы просим Институты Конфуция активно присылать статьи о ситуации с преподавательской деятельностью и культурных мероприятиях. Материалы должны быть реалистичными, яркими, читабельными.

МИР НАУКИ

Научные статьи, написанные директорами ИК, преподавателями китайского или волонтерами. Основные темы: обобщение опыта, поиск путей будущего развития, исследование методологии преподавания китайского языка как иностранного и элементов культуры. Статья должна основываться на опыте преподавания, выражать четкую позицию и быть полностью обоснованной.

ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

Очерки преподавателей китайского языка. В статьях могут содержаться результаты преподавательской практики, впечатления от межкультурных контактов, преподавательские находки и т. д. Это должны быть оригинальные и яркие материалы.

ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

Статьи всех студентов русскоязычного региона, изучающих китайский язык (включая слушателей Институтов Конфуция), а также всех любителей китайской культуры. Статьи могут быть посвящены историям об изучении китайского, личному опыту, собственному пониманию китайской культуры и ее аспектов, путешествиям, жизни и процессу обучения в Китае.

Количество русских знаков для статьи в любую из рубрик — до 5000; если статья написана на китайском языке, то количество иероглифов — примерно до 1500.

К статье в любую рубрику следует приложить 2–5 фотографий с краткой информацией о том, что на них изображено, и именем фотографа; разрешение 300 dpi (не менее 2 Мб в формате JPG). Ответственность за соблюдение авторских прав на предоставленные фотографии лежит на авторе статьи. За опубликованные статьи и фотографии авторам выплачивается гонорар.

Редакция оставляет за собой право отбора и редактирования полученных материалов.

Контактное лицо: Митькина Евгения Иосифовна, ответственный редактор. E-mail: russian.ci@gmail.com



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ

СЕРИЮ ПЕРЕВОДОВ «КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XX—XXI ВЕКА»

圣彼得堡大学孔子学院特别推荐

《20-21世纪中国文学》译文系列

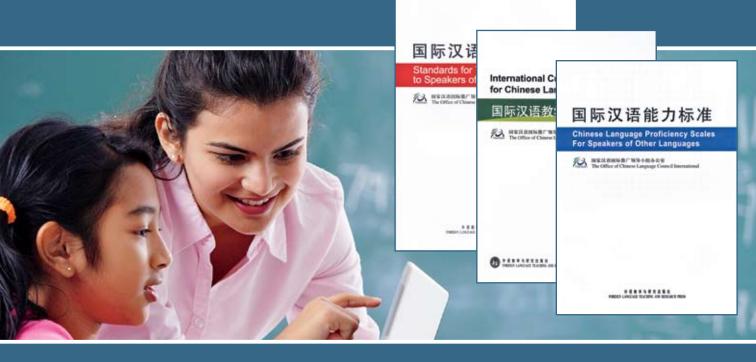
Проекты

重点项目



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

OFFICIAL LAUNCH BY THE HANBAN
THE NATIONAL CLT STANDARDS FOR TEACHERS,
LEARNERS & CURRICULUM



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述,旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系,为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述,旨在为汉语教学机构和教师,在教学计划制定、 学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的,是指导国际汉语教学的纲领性文件,面向汉语作为外语的学习者,对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述,可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB16 / USD 5 / RUB 150

